



universität
wien

evsl
reader

Institut für Europäische und Vergleichende
Sprach- und Literaturwissenschaft
Abteilung Finno-Ugristik

zur Lehrveranstaltung

Ungarische Landes- und Kulturkunde I

Wintersemester 2015/2016
karoly.kokai@univie.ac.at

Verzeichnis der Texte

Conversio Bagoariorum et Carantanorum / Bekehrung der Bayern und Kärntner, ca 871

Konstantin, De Administrando Imperio / Über die Verwaltung des Reiches, um 950

Sancti Stephani Regis Decretorum / Die Gesetze des Hl. Stephan, Anf. 11. Jh.

Anonymus, Gesta Hungarorum / Die Taten der Ungarn, um 1200

Ómagyar Mária siralom / Altungarische Marienklage, um 1300

István Werböczy, Tripartitum / Hármaskönyv, 1514

Balint Balassi, Versek / Gedichte, um 1590

Péter Pázmány, Isteni igazságra vezérlő Kalauz / Wegweiser zur göttlichen Wahrheit, 1613

Kelemen Mikes, Briefe aus der Türkei / Törökországi levelek, 1758/1794

Ferenc Kölcsey, Hymne / Himnusz, 1823

István Széchenyi, Über den Kredit / Hitel, 1830

[Conversio Bagoariorum et Carantanorum^a]

[Incipiunt^b quedam exceptiones de vita apostolici viri,
beati scilicet Roudberti,
qualiter ad regionem pervenit Bawariam^b.]

[1.] Tempore¹ igitur^c Hildiberti² regis Francorum, anno scilicet regni eius^d 5
secundo^c, honorabilis confessor Christi Roudbertus³ in Wormacia civitate
episcopus habebatur. Qui ex regali progenie^f Francorum ortus catholicę
fidei et ewangelicę doctrine^g totiusque^h bonitatis^h nobilissimus reffloruit
doctor. Erat⁴ enim vir simplex, pius et prudens, in sermone verax, iustus
in iudicio, providus in consilio, strenuus in actu, conspicuus in caritate, in 10
univerſa morum honestate preclarus. Ita innumerabiles ad eius sacratis-
simam convenerunt doctrinam et ab eo eterne salutis documenta suscepe-
runt. Cumque⁵ fama sanctę conversationisⁱ illius longe lateque crebres-
ceret, pervenit ad noticiam cuiusdam ducis Bawarię regionis nomine
Theoto⁶, qui supradictum virum Dei enixis^k precibus, prout potuit, 15

Gesta Hrodberti (S. 157, 27 – S. 158, 7): (1.) Tempore Hiltiperhti regis Francorum, anno scilicet regni illius secundo, sanctus itaque et religiosus confessor Christi Hrodbertus in Wormacia civitate habebatur episcopus, qui ex nobili regali progenie Francorum ortus, sed tamen fide nobilior et pietate fuit. (2.) Erat enim vir in totius bonitatis simplicitate prudens et mansuetus, verax in sermone, iustus in iudicio, providus in consilio, strenuus in actu, conspicuus in caritate, in universa morum honestate praeclarus, ita ut quam plurimi ad eius sacratissimam convenerunt doctrinam et ab eo aeternae salutis praedicamenta susceperunt. (3.) Cumque fama sanctae conversationis illius longe lateque crebresceret, pervenit ad notitiam quondam ducis Bagoariae regionis nomine Theoto, qui supradictum virum Dei enixis precibus, prout potuit, ...

a) siehe S. 17 b-b) Incipiunt – Bawariam *fehlt* W₃ W₆, de introitu beati Rudberti W₂, quomodo Baiarii et Carenthani facti sunt christiani *von jüngerer Hand am Rand* W₄, incipit vita s. Rudberti episcopi S c) *fehlt* W₂ W₃ W₄ W₆ d) illius W₂ W₃ W₄ W₆ e) V^o W₄ f) prosapia W₄ g) -que *fehlt* W₁ A S W₇ h) bonitate W₆ i) conversationis W₆ j) otto W₁ k) subenixis W₂ W₃ W₆, subnixis W₄

[Bekehrungsgeschichte der Bayern und Karantanen]

[Am Anfang stehen einige ausgesuchte Abschnitte
über das Leben eines apostolischen Mannes,
des heiligen Rupert,
und zwar wie er in das Gebiet der Bayern gekommen ist.]

[1.] Zur Zeit¹ also Childeberts², des Königs der Franken, genauer im zweiten Jahr seiner Herrschaft, war der ehrwürdige Bekenner Christi Rupert³ Bischof in der Stadt Worms. Er stammte aus dem königlichen Geschlecht der Franken und erstrahlte als edelster Lehrer des katholischen Glaubens und der Lehre des Evangeliums sowie des guten Lebenswandels in jeder Hinsicht. Er⁴ war nämlich ein einfacher Mann, fromm und weise, in seiner Rede wahrhaft, gerecht im Urteil, vorausblickend im Entschluß, stark im Handeln, bekannt in seiner Nächstenliebe, für seinen durch und durch ehrbaren Charakter berühmt. So kamen Unzählige zu seiner heiligen Lehre und empfangen von ihm die Zeichen des ewigen Heils. Und⁵ als die Kunde seines heiligen Wandels sich weithin über alle Lande verbreitete, kam dies auch zur Kenntnis eines Herzogs des bayerischen Landes namens Theodo⁶, der den erwähnten Mann Gottes mit innigen Bitten, so gut er konnte, sehr

1) *Zum Vergleich werden unter dem Text die Gesta Hrodberti (nach MGH SS rer. Merov. 6 [1913] S. 157–162) angeführt; siehe oben S. 27.*

2) Childebert III. (694–711). Zu 696 als Jahr der Ankunft Ruperts vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 230 ff.; BALTL, *Rupert in Salzburg* S. 17 ff.; FORSTNER, *Rupertfrage* S. 317 (dort Zusammenfassung des Forschungsstandes). Siehe auch oben S. 24 ff.

3) *Zu Ruperts Herkunft, seiner Tätigkeit in Worms und seinen Beweggründen für den Weggang vgl. WOLFRAM, Salzburg* S. 235 ff.; DERS., *Grenzen* S. 105 ff.; JAHN, *Ducatus* S. 26 ff., 48 ff. und 89 ff.

4) Vgl. *Passio Sebastiani 1, 1* (AA SS Ian. 2 [1863] S. 265a, 12–15): Erat enim vir totius prudentiae, in sermone verax, in iudicio iustus, in consilio providus, in commisso fidelis, in interventu strenuus, in bonitate conspicuus, in universa morum honestate praeclarus. Siehe auch oben S. 28 f.

5) Vgl. (mit den oben S. 30 f. gemachten Einschränkungen) Eugippius, *Vita Severini* 4, 8 (S. 64, 9): crescebatque fama virtutum, quae longe lateque discurrens ...; 9, 4 (S. 72, 11 f.): sanctae conversationis ... instructio; Gregor d. Gr., *Dialogi* 3, 15, 5 (ed. DE VOGÜÉ 2 (Sources chrétiennes 260 [1979] S. 318, 39 f.): coepit ... tantae virtutis longe lateque fama crebriscere; Beda, *Historia ecclesiastica* 3, 13 (S. 252, 13 f.): rumorem sanctitatis illius ... longe lateque iam percrebuisse ferebat.

6) *Zu Theodo vgl. JAHN, Ducatus* S. 25 ff.; WOLFRAM, *Grenzen* S. 81 ff.

libentissime rogare studuit per^l missos^m suos, ut hancⁿ provinciam visitando sacra inluminaret doctrina. Unde praedicator veritatis divino compunctus amore assensum praebuit. Primo suos dirigens legatos, postea vero ad Christi gregem lucrandum per semetipsum venire dignatus est. Hoc audiens praefatus dux magno perfusus est gaudio obviamque illi cum suis pergens sanctum virum ewangelicumque doctorem cum omni honore et dignitate suscepit in Ratispona civitate. Quem vir Domini cepit de^o christiana conversatione ammonere et de fide catholica imbueri; ipsumque^{p7} non multo post et multos alios istius gentis nobiles atque ignobiles viros ad veram Christi fidem convertit sacroque baptisate regeneravit et in sancta corroboravit religione. Prefatus itaque dux sancto viro concessit licentiam⁸ locum aptum eligendi sibi et suis, ubicumque ei placeret in hac provincia⁹ ecclesias Dei construere et cetera ad opus ecclesiasticum habitacula perficere. Tunc supradictus vir Domini accepta licentia per alveum Danubii usque ad fines Pannoniæ inferioris⁹ spargendo¹⁰ semina vitæ navi-

Gesta Hrodberti (S. 158, 7 – 159,2): ... libentissime rogare studuit per missos suos, ut illam provinciam cum sacratissima sua doctrina visitare dignaretur. Unde praedicator veritatis, divino compunctus amore, assensum praebuit, primo suos dirigens legatos, postea vero ad Christi gregem lucrandum per semet ipsum venire dignatus est. (4.) Hoc audiens praefatus dux, magno perfusus est gaudio obviamque illi cum suis satellitibus pergens et sanctum virum ewangelicumque doctorem cum omni honore et dignitate, sicut decentissimum erat, in Radesbona suscepit civitate. Quem vir Domini mox coepit de christiana conversatione ammonere et de fide catholica inbuere ipsumque vero et multos alios illius gentis nobiles viros ad veram Christi fidem convertit et in sacra corroboravit religione. (5.) Praefatus itaque dux sancto viro concessit licentiam locum aptum eligendi sibi et suis sequacibus, ubicumque ei placeret in illa provincia, ecclesias Dei restaurare et cetera ad opus ecclesiasticum habitacula perficere congruentia. Tunc supradictus vir Domini, accepta licentia, per alveum Danubii navigando ...

l) pro W_6 m) folgt nuncios $W_2 W_3 W_4$ am Rand S n) Noricam A S W_7
o) fehlt A S W_7 p) -que ist mit $W_1 - W_5$ gegen Wa Ko Wo beizubehalten; siehe oben S. 37 f. q) folgt ad episcopii sedem et A S W_7

7) Die Angaben zur Taufe Theodos und seiner Untertanen differieren: In den *Gesta Hrodberti* (c. 4) heißt es nur, daß Rupert ipsum ... et multos alios illius gentis nobiles viros ad veram Christi fidem convertit et in sacra corroboravit religione; nach den

eifrig durch seine Gesandten bitten ließ, er möge doch dieses Land besuchen und mit der heiligen Lehre erleuchten. So gab denn der Verkünder der Wahrheit, von göttlicher Liebe angetrieben, seine Zustimmung. Zuerst schickte er eine Gesandten, nachher aber war er bereit, persönlich zu kommen, um die Herde Christi zu vermehren. Als der erwähnte Herzog dies hörte, wurde er von großer Freude erfüllt; er zog ihm mit den Seinen entgegen und empfing den heiligen Mann und Lehrer des Evangeliums mit aller Ehre und Würde in der Stadt Regensburg. Ihn begann der Mann des Herrn zur Führung eines christlichen Lebenswandels aufzufordern und im katholischen Glauben zu unterrichten; ihn selbst⁷ und viele andere edle und unedle Männer dieses Stammes bekehrte er zum wahren Glauben an Christus, erneuerte sie in der heiligen Taufe und bestärkte sie im heiligen Glauben. Dafür gab der genannte Herzog dem heiligen Mann die Erlaubnis⁸, für sich und seine Leute einen geeigneten Platz zu suchen, wo auch immer es ihm gefalle in diesem Land Kirchen für den Herrn zu erbauen und auch andere Bauwerke für das kirchliche Wirken zu errichten. Mit dieser Erlaubnis fuhr der erwähnte Mann des Herrn zu Schiff durchs Donautal bis in das Gebiet des unteren Pannoniens⁹ und säte¹⁰ die Saat zum ewigen Leben; dann

Breves Notitiae 1, 1 (S. 102, 8–10) werden der Herzog und seine Edlen zum Christentum bekehrt und getauft (de paganitate ad christianitatem conversus et ... baptizatus est cum proceribus suis Baioariis), in der *Conversio* ist auch das einfache Volk genannt (nobiles atque ignobiles viros; vgl. *Sallust, Catilinae coniuratio* 20: nobiles atque ignobiles; weitere Parallelen bei *WOLFRAM, Salzburg* S. 243 Anm. 259). Vgl. *JAHN, Ducatus* S. 49 ff.; *WOLFRAM, Salzburg* S. 234.

8) Vgl. *Breves Notitiae* 1, 2 (S. 102, 10–13): Item Theodo dux dedit ei potestatem circuire regionem Bawariorum et eligere sibi locum ad episcopii sedem et ecclesias construendas et ipsos populos ad servitium dei erudiendos cum adiutorio dei et sui ipsius supplemento; *Beda, Historia ecclesiastica* 1, 26 (S. 76, 17–19): donec rege ad fidem converso maiorem praedicandi per omnia et ecclesias fabricandi vel restaurandi licentiam acciperent; *Vita Amandi* (I) c. 17 (MGH SS rer. Merov. 5 [1910] S. 441, 21): ubicumque elegeret, haberet licentiam praedicandi; *Formulae Salicae Lindenbrogianae* 9 (MGH Formulae S. 273, 12 f.): ubicumque infra potestatem sancti illius sibi elegere voluerit, licentiam habeat elegendi (ähnlich 10 und 20, S. 273, 34 f. und 281, 22 f.).

9) Die hier geschilderte, unhistorische Ausdehnung der Missionstätigkeit Ruperts bis in die Pannonia inferior (fehlt in allen anderen Quellen) ist durch die Intention, den Salzburger Anspruch auf dieses Gebiet zu untermauern, bedingt. Siehe oben S. 7 f.

10) *Arbeo, Vita Haimhrammi* c. 3 (ed. B. KRUSCH, MGH SS rer. Germ. [13], 1920 S. 31): seminando fidei semina carpebat iter (A Z. 15–17) / spargendo fidei semina iter carpens (B Z. 17 f.).

gando iter arripuit; sicque tandem revertens ad Lauriacensem¹¹ pervenit civitatem multosque ibi infirmos^r variis languoribus¹² oppressos orando per virtutem Domini sanavit^s. Deinde arrepto itinere pervenit ad quendam locum^t, qui^u vocatur Walarium^{v13}, ubi^w ecclesiam in honore sancti Petri principis apostolorum construxit et dedicavit. Praefatus^x itaque dux 5 ibidem primitus ei in circuitu aliquas proprietatis possessiones tribuit^x. Postea vero ad noticiam venit sancto pontifici Roudberto¹⁴ aliquem^y esse locum¹⁵ iuxta fluvium Ivarum antiquo vocabulo Iuvavensem vocatum, ubi antiquis scilicet temporibus multa fuerunt mirabiliter constructa edificia et tunc pene dilapsa silvisque cooperta. Hoc audiens vir Domini propriis 10 cupiens prospicere oculis, quid inde ipsius rei veritas haberet, propter fidelium animarum lucrum divina disponente gratia cepit Theodonem rogare ducem, ut istius loci^z potestatem ei^z tribueret ad extirpanda^a et purificanda^a loca¹⁶ et ecclesiasticum, prout ei libitum foret, ordinare officium^b. Quod ipse dux consensit tribuens in longitudine et latitudine 15

Gesta Hrodberti (S. 159, 3 – S. 160, 8): ... iter arripuit, sicque tandem perveniens ad Lavoriacensem civitatem, praedicando verbum doctrinae vitae multosque infirmos variis languoribus oppressos orando per virtutem Domini sanavit. (6.) Deinde, arrepto itinere, pervenit ad quendam lacum, qui vocatur Walarium, ubi ecclesiam in honore sancti Petri principis apostolorum construxit et dedicavit. Saepe nominatus dux ibidem primitus ei in circuitu aliquas proprietatis possessiones tribuit. Postea vero ad noticiam pervenit sancto pontifici Hrodberto, aliquem esse locum iuxta fluvium Ivarum, antiquo vocabulo Iuvavensem vocatum, quo tempore Romanorum pulchra fuissent habitacula constructa, quae tunc temporis omnia dilapsa et silvis fuerant oblecta. (7.) Hoc audiens vir Domini, propriis cupiens prospicere oculis, quid inde ipsius rei veritas haberet, propter fidelium animarum lucrum, divina disponente gratia, coepit Theodonem rogare ducem, ut illius loci ei potestatem tribueret ad extirpanda et purificanda loca et ecclesiasticum, prout ei libitum foret, ordinare officium. Quod ipse dux consensit, tribuens ei in longitudine et latitudine ...

r) firmos *W₇*, danach freier Raum s) folgt et vere fidei plures inibi sociavit *A S W₇*
 t) lacum *W₇*, *A S W₇* u) ubi *W₆* v) walarse unter der Zeile *A*, folgt ubi exit
 fiscaha (vischaha) de eodem lacu *A S W₇* w) ibique *A S W₇* x-x) hoc facto
 praefatus dux Theodo tradidit ad ipsam ecclesiam eundem locum et primitus ibidem
 in circuitu aliquas proprietatis possessiones ei tribuit *A S W₇* y) fehlt *A S W₇*
 z-z) potestatem locum *S W₇* a-a) expurganda *W₁ A S W₇* b) folgt et episcopii
 ibi sedem staueret *A S W₇*

aber kehrte er um und kam in die Stadt Lorch¹¹ und heilte dort viele von verschiedenen Gebrechen¹² Geplagte durch sein Gebet und die Güte des Herrn. Dann nahm er seinen Weg wieder auf und kam an einen Ort, der (Seekirchen am) Wallersee¹³ heißt, wo er eine Kirche zu Ehren des heiligen 5 Apostelfürsten Petrus erbaute und sie auch weihte. Dafür schenkte ihm der erwähnte Herzog dort im Umkreis zunächst einmal einige Besitzungen aus seinem Eigengut. Später aber kam dem heiligen Bischof Rupert¹⁴ zu Ohren, es gebe einen Ort¹⁵ an der Salzach, der mit der alten Bezeichnung «Iuvavum» genannt werde, wo freilich in alter Zeit viele Gebäude in wunderbarer 10 Art erbaut worden waren, die jetzt fast völlig verfallen und von Wald bedeckt seien. Das hörte der Mann des Herrn und wollte mit eigenen Augen sehen, was an dieser Sache wahr sei, und er begann mit Gottes Gnade um des Gewinnens vieler gläubiger Seelen willen Herzog Theodo zu bitten, ihm die Verfügungsgewalt über diesen Ort zu schenken, damit er diese Gegend 15 roden und säubern könne¹⁶ und den Kirchendienst einrichte, wie es ihm richtig erscheine. Dazu gab der Herzog seine Zustimmung und schenkte von

11) *Lauriacum–Lorch, Bischofssitz zur Zeit Severins* (vgl. *Eugippius, Vita Severini* 30, 1–2, S. 96, 6. 7. 14), war zur Zeit Ruperts, obwohl locus aptus für die (Wieder-)Errichtung eine Bischofssitzes, durch seine Lage an der Awarengrenze zu exponiert; Herzog Theodo riet Emmeram von einer Missionsreise dorthin ab (*Arbeo, Vita Haimbrammi* 5, A S. 34, 5 f.: illuc eum ire minime sinire professus est; B S. 34, 4 f.: illuc eum ire non debere); vgl. *POHL, Awaren* S. 308 f.; *WOLFRAM, Salzburg* S. 236.

12) Vgl. *Matth.* 4, 24: variis languoribus ... comprehensos; *Marc.* 1, 34: curavit multos, qui vexabuntur variis languoribus; *Eugippius, Severini* 45, 1 (S. 114, 7 f.): multi variis occupati langoribus et nonnulli ab spiritibus immundis oppressi; 46, 3 (S. 114, 28 f.): multi langoribus diversis afflicti ... receperunt protinus sanitatem.

13) Zur «Seekirchner Vorstufe» vgl. *DOPSCH, Geschichte Salzburgs* S. 1022 f.; zu Textvergleichen *LOŠEK, Notitia Arnonis* S. 27 f. und 148 f.; kritisch gegenüber der Gründungsgeschichte Seekirchens *FORSTNER, Erkenntnisse* S. 336 f.

14) Textvergleiche bei *LOŠEK, Notitia Arnonis* S. 27 ff. Zu Rupert in Salzburg vgl. zusammenfassend *WOLFRAM, Salzburg* S. 245 ff.; *JAHN, Ducatus* S. 58 ff. (mit weiterer Literatur).

15) Zur Terminologie der Ortsbezeichnungen vgl. *LOŠEK, Notitia Arnonis* S. 65 ff.; Fritz KOLLER, *Die Anfänge der Salzburger Städte. Civitas und verwandte Begriffe in den Salzburger Quellen, Mitteilungen der Gesellschaft für Salzburger Landeskunde* 128 (1988) S. 5–32; *ERKENS, Lorcher Tradition* S. 425 ff.

16) Vgl. *Breves Notitiae* 2, 2 (S. 102, 26–28): Inveniens ibi multas constructiones antiquas atque dilapsas cepit ibi hunc locum expurgare, ecclesiam construere aliaque edificia erigere ad episcopii dignitatem pertinentia.

de territorio super duas leuvas¹⁷ possessiones, ut inde faceret, quod^c ei placeret ad utilitatem istius sanctę ecclesię. Tunc vir Domini ista cepit renovare¹⁸ loca primo Deo formosam edificans ecclesiam¹⁹. Quam in honore sancti Petri principis apostolorum dedicavit, ac demum claustra²⁰ cum ceteris habitaculis clericorum per omnia ordinabiliter construxit. Postea 5 vero delegato sacerdotali officio omnem ibidem cottidie cursum congruo ordine fecit celebrari.

Tunc praedictus doctor Roudbertus cupiens aliquos adipisci socios ad doctrinam ewangelicę veritatis propriam repetivit patriam. Iterumque cum duodecim revertens discipulis secumque virginem Christi nomine Erin- 10 drudam²¹ adducens, quam in superiori castro Iuvavensium statuens ibidemque colligens congregationem sanctimonialium et earum conversationem rationabiliter, sicut deposcit canonicus ordo²², per omnia disposuit. Ipse quoque assidue totum^d spatium istius circumiens^d patrię confirmans animas christianorum ammonensque in fide fortiter permanere, quod ver- 15 bis docuit, operibus adimplevit mirificis^{e23}. Ubi^f constructis consecra-

Gesta Hrodberti (S. 160, 8 – S. 161, 8): ... de territorio super duas leuvas possessiones, ut inde faceret, quicquid ei placeret ad utilitatem sanctę Dei ecclesię. (8.) Tunc vir Domini coepit renovare loca, primo Deo formosam aedificans ecclesiam, quam in honore sanctissimi Petri principis apostolorum dedicavit, ac demum claustram cum ceteris habitaculis ad ecclesiasticorum virorum pertinentibus [usum] per omnia ordinabiliter construxit. Postea vero, delegato sacerdotumque officio, omnem ibidem cotidie cursum congruo ordine fecit celebrari. Sanctus Domini vir Roudbertus, cupiens augmentare loca, a praefato duce aliquem fiscum suo vocabulo dictum ad Pitingon inter aurum et argentum cum millenis comparavit solidis. Et sic deinceps, Deo auxiliante, ex datione regum sive ducum seu ex traditione fidelium virorum loci res ad crescere coeperunt. (9.) Tunc sanctus Domini sacerdos Hrodbertus, cupiens aliquos adipisci socios ad doctrinam ewangelicę veritatis, propriam repetivit patriam. Imitatus summi opificis exemplum, iterum cum duodecim veniens discipulis secumque virginem Christi nomine Erinrudam adducens, quam in superiori castro Iuvavensium statuens ibidemque colligens congregationem sanctarum monialium et earum conversationem rationabiliter, sicut canonicus deposcit ordo, per omnia disponens, quo et in loco multa beneficia salvator mundi ad laudem nominis sui praestare solet fidelibus suis.

c) quicquid W₂ W₃ W₄, quidquid W₆ d-d) dazu solum *am Rande S*, totum istius circumiens solum W₇ e) mirifice W₆ f) ibique W₂ W₃ W₄ W₆

seinem Grundbesitz zwei Meilen¹⁷ in Länge und Breite, damit er dort mache, was ihm richtig erscheine zum Nutzen der heiligen Kirche. Da begann der Mann des Herrn diese Plätze wieder herzurichten¹⁸ und baute für Gott zunächst eine prächtige Kirche¹⁹. Diese weihte er zu Ehren des heiligen Apostelfürsten Petrus und erbaute anschließend ein Kloster²⁰ mit den anderen für die Kleriker nötigen Gebäuden, alles der rechten Ordnung nach. Nach Installierung des Priesteramts veranlaßte er, daß dort täglich der gesamte Gottesdienst in der rechten Ordnung gefeiert werde.

Daraufhin wollte der Lehrer Rupert einige Gefährten für die Lehre der evangelischen Wahrheit gewinnen und kehrte in sein heimatliches Land zurück. Darauf kam er zurück mit zwölf Schülern und führte mit sich auch die Jungfrau Christi Erinrudis²¹, die er in der Oberen Burg von Salzburg einsetzte; und dort versammelte er auch eine Gemeinschaft von Nonnen und regelte Punkt für Punkt ihr Zusammenleben in vernünftiger Weise, wie es die kanonischen Vorschriften fordern²². Er selbst bereiste auch ohne Unterlaß das gesamte Gebiet dieses Landes, stärkte die Seelen der Christen, mahn- te sie, stark in ihrem Glauben zu bleiben, und setzte durch wundertätige Werke²³ das in die Wirklichkeit um, was er mit Worten lehrte. Nachdem er dort noch den Bau weiterer Kirchen angeordnet und diese auch geweiht und

17) Vgl. *Isidor, Etymologiae* 15, 16, 1: mensuras viarum nos miliaria dicimus, Graeci stadia, Galli leugas; 15, 16, 3: leuga finitur passibus mille quingentis.

18) *Zum Problem der Siedlungskontinuität in Salzburg* vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 247 f.; PRINZ, *Frühes Mönchtum* S. 657 f.; WAVRA, *Salzburg* S. 85 ff.

19) Vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 247.

20) *Der Hinweis auf die Gründung eines Klosters fehlt in den entsprechenden Passagen der Salzburger Güterverzeichnisse*; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 247; JAHN, *Ducatus* S. 61 ff.

21) *Zu Erinrudis und dem Frauenkloster auf dem Nonnberg* vgl. JAHN, *Ducatus* S. 86 ff.; Heinrich BERG, *Quellenkundliche und prosopographische Studien zur Kirchengeschichte des österreichischen Raumes im Frühmittelalter* (Diss. Wien 1988) S. 237 ff.; Maria HASDENTEUFEL, *Das Salzburger Erinrudis-Kloster und die Agilolfinger*, *MIÖG* 93 (1985) S. 1–30; DOPSCH *Geschichte Salzburgs* 1, S. 1013 f.

22) *Die Berufung auf den canonicus ordo und auf die canones ist in den Salzburger Quellen des 8. und 9. Jahrhunderts immer wieder anzutreffen: in der Conversio noch in cc. 5 und 8 (unten S. 106, 7 und 116, 9), in den Breves Notitiae cc. 13, 3. 4. 7 (S. 120, 21. 24. 34) sowie in der Epistola Theotmari (unten S. 142, 6 f.). Zur Frage des rechtmäßigen Vorgehens Ruperts* vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 236.

23) Vgl. Lakianz, *Epitome* 45, 3 (hg. von Eberhard HECK und Antonie WLOSOK [1994] S. 66, 18–20): non potest ergo perfecta esse doctrina, cum verbis tantum traditur, sed tum perfecta est, cum factis adimpletur; Eugippius, *Vita Severini* 1, 1 (S. 58, 7 f.): venerabile propositum sanctis operibus adimplebat.

tisque ecclesiis ordinatisque inferioribus et superioribus gradibus proprium sibi ordinavit successorem²⁴. Ipse vero presciens longe ante diem vocationis suę confirmatis discipulis ad propriam remeavit sedem²⁵; ibique adstantibus ammonitione divina peracta fratribus inter verba orationis reddidit spiritum in pace, die videlicet resurrectionis Domini nostri Iesu Christi²⁶. Ad cuius sepulchrum exuberant innumera^g beneficia curatio-
num cunctis fideliter petentibus usque in hodiernum diem per eum^h, qui vivit et regnat Deus per omnia saecula saeculorum. Amen^h.

[2.] [Sequiturⁱ dehinc catalogus²⁷ episcoporum sive abbatum eiusdem Iuvavensis sedis, quam ewangelicus doctor Roudbertus ab anno adventus eius de Wormatia in Bawariam usque in die vocationis suae rexit. Anno nativitatis Domini DCXCIII²⁸.]

Igitur post excessum^k beatissimi Roudberti pontificis vir carus omni populo egregiusque doctor et seminator verbi Dei Vitalis²⁹ episcopus

Gesta Hrodberti (S. 162, 1–12): (10.) Interea contigit, adproximante die ultimo, ut sancta illa anima manibus sanctorum archangelorum ad Dei omnipotentis praesentiam gestaretur. Quibusdam electis viris visi sunt juvenes pueri, in formoso habitu decorati, quasi ad missarum solemniam praeparati, et chori psallentium fuerant auditi, et ita tunc illa sancta anima carne soluta est in die resurrectionis domini nostri Iesu Christi. Postea vero sacratissimum corpus illius cum letaniis et laudibus dignis a sacro collegio honorifice traditum fuit sepulturae, prout decentissimum erat. Ubi multis coepit pollere miraculis et signis florere coruscis, ita ut multi aegri venientes sanabantur, caeci recipiebant lumen, muti eloquentiam, surdi auditum, claudi recipiebant gressum, domino nostro Iesu Christo cooperante ad laudem nominis sui et ad confessoris sui dignitatem, cui sit honor et potestas, laus et gratiarum actio per infinita saecula saeculorum. Amen.

g) innumerabilia $W_2 W_3 W_4 W_6$ h-h) fehlt W_6 i-j) Sequitur – DCXCIII fehlt $W_3 W_4 W_6 A S W_7$, catalogus episcoporum sive abbatum eiusdem sedis Iuvavensis W_2 ; siehe S. 99 Anm. 28 k) discessum $W_2 W_3 W_4 W_6$

24) Der Hinweis auf die Einsetzung des eigenen Nachfolgers fehlt in den *Gesta Hrodberti*; FORSTNER, *Beobachtungen* S. 478 zieht daraus den Schluß, daß das abschließende c. 10 der *Gesta* gegenüber der *Conversio* älteren Textbestand aufweise, da man einen «Hinweis auf die Kontinuität des Bischofsamtes» nicht unterdrückt hätte. Vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 236 f.

niedere wie höhere Kirchenämter eingerichtet hatte, bestimmte er seinen eigenen Nachfolger²⁴. Er wußte auch den Tag seiner Abberufung lange im voraus und kehrte, nachdem er seine Jünger im Geiste gestärkt hatte, in seinen eigenen Bischofssitz²⁵ zurück; und dort gab er, indem er zu seinen
5 Brüdern, die um ihn standen, noch mahnende Worte sprach, unter Gebeten friedlich seinen Geist auf, und zwar am Tag der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus²⁶. An seinem Grab aber häufen sich bis an den heutigen Tag für alle diejenigen, die gläubig bitten, unzählige wunderbare Heilungen durch ihn, der lebt und herrscht, Gott von Ewigkeit zu Ewigkeit. Amen.

10 [2.] [Es folgt nun die Aufzählung²⁷ der Bischöfe und Äbte dieses Salzburger Sitzes, den der Lehrer des Evangeliums Rupert von seiner Ankunft aus Worms in Bayern bis zum Tag seiner Abberufung durch Gott leitete. Im Jahre der Geburt des Herrn 693²⁸.]

15 Nach dem Hinscheiden des heiligen Bischofs Rupert übernahm also ein beim gesamten Volk beliebter Mann, dazu ein großartiger Lehrer und Verkünder des Wort Gottes, Vitalis²⁹, als Bischof die Leitung des Salzburger

25) Die Rückkehr ad propriam sedem, die nur mit Bezug zu oben S. 96, 9 (propriam repetivit patriam), wo eindeutig Worms gemeint ist, zu interpretieren ist, wird unterschiedlich gedeutet (Worms oder Salzburg durch Überführung der Gebeine im Jahre 774); vgl. zuletzt WOLFRAM, *Salzburg* S. 241 ff. gegen FORSTNER, *Beobachtungen* S. 478 ff.

26) Als Tag der Auferstehung gilt der 27. März. Dieses Datum ist nicht an den beweglichen Ostersonntag gebunden, so daß Ruperts Todesjahr nicht an einen Ostersonntag, den 27. März, gekoppelt sein muß (vgl. SCHMITT, *Vita Ruperti* S. 95 zu *fabulösen Jahreszahlen*); wahrscheinlich ist aus historischen Gründen das Jahr 716 oder danach (vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 106 f.; DERS., *Salzburg* S. 245; JAHN, *Ducatus* S. 73 ff.). Daß das Zusammenfallen von resurrectione Domini und Ostersonntag den Weltuntergang ankündige, wird auch in der *Vita Altmanni* 3 (S. 230, 5–8) angeführt, dort aber als vulgaris opinio abgetan.

27) Vgl. DOPSCH, *Geschichte Salzburgs* 1, S. 1145; *Zusammenstellung der Äbte und Bischöfe im Verbrüderungsbuch*, im *Gedicht De ordine conprovincialium pontificum und in c. 2 der Conversio bei WOLFRAM, Salzburg* S. 252. Von den Nachfolgern Ruperts bis Johannes sind kaum mehr als die Namen bekannt.

28) Das in dieser aus dem 12. Jahrhundert stammenden Randglosse des Codex W_1 überlieferte Jahr 693 könnte, wenn auf Ruperts adventus de Wormatia in Bawariam bezogen, mit dem Jahr 696 als Beginn der Tätigkeit Ruperts in Salzburg in Einklang gebracht werden; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 232.

29) Vitalis wird als erster Nachfolger des Rupert auch in *De ordine conprovincialium pontificum* (S. 637, 3) genannt; im *Liber confraternitatum* (Nr. 41, S. 18, 2 f.) haben Anzogolus und Vitalis die Plätze getauscht, Vitalis wird dort als episcopus et abbas bezeichnet; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 252; DERS., *Grenzen* S. 112. Als Todestag des Vitalis wird in *St. Peter* der 20. Oktober begangen.

sedem Iuvavensem regendam suscepit. Post cuius transitum Anzogolus³⁰ extitit abbas. Post cuius depositionem^l predictae sedi adhesit Savolus³⁰ abbas. Cuius vitę finito cursu Ezius³⁰ abbas successit. Quo migrante de saeculo iterato illa sedes honorata refulsit episcopo Flobargiso³¹. Post quem Iohannes³² pastoralem gessit in sede praefata curam.

Isdem igitur temporibus, scilicet Otilonis ducis Bawariorum^m, qui tuncⁿ subiectus fuit regi Pippino Francorum, venit vir quidam sapiens et bene^o doctus^o de Hibernia insula nomine Virgilius ad praedictum regem in Francia loco vocato Karisiaco³³. Qui propter Dei amorem retinuit eum secum fere duobus annis et comperto eo bene docto misit eum praefato duci Otiloni ac concessit ei episcopatum Salzburgensem^{p34}. Qui dissimulata ordinatione ferme duorum annorum spatiis habuit^q secum proprium episcopum comitantem^q de patria nomine Dobdagrecum³⁵ ad persolvendum episcopale officium. Postea vero populis petentibus et episcopis regionis illius consensit Virgilius consecrationem^r accipere ordinatusque¹⁵ est^r a conprovincialibus praesulibus ad episcopum, anno scilicet nativitatis Domini DCCLXVII sub die XVII Kalendas Iulii³⁶.

[3.]^s Actenus³⁷ praenotatum est, qualiter Bawari facti sunt christiani seu numerus episcoporum et abbatum conscriptus in sede Iuvavensi. Nunc

l) dispositionem W_4 m) bawarie $A S W_7 M_1$ n) folgt iam $W_2 W_3 W_4 W_6$
o-o) bonus doctor $A S W_7 M_1$ p) folgt rectore vacantem $A S W_7 M_1$ q-q) habens proprium episcopum secum comitantem $W_2 W_3 W_4 W_6$ r-r) ordinationis pontificatum accipere consecratus est itaque M_1 s) Überschrift: Nota de Karinthianis M_1

30) Anzogolus fehlt in der Aufzählung in De ordine conprovincialium pontificum, da er nur abbas war, ebenso seine Nachfolger Savolus und Ezius (= Izzio im Verbrüderungsbuch Nr. 49, S. 18, 5).

31) Flobargisus episcopus, im Verbrüderungsbuch (Nr. 49, S. 18, 6) als Flobrigis episcopus et abbas bezeichnet, erscheint als Flobarquardus episcopus im Nekrolog des Klosters Michaelbeuern zum 12. Februar (MGH Necr. 2 S. 213, 11). DOPSCH, Geschichte Salzburgs 1, S. 1018, vermutet, daß Flobrigis († 739) dort eine erste Mönchszelle ins Leben gerufen haben könnte; vgl. SEMMLER, Geistliches Leben S. 365.

32) Johannes (episcopus et abbas im Verbrüderungsbuch Nr. 49, S. 18, 7) wurde 739 von Bonifatius eingesetzt und starb am 10. Juni 746 oder 747; er begegnet als Empfänger adeliger Schenkungen (Salzburger UB 1, S. 51, 22), in den Breves Notitiae 8, 13 (S. 114, 31) sind monachi sancti Rudberti atque Iohannis genannt; vgl. WOLFRAM, Geschichte

Sitzes. Nach dessen Heimgang war Anzogolus³⁰ Abt. Nach dessen Grablegung diente Savolus³⁰ am genannten Sitz als Abt. Als dessen Lebensweg zu Ende war, folgte ihm Ezius³⁰ als Abt nach. Als dieser aus dieser Welt geschieden war, erstrahlte jener Sitz in voller Würde wiederum durch einen Bischof, nämlich Flobargisus³¹. Nach ihm bekleidete Johannes³² das Hirtenamt am genannten Sitz.

In diesen Zeiten, also unter der Herrschaft des Herzogs der Bayern Odilo, der damals dem König der Franken Pippin unterworfen war, kam ein weiser und wohlgelehrter Mann namens Virgil von der Insel Irland zum erwähnten König in die Francia zu einem Ort genannt Quierzy³³. Der König hielt ihn wegen seiner Gottesliebe fast zwei Jahre bei sich; aber als er erkannt hatte, daß dieser bestens ausgebildet war, schickte er ihn zum genannten Herzog Odilo und übertrug ihm das Bistum Salzburg³⁴. Virgil zögerte seine Weihe fast zwei Jahre lang hinaus, weil er bei sich einen eigenen Bischof namens Dobdagrecus³⁵ zur Erfüllung des Bischofsamtes hatte, der ihm aus der Heimat gefolgt war. Später aber war Virgil auf die Bitten des Kirchenvolkes und der Bischöfe dieses Landes hin damit einverstanden, die Weihe zu empfangen, und er wurde von den Mitbischöfen der Kirchenprovinz zum Bischof geweiht, und zwar im Jahre der Geburt des Herrn 767, am 15. Juni³⁶.

[3.] Bis jetzt³⁷ wurde angeführt, wie die Bayern Christen geworden sind, und die Reihe der Bischöfe und Äbte, wie sie am Salzburger Bischofsitz nieder-

Salzburgs 1, S. 136 f.; DERS., Salzburg S. 252 f.; SEMMLER, Geistliches Leben S. 365.

33) Zu Person und Wirken Virgils vgl. die Beiträge in: Virgil von Salzburg. Missionar und Gelehrter, hg. von Heinz DOPSCH und Roswitha JUFFINGER (1985). Virgil muß frühestens in der zweiten Hälfte 743, spätestens Anfang 744, nach Quierzy zu Pippin (III.) gekommen sein. Zu den Ereignissen der Jahre 743/744 vgl. SCHIEFFER, Karolinger S. 51 ff.; Ian WOOD, The Merovingian Kingdoms 450–751 (1994) S. 287 ff.; WOLFRAM, Salzburg S. 253.

34) Ende 745 oder Anfang 746 kommt Virgil von Quierzy nach Salzburg; zur Bestellung Virgils vgl. WOLFRAM, Grenzen S. 116; DERS., Salzburg S. 253 ff.

35) Zu Dobdagrecus / Dub-dá-Chrich vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 254 ff.; DERS., Grenzen S. 113 ff.

36) Virgils Bischofsweihe erfolgte wohl am 15. Juni 749. Eine Zusammenfassung der kontroversen Diskussion um den Zeitpunkt der Weihe (nach der Conversio erst 767) bietet WOLFRAM, Salzburg S. 258 ff.

37) Mit c. 3 beginnt nach einem Rückblick auf den Inhalt der ersten beiden Kapitel (qualiter Bawari facti sunt christiani, Z. 18, und numerus episcoporum et abbatum, Z. 19) die Bekehrungsgeschichte der Karantanen (bis c. 9) und ihrer Nachbarn; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 275.

adiciendum est, qualiter Sclavi^t, qui dicuntur Quarantani, et confines eorum fide sancta instructi christianique effecti sunt, seu quomodo Huni³⁸ Romanos et Gothos atque Gepidos de inferiori Pannonia expulerunt et illam possederunt regionem, quousque Franci³⁹ ac Bawari cum Quarantanis continuis affligendo bellis eos^u superaverunt. Eos autem, qui obediebant fidei et baptismum sunt consecuti, tributarios⁴⁰ fecerunt regum et terram, quam possident residui, adhuc pro tributo retinent regis usque in hodiernum diem.

[4.] Nunc recapitulandum est de Quarantanis⁴¹. Temporibus gloriosi regis Francorum Dagoberti Samo⁴² nomine quidam Sclavus manens in Quarantanis fuit dux gentis illius. Qui venientes negotiatores Dagoberti regis interficere iussit et regia expoliavit pecunia⁴³. Quod dum comperit Dagobertus rex, misit exercitum suum et damnum, quod ei idem Samo fecit^v, vindicare iussit⁴⁴. Sicuti^w fecerunt, qui ab eo missi^x sunt^x, et regis servitio⁴⁵ subdiderunt illos^y. Non multo post tempore ceperunt Huni eos¹⁵ dem Quarantanos hostili sedicione graviter affligere⁴⁶. Fuitque tunc dux

t) folgt facti sunt christiani M_1 u) fehlt $W_2 W_3 W_4 W_6$ v) fecerat W_6
w) sicque $W_2 W_3 W_4 W_6$ x-x) fehlt W_1 y) sclavos $A S M_1$

38) Auf die Gleichsetzung Hunnen – Awaren gestützte, «großartige Kontamination» (WOLFRAM, Salzburg S. 275) der ab dem 5. Jahrhundert im betroffenen Gebiet einsetzenden Kämpfe zwischen Goten und Römern, Hunnen, Römern und Goten, Gepiden und Hunnen sowie Awaren und Gepiden.

39) In c. 6, auf das hier vorgegriffen wird, findet sich keine Erwähnung einer karantani-schen Mitwirkung in den Awarenriegen; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 276.

40) Vgl. Einhard, Vita Karoli magni 15 (S. 13, 34 – 14, 2): omnes barbaras ac feras nationes ... ita perdomuit, ut eas tributarias efficeret. Auch im Theotmar-Brief (unten S. 146, 8) wird von den Mähren als tributarii gesprochen. Zum Verschwinden der Awaren vgl. POHL, Awaren S. 322 ff.

41) Zur Frühgeschichte der Karantanen vgl. zusammenfassend die Beiträge in: Karantainen und der Alpen-Adria-Raum im Frühmittelalter, vor allem die zum Teil heftige Kontroverse von DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 108 ff. gegen KAHL, Fürstentum Karantainen S. 37 ff. Vgl. weiter DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 5 ff.; MORO, Politische Stellung S. 78 ff.; WOLFRAM, Conversio S. 73 ff.; DERS., Grenzen S. 301 ff.

geschrieben wurde. Nun ist anzufügen, wie die Slawen, die Karantanen genannt werden, und ihre Nachbarn im heiligen Glauben unterrichtet und zu Christen gemacht wurden, und wie die Hunnen³⁸ die Römer und die Goten und auch die Gepiden aus dem unteren Pannonien vertrieben und dieses Gebiet selbst in Besitz genommen haben, bis die Franken³⁹ und die Bayern zusammen mit den Karantanen sie in wiederholten kriegerischen Auseinandersetzungen überwandten. Jene aber, die den Glauben gehorsam annahmen und die Taufe empfangen, machten sie zu Tributpflichtigen⁴⁰ der Könige, und das Land, das die Verbliebenen besitzen, behalten diese noch bis zum heutigen Tage gegen Tribut an den König.

[4.] Nun soll genauer von den Karantanen⁴¹ berichtet werden. Zu Zeiten des ruhmreichen Königs der Franken Dagobert war ein Slawe mit Namen Samo⁴², der sich bei den Karantanen aufhielt, der Fürst jenes Stammes. Dieser befahl, als Händler König Dagoberts kamen, sie zu töten und beraubte sie des königlichen Geldes⁴³. Als dies König Dagobert erfuhr, schickte er sein Heer und befahl, für den Schaden, den ihm dieser Samo zugefügt hatte, Vergeltung zu üben⁴⁴. So taten die Leute, die von ihm geschickt worden waren, und unterwarfen jene der Herrschaft des Königs⁴⁵. Kurze Zeit später begannen die Awaren die Karantanen in einem feindlichen Aufstand

42) Vgl. Fredegar 4, 48 (S. 144, 14–16): Anno 40. regni Chlothariae homo nomen Samo natione Francos de pago Senonago plures secum negutiantes adivit, exercendum negocium in Sclavos coinomento Winedos perrexit.

43) Gesta Dagoberti 27 (S. 410, 15 f.): Eo igitur anno Sclavi cognomento Winido, quorum regnum Samo tenebat, negotiatores Francorum cum plurima multitudine interficiunt et rebus expoliant; vgl. Fredegar 4, 68 (S. 154, 18–20): Eo anno Sclavi coinomento Winidi in regno Samone neguciantes Francorum cum plure multitudine interfecissent et rebus expoliassint, haec fuit inicium scandali inter Dagobertum et Samonem regem Sclavinorum.

44) Gesta Dagoberti 27 (S. 410, 29 f.): Cumque haec Dagoberto regi nuntiata fuissent, ilico iubet de universo regno Austrasiarum contra Samonem et Winidos movere exercitum; vgl. Fredegar 4, 68 (S. 155, 1–3): Cum haec Dagoberto nunciassint, Dagobertus superveter iubet de universum regnum Austrasiarum contra Samonem et Winidis movere exercitum. Zur Quellenfrage siehe oben S. 31 f., zu Samo vgl. POHL, Awaren S. 256 ff.

45) Zur mehrdeutigen Verwendung des Begriffs servitium («geradezu als ein Meisterstück der Sophistik», DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 109) vgl. DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 8 ff.; WOLFRAM, Conversio S. 85 f.; DERS., Salzburg S. 279 f.

46) 741 oder eher 742; vgl. POHL, Awaren S. 309; WOLFRAM, Grenzen S. 303.

eorum Boruth⁴⁷ nomine, qui Hunorum exercitum contra eos iturum Bagoariis nunciari fecit rogavitque eos sibi in auxilium venire. Illi quoque festinando^z venientes expugnaverunt Hunos et obfirmaverunt Quarantanos servitutiue eos regum subiecerunt similiterque confines eorum. Duxeruntque inde secum obsides in Bawariam. Inter quos erat filius 5 Boruth nomine Cacatius⁴⁷, quem pater eius more christiano nutrire rogavit et christianum facere; sicut et factum est. Et de Cheitmaro⁴⁷ filio fratris sui similiter postulavit. Mortuo autem Boruth per iussionem Francorum Bawarii Cacatium iam christianum factum petentibus eisdem Sclavis remiserunt et illi eum ducem⁴⁸ fecerunt. Sed ille postea tercio anno 10 defunctus est. Iterum autem permissione^a domni Pippini regis ipsis populis petentibus redditus est^b eis Cheitmar christianus factus⁴⁹. Cui etiam Lupo⁵⁰ presbyter ordinatus de Iuvavense sede in insulam Chemingi lacus^c, que et Auva vocatur, dedit ei^d nepotem suum nomine Maioranum ad presbyterum iam ordinatum. Et quia compater eius erat idem Lupo presbyter^d, docuit eum, ut^e ad^f Iuvavense monasterium se^g devota mente ad christianitatis officium subdidisset. Quem suscipientes idem populi ducatum illi dederunt. Ille vero secum habens Maioranum presbyterum in Iuvavensi monasterio ordinatum ad^h presbyterum^h. Qui ammonuit eum ad ipsum monasterium suum caput declinareⁱ in servitium Dei. Et ille ita^j 20 fecit ac promisit se ad ipsam sedem servitutum. Sicut et fecit atque^k annis singulis ibidem suum servitium persolvebat et inde semper doctrinam et officium christianitatis percepit, usque dum vixit^k.

z) festini W_4 a) per missionem $W_1 W_2 W_4$ b) fehlt W_1 c) lacis W_1 , W_3 , laci W_6 d) fehlt W_4 d') statt presbyter – vixit (Z. 23) presbyter, suggerente vero Maiorano presbytero, qui a sancto Virgilio in Iuvavensi monasterio manus impositionem acceperat. Quem secum propter doctrinam christiane religionis detinuit. Ad Iuvavense monasterium specialiter caput suum in servitium Dei declinavit singulis annis, quo dum vixit, in signum subiectionis sue aliquot obsequium illuc persolvendo $A S M_1$ e) fehlt W_6 f) fehlt W_6 g) fehlt W_4 h-h) fehlt W_6 i) fehlt W_1 j-j) ita promisit et fecit atque W_7 ; zur Textgestaltung in den von W_1 abhängigen Codd. siehe Var. d'. k) siehe oben Variante d' (Z. 16)

47) Zu Boruth, Cacatius und Cheitmar vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 75 ff. mit reicher Literatur sowie DERS., *Salzburg* S. 277 ff. Zur Chronologie der ersten Fürsten vgl. LOŠEK,

heftig zu bedrängen⁴⁶. Ihr Fürst damals hieß Boruth⁴⁷, der den Bayern melden ließ, daß die Streitmacht der Awaren gegen sie marschieren wolle, und sie bat, ihnen zu Hilfe zu kommen. Jene kamen auch rasch zu Hilfe, vertrieben die Awaren, sicherten die Karantanen und unterwarfen sie ebenso 5 wie ihre Nachbarn der Herrschaft der Könige. Und sie führten von dort auch Geiseln mit sich nach Bayern. Unter ihnen war der Sohn des Boruth mit Namen Cacatius⁴⁷, den sein Vater bat, nach christlichem Vorbild zu erziehen und zum Christen zu machen; so geschah es auch. Und auch für Cheitmar⁴⁷, den Sohn seines Bruders, verlangte er das Gleiche. Nach Boruths, der schon zum Christen geworden war, Tod aber schickten die 10 Bayern auf Geheiß der Franken den Cacatius auf Bitten der Slawen zurück, und jene machten ihn zum Fürsten⁴⁸. Aber er starb im dritten darauffolgenden Jahr. Wiederum mit Erlaubnis des Herrn Königs Pippin ist denselben Völkern auf ihre Bitten hin Cheitmar, ebenfalls schon zum Christen gemacht, zurückgegeben worden⁴⁹. Diesem gab der Priester Lupo⁵⁰, der vom 15 Salzburger Sitz aus auf die Insel im Chiemsee, die Auva heißt, eingesetzt worden war, seinen ebenfalls schon zum Priester geweihten Neffen namens Maioranus zur Seite. Und weil derselbe Priester Lupo sein Pate war, wies er ihn an, sich bei der Erfüllung seiner Christenpflicht demütigen Sinnes dem 20 Salzburger Kloster zu unterstellen. Cheitmar empfangen seine Leute und gaben ihm die Fürstenwürde. Jener aber hatte den Priester Maioranus an seiner Seite, der im Salzburger Kloster zum Priester geweiht worden war. Dieser ermahnte ihn, im Dienst an Gott sein Haupt immer jenem Kloster zuzuwenden. Und so tat er und versprach, jenem Sitz zu dienen. So tat er 25 auch, und Jahr für Jahr leistete er dort seinen Dienst und erhielt von dort immer die Lehre und Unterweisung, wie er als Christ seine Pflichten erfüllen müsse^{50a}, solange er lebte.

Duces S. 7 ff.; FRAESS-EHRFELD, *Geschichte Kärntens* S. 54 ff.; WOLFRAM, *Grenzen* S. 303 f.

48) Zur Titulatur vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 171 f.

49) Die Diskussion um die Einsetzung des Cheitmar und der Fürsten (Herzöge) in Karantanien (Kärnten) allgemein wurde und wird geradezu leidenschaftlich geführt; vgl. Heinz DOPSCH, ... in sedem Karinthani ducatus intronizavi ... Zum ältesten gesicherten Nachweis der Herzogseinsetzung in Kärnten, in: *Regensburg, Bayern und Europa* S. 103–136; DERS., *Erzbistum Salzburg* S. 111 ff.; WOLFRAM, *Salzburg* S. 278 f.; DERS., *Grenzen* S. 303 f.; DOPSCH, *Slawenmission* S. 308.

50) Die Anfänge der Karantanenmission und die Verbindung zum Kloster Chiemsee sind dargestellt bei JAHN, *Ducatus* S. 144 ff.; vgl. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 110 f. Eine Übersicht über die Träger der Karantanenmission gibt WOLFRAM, *Salzburg* S. 214 ff.

50a) Übersetzung nach Herbert HAUPT bei WOLFRAM, *Conversio* S. 43.

[5.] Peractis aliquantis temporibus prenomiatus dux Carantanorum⁵¹ petiit Virgilium^l episcopum visitare populum gentis⁵² illius eosque in fide firmiter confortare. Quod ille tunc minime adimplere^m valuit, sed sua vice misso suo episcopo⁵³ nomine Modesto⁵⁴ ad docendam illam plebem et cum eo Wattonem⁵⁵, Reginbertum, Cozharium atque Latinum presbyteros suos et Ekihardum diaconum cum aliis clericis, dans ei licentiam ecclesias consecrare, clericos ordinare iuxta canonum⁵⁶ diffinitionem nichilque sibi usurpare, quos decretis sanctorum patrum contraireret. Qui venientes Carentanis dedicaverunt ibi ecclesiam sancteⁿ Marię^{o57} et aliam^p in Liburnia⁵⁸ civitate seu ad Undrimas^{p59} et in aliis quam plurimis locis. 10 Ibiq̄ue permansit usque ad vitę suę finem. Eo igitur defuncto episcopo postulavit iterum idem Cheitmar dux Virgilium episcopum, si fieri potuisset^q, ut ad se veniret. Quod ille rennuit orta seditione, quod carmula⁶⁰ dicimus. Sed inito consilio misit^r ibidem^r Latinum⁶¹ presbyterum; et non multo post orta alia seditione exivit inde ipse^s Latinus presbyter. Sedata^t 15

l) sanctum Virgilium S M₁ m) implere A S M₁ n) folgt dei genericis A S M₁
 o) folgt in solio W₄ p-p) fehlt W₆ q) posset W₂ W₃ W₄ W₆ Wa Ko Wo; siehe oben S. 42 r-r) dimisit ibi A S M₁ s) fehlt S M₁ t-t) ea vero sedata A S M₁

51) Damit ist Cheitmar gemeint.

52) Populus bezeichnet wohl das Christenvolk, den christlichen Teil der gens, der mehrheitlich noch heidnischen Karantanen; eine ähnliche Wortwahl findet sich bei Eigil, *Vita Sturmi* 2 (hg. von Pius Engelbert [Veröffentlichungen der Historischen Kommission für Hessen und Waldeck 29 [1968] S. 132, 4: populos ... gentis illius) und bei Einhard, *Vita Karoli magni* 7 (S. 9,16 und 10, 29), wo die Sachsen vor ihrer Christianisierung als natio, danach mit den Franken zusammen als populus bezeichnet werden; vgl. Fritz LOŠEK, *Ethnische und politische Terminologie bei Jordanes und Einhard*, in: *Typen der Ethnogenese unter besonderer Berücksichtigung der Bayern I*, hg. von Herwig WOLFRAM und Andreas SCHWARCZ (1990) S. 147–152, hier S. 151; WOLFRAM, Salzburg S. 280.

53) Zu missus episcopus als Bezeichnung für einen Chorbischof vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 280 f.

54) Eine Zusammenstellung der Missionsträger aus c. 5 mit den Parallelen in den Güterverzeichnissen und im Salzburger Verbrüderungsbuch bietet WOLFRAM, Salzburg S. 214 ff.; zu Modestus (eingesetzt zwischen 752 und 757, † 763) vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 282. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 118, lehnt die Ansicht von Hans-Dietrich KAHL, *Zur Rolle der Iren im östlichen Vorfeld des agilolfingischen und frühkarolingischen Bayern*, in: *Die Iren und Europa im frühen Mittelalter I* (1982) S. 375–398, hier S. 383 ff., *Modestus sei Ire gewesen* (so schon Ernst KLEBEL, *Der Einbau Karantaniens in das ostfränkische und*

[5.] Als einige Zeit vergangen war, bat der genannte Fürst der Karantanen⁵¹ den Bischof Virgil, er möge doch das christliche Volk dieses Stammes⁵² aufsuchen und die Leute in ihrem Glauben noch weiter bestärken. Dieses Ansinnen konnte dieser aber damals unter keinen Umständen erfüllen, sondern er schickte als seinen Boten einen Bischof⁵³ namens Modestus⁵⁴ zur Unterweisung jenes Volkes, und mit ihm seine Priester Watto⁵⁵, Reginbertus, Cozharius und Latinus sowie den Diakon Ekihardus mit weiteren Klerikern; dem Modestus erteilte er die Vollmacht, Kirchen zu weihen und Geistliche zu bestellen nach den kanonischen Vorschriften⁵⁶, ohne sich dabei etwas anzumaßen, was den Vorschriften der heiligen Väter zuwiderlaufe. Sie kamen zu den Karantanen und weihten dort eine Kirche der heiligen Maria⁵⁷, eine andere in der Burg Liburnia⁵⁸ und eine «ad Undrimas»⁵⁹ sowie weitere in vielen anderen Orten. Und Modestus blieb dort bis an sein Lebensende. Als dieser Bischof tot war, bat der Fürst Cheitmar den Bischof 15 Virgil ein weiteres Mal, ihn aufzusuchen, wenn es möglich sei. Das lehnte jener ab, weil sich ein Aufstand erhoben hatte, den wir «carmula»⁶⁰ nennen. Aber nach einer Beratung schickte er den Priester Latinus⁶¹ dorthin; dieser Priester Latinus aber verließ bald darauf wieder das Land, als sich neuerlich

deutsche Reich, Carinthia I 150 [1960] S. 663–692, hier S. 670), ebenso entschieden ab wie WOLFRAM, *Grenzen* S. 117.

55) Zu Salzburger Priestern und Diakonen, die Modestus nach Karantanien begleiteten, vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 214 f.

56) Betonung des kanonischen Vorgehens von Salzburger Seite (siehe oben S. 96, 13).

57) Maria Saal; zur Diskussion um die Lokalisierung vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 281; DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* 120 ff., gegen KAHL, *Fürstentum Karantanien* S. 62 ff.

58) Wahrscheinlich mit Teurnia, der alten Bischofsstadt Noricums (heute St. Peter in Holz), in Verbindung zu bringen; vgl. Franz GLASER, *Teurnia. Römerstadt und Bischofssitz* (1992) S. 43. WOLFRAM, *Salzburg* S. 282, identifiziert den Ort allgemein als befestigte Siedlung im Lurnfeld, da keine Kontinuität zu Teurnia gegeben sei, wo frühmittelalterliche Funde bisher fehlen (WOLFRAM, *Grenzen* S. 403 Anm. 285 nach Franz GLASER; vgl. den Grabungsbericht von Franz GLASER, *Teurnia, Mitteilungen zur frühchristlichen Archäologie in Österreich* 6 [1994] S. 29–31).

59) Zu lokalisieren im oberen Murtal (Pölsbals, Aichfeld/Murboden, Fohnsdorf); vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 282; DERS., *Grenzen* S. 123; KAHL, *Fürstentum Karantanien* S. 75 ff.; DOPSCH, *Salzburg* und der Südosten S. 10 (mit Zusammenfassung der älteren Literatur zu den drei Kirchenorten aus c. 5).

60) Zum Begriff siehe oben S. 49. Diese erste heidnische Reaktion ist wohl in das Jahr 763, das Todesjahr des Modestus, zu setzen; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 283.

61) Latinus dürfte von 763–765 in Karantanien gewirkt haben, danach erfolgte der zweite heidnische Aufstand; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 283; DERS., *Grenzen* S. 123 f.

autem carmula^t misit iterum Virgilius episcopus ibidem Madalhohum⁶² presbyterum et post eum Warmannum⁶² presbyterum. Mortuo autem Cheitmaro⁶³ et orta^u seditione aliquot annis nullus presbyter ibi erat, usque dum Waltunc⁶⁴ dux eorum misit iterum ad Virgilium episcopum et petiit^v ibidem presbyteros mittere^v. Qui^w tunc misit eis Heimonem⁶⁵ 5 presbyterum et Reginbaldum presbyterum atque Maioranum diaconum cum aliis clericis. Et non multo post^x misit iterum ibidem^y eundem^z Heimonem et Duplitem⁶⁶ ac Maioranum presbyteros^a et alios^b clericos cum eis. Iterumque misit eis Gozharium presbyterum, Maioranum^a et Erchenbertum^z. Post^c eos Reginbaldum et Reginharium presbyteros. Ac 10 deinde Maioranum et Augustinum presbyteros. Iterumque Reginbaldum et Guntharium^c. Et^d hoc sub Virgilio factum est episcopo^d.

[6.]⁶⁷ [Item^e anazephaleos⁶⁸ de Avaris^e.]

Antiquis enim temporibus ex meridiana parte Danubii in plagis Pannoniæ inferioris et circa confines regiones Romani possederunt ipsique ibi civitates 15 et munitiones ad defensionem sui fecerunt aliaque edificia multa, sicut

u) folgt *tercia A S M₁* v-v) *intente postulavit, ut ad confortandam in fide praedictam terram aliquos destinaret presbyteros A S M₁* w) *statt qui – alios (Z. 8) petitioniigitur memorati ducis incremento etiam sancte ecclesie consulens misit Heimonem et Reginbaldum presbyteros atque Maioranum diaconum cum aliis clericis viris utique religiosis et honeste conversationis. Iterum misit ibidem Heimonem et Reginbaldum presbyteros aliosque A S M₁* x) *hier beginnt W₅* y) *illuc W₁* z-z) *statt eundem – Erchenbertum (Z. 10) Heimonem et Reginbaldum presbyteros aliosque clericos cum eis M₁* a-a) *fehlt W₅ W₆* b) *siehe oben Variante w (Z. 5) c-c) statt Post – Guntharium (Z. 12) Reginbaldum et Reinharium et Augustinum presbyteros, itemque alium Reinhardum et Guntharium A S fehlt M₁* d-d) *anno autem incarnationis Domini DCCLXVII Virgilius episcopus cepit edificare ecclesiam (fehlt M₁) mire magnitudinis apud Salzburg indictione VII (fehlt M₁). Anno incarnationis (fehlt M₁) Domini DCCLXXIII dedicata est primo ecclesia s. Rudberti a s. Virgilio episcopo, anno XXVI regni Thassilonis ducis. Eodem anno trantulit idem episcopus sanctum Rudbertum et duo eius capellanos, beatum (fehlt M₁) Kunialdum atque Gisilarium A S M₁* e-e) *fehlt W₃ W₄ W₅ W₆ M₁*

62) *Madalhobus und Warmannus wirkten von 765–769, dem Todesjahr des Cheitmar; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 283.*

63) *Nach dem Tod des Cheitmar (769) erfolgte die stärkste heidnische Reaktion in Karan-*

ein Aufstand ausbreitete. Als die «carmula» sich wieder gelegt hatte, schickte Bischof Virgil dorthin den Priester Madalhohus⁶² und nach ihm den Priester Warmannus⁶². Cheitmar starb⁶³ und es brach wieder ein Aufstand aus; für einige Jahre gab es dort überhaupt keinen Priester, bis schließlich ihr 5 Fürst Waltunc⁶⁴ wieder zu Bischof Virgil schickte und ihn bat, dorthin Priester zu schicken. Damals schickte ihnen dieser den Priester Heimo⁶⁵ und den Priester Reginbaldus und den Diakon Maioranus zusammen mit weiteren Geistlichen. Und nicht viel später schickte er dorthin wieder denselben Heimo, die Priester Duplitem⁶⁶ und Maioranus und andere Geistliche mit ihnen. Ebenso schickte er zu ihnen den Priester Gozharius, Maioranus und 10 Erchanbertus. Nach ihnen die Priester Reginbaldus und Reginharius. Und dann die Priester Maioranus und Augustinus. Ein weiteres Mal Reginbaldus und Guntharius. Und all das geschah unter Bischof Virgil.

[6.]⁶⁷ [Nun eine Zusammenfassung⁶⁸ über die Awaren.]

15 In alten Zeiten besaßen die Römer südlich der Donau die Gebiete in den Landstrichen des unteren Pannoniens und in der Nachbarschaft, und sie errichteten dort Burgen und Befestigungen zu ihrer Verteidigung und auch

tanien, die erst Tassilo III. durch seinen Sieg im Jahre 772 beenden konnte; vgl. JAHN, Ducatus S. 471 ff.; WOLFRAM, Salzburg S. 283; KAHL, Fürstentum Karantanien S. 73 f. Zu den Ereignissen zwischen 771 und 774 vgl. auch BECHER, Eid S. 50 f.

64) *Waltunc regierte von nach 772 bis nach 784; zum Namen vgl. LOŠEK, Duces S. 8; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 283; MORO, Politische Stellung S. 82 f.*

65) *In den zwölf Jahren zwischen 772 und 784 (Virgils Tod) gab es nach den folgenden Angaben sechs Missionswellen aus Salzburg, wobei einige Priester mehrfach genannt sind (Heimo, Maioranus, Reginbald); zur Chronologie vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 215 f.*

66) *Der Name Duplitem wurde lange als Verschreibung des aus den Güterverzeichnissen bekannten Dulcissimus (Cissimo) angesehen, wird jetzt jedoch mit dem Iren Dublittir gleichgesetzt; vgl. DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 117 f.; WOLFRAM, Conversio S. 95 und DERS., Salzburg S. 283 f.; Michael RICHTER, Irland im Mittelalter. Kultur und Geschichte (1996) S. 103 f. und 107.*

67) *Die Abfolge der cc. 6 und 7, die einhellig überliefert ist, darf trotz sprachlicher Argumente (vgl. WOLFRAM, Conversio S. 32 f.; LOŠEK, Philologisches S. 257) nicht geändert werden: WOLFRAM, Salzburg S. 80 f. und bes. 287 f. (Beginn von c. 7). Die in c. 7 genannte Sclavinia (S. 112, 9) ist nur nach den vorausgehenden Angaben in c. 6 (unten S. 110, 7): Sclavi inhabitare coeperunt et illa pars Pannoniæ ad diocesim Iuvavensem conversa est sinnvoll. Entsprechend ist die Aussage von LOŠEK, Duces S. 8, zu korrigieren.*

68) *Zum Wort siehe oben S. 49.*

adhuc apparet. Qui etiam Gothos et Gepidos sue ditioni subdiderunt⁶⁹. Sed post annos nativitatish^f Domini CCCLXXVII⁷⁰ et amplius Huni ex sedibus suis in aquilonari^g parte Danubii in desertis locis habitantes, transfretantes Danubium expulerunt Romanos et Gothos atque Gepidos. De Gepidis⁷¹ autem quidam adhuc ibi resident. Tunc vero Sclavi post 5 Hunos inde expulsos venientes coeperunt istis^h partibus Danubii diversas regiones habitare. Sed nunc, qualiter Huni inde expulsi sunt et Sclavi inhabitare coeperunt^h et illa pars Pannonie ad diocesim Iuvavensem conversa est, edicendum putamus⁷².

Igitur Carolus imperator anno nativitatish^f Domini DCCXCVI⁷³ Aeri- 10 cum⁷⁴ comitem destinavit et cum eo inmensam multitudinem Hunos exterminare. Qui minime resistentes reddiderunt se per praefatum comitem Carolo imperatori. Eodem igitur anno misit Carolus⁷⁵ Pippinum filium suum in Huniaⁱ cum exercitu multo. Qui perveniens^j usque ad celebrem^k eorum locum, qui dicitur Rinch⁷⁶, ubi iterum omnes eorum 15 principes se reddiderunt^l Pippino. Qui inde revertens partem Pannonie circa lacum Pelissa⁷⁷, inferioris ultra fluvium, qui^m dicitur Hrapa, et sic usque ad Dravum fluvium^m et eo usque, ubiⁿ Dravus fluit in Danubium, prout⁷⁸ potestatem habuit, praenominavit cum doctrina et ecclesiastico

f) hier beginnt die ältere Hand von W₁ g) aquiloni W₁ W₂ W₃, aquilonis W₄ W₅ W₆ h-h) fehlt W₅ W₆ i) Huniam W₄ W₅ W₆ j) korrigiert zu pervenit W₂ pervenientes W₃ W₄ W₅ W₆ k) celebre W₁ l) dederunt A dederunt S M₁ m-m) fehlt M₁ n) fehlt W₁ A S M₁

69) Vgl. c. 3 (oben S. 102, 2 f.): quomodo Huni Romanos et Gothos atque Gepidos de inferiori Pannonia expulerunt.

70) Zu den Vorlagen dieses Abschnitts siehe oben S. 32 f.

71) Zum Fortleben der Gepiden vgl. POHL, Awaren S. 229 ff.; WOLFRAM, Salzburg S. 285; zu einer (möglichen) Verbindung zu Paulus Diaconus siehe oben S. 34.

72) Zu den Verbformen in der ersten Person Plural siehe oben S. 5 f.

73) Zu den Ereignissen, die vom Autor in das Jahr 796 zusammengezogen werden, vgl. POHL, Awaren S. 318 ff.; WOLFRAM, Grenzen S. 237 ff.

74) Vgl. *Annales Maximiniani a. 796* (MGH SS 13, S. 22, 31 f.): Aericus comis thesaurum magnum ... regi adduxit. Huni se ditioni domni Caroli regis subdiderunt.

75) Vgl. *Annales Laureshamenses a. 796* (MGH SS 1, S. 37, 2-4): in ipso aestate transmisit

viele andere Bauwerke, wie sie bis heute noch zu sehen sind. Sie unterwarfen auch die Goten und Gepiden ihrer Herrschaft⁶⁹. Aber nach dem Jahre der Geburt des Herrn 377⁷⁰ und später verließen die Hunnen ihre Sitze nördlich der Donau, wo sie in abgeschiedenen Gebieten gewohnt hatten, überschrit- 5 ten die Donau und vertrieben die Römer, die Goten und Gepiden. Von den Gepiden⁷¹ übrigens sind einige sogar bis heute dort geblieben. Dann aber, nach der Vertreibung der Awaren von dort, kamen die Slawen und begannen nach und nach in jenen Donauegenden verschiedene Gebiete zu be- wohnen. Aber nun erachten wir⁷² es für erzählenswert, wie die Awaren von 10 dort vertrieben worden sind und die Slawen dort zu wohnen begannen, und wie jener Teil Pannoniens für die Salzburger Diözese gewonnen wurde.

Im Jahre der Geburt des Herrn 796⁷³ bestimmte nämlich Kaiser Karl den Grafen Erich⁷⁴ und mit ihm ein riesiges Aufgebot dazu, die Awaren aus ihren Gebieten zu vertreiben. Diese leisteten kaum Widerstand und ergaben 15 sich über Vermittlung des erwähnten Grafen dem Kaiser Karl. Im selben Jahr noch schickte Karl⁷⁵ seinen Sohn Pippin ins Awarenland mit einem großen Heer. Dieser kam bis zu ihrem berühmten Herrschaftssitz, der «Ring»⁷⁶ genannt wird, wo sich ein zweites Mal alle ihre Fürsten dem Pippin ergaben. Auf der Rückkehr von dort übereignete er an den Erzbi- 20 schof Arn den Teil Pannoniens um den Plattensee⁷⁷, nämlich das untere (Pannonien) jenseits des Flusses, der Raab genannt wird, und dann bis zur Drau und zu dem Punkt, wo die Drau in die Donau mündet. Das übertrug er, soweit⁷⁸ er Macht hatte, und gab den Auftrag, mit Lehre und kirchlicher

rex Carolus Pippinum filium suum cum suis, quos in Italia secum habebat, et Paioarios cum aliqua parte Alamaniae in finibus Avarorum.

76) Vgl. *Annales Laureshamenses a. 796* (MGH SS 1, S. 37, 5-7): (Pippinus) transito Danuvio cum exercitu suo pervenit ad locum, ubi reges Avarorum cum principibus suis sedere consueti erant, quem et in nostra lingua Hringe nominant; *Annales Maximiniani a. 796* (MGH SS 13, S. 22, 33-35): domnus Pippinus rex ad locum celebre Hunorum, qui hrinc vocatur, pervenit et ibi ordinavit secundum iussionem domni Caroli patris sui; *Annales Iuvavenses minores a. 796* (MGH SS 30, S. 737, 12): Pippinus in Pannonia ad hringe; *Annales Iuvavenses maximi a. 796* (MGH SS 30, S. 736, 12): Huni se reddiderunt Pippino filio Karoli; BM² 327l. Zum Ring der Awaren vgl. POHL, Awaren S. 306 ff. 77) Den Hinweis auf die Interpunktion, die allein eine sinnvolle und stimmige Übersetzung dieser Stelle ermöglicht, verdanke ich Brigitte Merta (Wien). Zu den geographischen Vorstellungen des Autors von Pannonien vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 70 f.

78) Aus der Urkundensprache; ebenso an anderen Stellen der *Conversio*: unten S. 120, 2; 122, 12; 126, 5; 128, 8.

officio procurare populum, qui remansit de Hunis et Sclavis in illis partibus, Arnoni Iuvavensium episcopo^o usque ad praesentiam genitoris sui Karoli imperatoris⁷⁹. Postmodum ergo anno DCCCIII⁸⁰ Karolus imperator Bagoariam intravit et in mense^p Octobrio Salzburg venit et praefatam concessionem filii sui iterans potestative multis adstantibus suis fidelibus 5 adfirmavit et in aevum inconvulsam^q fieri concessit⁸¹.

[7.]⁸² Simili modo etiam Arn⁸³ episcopus successor Virgiliti sedis Iuvavensis deinceps curam gessit pastoralem, undique ordinans presbyteros et mittens in Sclaviniam⁸⁴, in partes videlicet Quarantanas atque inferioris Pannonie, illis ducibus atque comitibus, sicut pridem Virgilius fecit. 10 Quorum unus Ingo⁸⁵ vocabatur, multum carus populis et amabilis propter suam prudentiam. Cui tam oboediens^r fuit omnis populus, ut, si cuique^s vel carta sine litteris⁸⁶ ab illo directa fuit, nullus ausus est suum negligere praeceptum. Qui^t etiam mirabiliter fecit^t: Vere^{u87} servos credentes secum vocavit ad mensam, et qui^v eorum^w dominabantur infideles, foris quasi 15 canes sedere fecit ponendo ante illos panem et carnem^x et fusca vasa cum

o) archiepiscopo M_1 p) menso W_1 q) inconvulsam W_5 W_6 r) obidiens
 W_4 s) cuiquam W_2 t-t) fehlt W_4 W_5 W_6 u) ore W_4 v) quos W_1
 v-w) eos qui eis A S M_1 x) carnes W_2 W_3 W_4 W_5 W_6

79) Zur Chronologie der Ereignisse von Frühjahr bis Herbst 796 vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 286 f., zu Arn und seinen Kontakten zu den karolingischen Herrschern DERS., Grenzen S. 172 ff. Zur praesentia principis vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 167.

80) Vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 803* (MGH SS 30, S. 736, 33); Karolus imperator Bavoriam venit; *Annales Iuvavenses maiores a. 803* (MGH SS 30, S. 736, 33–35); Carolus imperator in Bagoaria mense augusto, in Iuvavense civitate mense Octobr.; *Annales Emmerammi maiores a. 803* (MGH SS 30, S. 737, 26 f.); Carolus ad Salzburg monasterium fuit. Vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 286 f.; DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 14.

81) *Urkundenstil* (Corroboratio); vgl. BM² 404a und 707; MGH D. Karol. S. 566 f.

82) Zur Abfolge der cc. 6 und 7 siehe oben S. 109 Anm. 67.

83) Arn wurde am 11. Juni 785 ordiniert; vgl. WOLFRAM, Grenzen S. 171.

84) Zu Sclavinia als Überbegriff für Karantanien und Unterpannonien vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 287.

85) Seit *Johanns von Vikring Darstellung im Liber certarum historiarum 2, 13A* (MGH SS rer. Germ. [35], S. 252) hatte der Ingo dux einen scheinbar festen Platz in der Geschichte und in der Geschichtswissenschaft (vgl. weitere Belege bei LOŠEK, *Conversio* S. 58 f.);

Organisation für das Volk zu sorgen, das in jenen Gebieten von den Awaren und Slawen übrig geblieben war, bis zur persönlichen Entscheidung seines Vaters, des Kaisers Karl⁷⁹. Denn nach geraumer Zeit, im Jahre 803⁸⁰, betrat Kaiser Karl Bayern und kam im Monat Oktober nach Salzburg, wo er die 5 erwähnte Übereignung seines Sohnes kraft seiner Gewalt wiederholte und im Beisein vieler seiner Getreuen bestätigte und sie auf ewige Zeit unverbrüchlich werden ließ⁸¹.

[7.]⁸² Auf ähnliche Weise übte dann auch Bischof Arn⁸³, der Nachfolger Virgils am Salzburger Sitz, sein Hirtenamt aus, indem er überall Priester weihte und ins Slawenland⁸⁴ schickte, in die Gebiete also der Karantanen und des 10 unteren Pannoniens, zu jenen Fürsten und Grafen, wie es vor ihm Virgil gemacht hatte. Einer dieser Priester hieß Ingo⁸⁵, sehr beliebt beim Volk und auch wirklich liebenswert wegen seiner Klugheit. Auf ihn hörte das ganze Volk so sehr, daß keiner es wagte, einen Befehl von ihm zu mißachten, 15 selbst wenn irgendeinem von ihm ein Blatt ohne Buchstaben⁸⁶ vorgelegt wurde. Auch handelte er in wunderbarer Weise: Rechtgläubige⁸⁷ Knechte rief er zu sich an den Tisch, während er ihre ungläubigen Herren draußen wie Hunde sich setzen ließ, wobei er vor sie Brot und Fleisch und schmut-

WOLFRAM, *Conversio* S. 96 ff. konnte allerdings beweisen, daß mit Ingo kein dux, sondern einer der genannten presbyteri gemeint ist (vgl. auch Karl SCHMID, *Das Zeugnis der Verbrüderungsbücher zur Slawenmission*, in: *Der heilige Method* S. 185–205, hier S. 188 f.); vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 288 f. und LOŠEK, *Duces* 8 f. Zu dem Versuch, einen aus der Legende bekannten Domitianus dux, der durch einen kürzlich gemachten Inschriftenfund wieder in den Blickpunkt rückte, mit Ingo gleichzusetzen, vgl. Franz GLASER, *Eine Marmorinschrift aus der Zeit Karls des Großen, Carinthia I 183* (1993) S. 303–318; Franz NIKOLASCH, *Domitian von Millstatt – eine Erfindung des 12. Jahrhunderts? Carinthia I 180* (1990) S. 235–253 sowie die Beiträge in: *Studien zur Geschichte von Millstatt und Kärnten*, hg. von Franz NIKOLASCH (1996).

86) Zur carta sine litteris vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 99 ff. Der Ausdruck gab einer Ausstellung zum frühen Christentum im slowenischen Nationalmuseum Ljubljana ihren Titel (*Pismo brez pisave*, 1991).

87) Die «Parabel» (Herwig Wolfram) vom Gastmahl Ingos ist motivisch wie sprachlich biblisch gefärbt (vgl. Matth. 22, 1–14 und 15, 26; 2. Tim. 2, 20; Apoc. 22, 15); ähnliche Geschichten sind bekannt (vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 101), doch ist bei Aussagen zur Abhängigkeit einzelner Quellen Vorsicht geboten. Vgl. Walter POHL, «Das sanfte Joch Christi». Zum Christentum als gestaltende Kraft im Mitteleuropa des Frühmittelalters, in: *Karantanien und der Alpen-Adria-Raum* S. 259–289, hier S. 261 f. zum Unterschied zwischen der Darstellung in der *Conversio* und bei Fredegar 4, 68.

vino, ut sic sumerent victus. Servis autem stauipis deauratis propinare iussit. Tunc interrogantes primi deforis dixerunt: «Cur facis^y nobis sic?» At ille: «Non estis digni non ablutis corporibus cum^z sacro fonte renatis communicare, sed foris domum ut canes sumere victus.» Hoc facto fide sancta instructi certatim cucurrerunt baptizari⁸⁸. Et sic deinceps religio 5 christiana succrescit^a.

[8.] Interim contigit anno videlicet nativitatis Domini DCCXCVIII^{b89} Arnonem iam archiepiscopum a Leone papa accepto pallio remeando de Roma venisse ultra Padum eique obviasse missum Caroli cum epistola sua mandans illi ipso itinere in partes Sclavorum⁹⁰ ire et exquirere voluntatem 10 populi illius et praedicare ibi verbum Dei. Sed quia hoc facere nequivit, antequam responsum referret^c suę legationis, festine perrexit ad imperatorem et retulit ei, quicquid per^d eum^d dominus Leo papa mandavit. Post expletam legationem ipse^e imperator praecepit Arnoni archiepiscopo pergere in partes Sclavorum et providere omnem illam regionem et ec- 15 clesiasticum officium more episcopali colere populosque in fide et christianitate praedicando confortare. Sicuti ille precepit^f, fecit illuc veniendo, consecravit ecclesias, ordinavit presbyteros populumque praedicando docuit⁹¹. Et inde rediens nuntiavit imperatori, quod magna utilitas^g ibi potuisset effici, si quis inde habuisset certamen. Tunc interrogavit illum 20 imperator, si aliquem habuisset ecclesiasticum virum, qui ibi lucrum potuisset agere Deo. Et ille dixit se habere talem, qui^h Deo placuisset et

y) facit $W_5 W_6$ z) non $W_5 W_6$ a) succrevit $W_2 W_3 W_4$, crevit $W_5 W_6$
 b) DCCXXVIII $W_5 W_6$ c) redderet $S M_1$ d-d) fehlt $W_5 W_6$ e) fehlt $W_4 W_5 W_6$
 f) fehlt $W_1 A S M_1 Wa Ko Wo$, am Rand W_2 ; siehe oben S. 15
 g) fehlt $S M_1$ h) ut folgt $W_1 A S$ h-i) qui – potuisset fehlt M_1

88) Vgl. *Augustinus, De civitate Dei* 21, 27 (CC 48 [1955] S. 802, 1 f.): multi currunt baptizari.

89) Arn hatte als neuer Erzbischof am 20. April 798 in Rom von Papst Leo III. das Pallium übereicht bekommen (*Annales luvavenses maiores a. 798* [MGH SS 30, S. 736, 13–16]: Domnus Arn episcopus cum magna legatione ad Romam et ibidem a Leone papa pallium suscepit et archiepiscopus constituitur); wenige Wochen später erhielt er nördlich des Pos den Auftrag zur Mission; vgl. *WOLFRAM, Salzburg* S. 292; *DERS., Grenzen* S. 172.

zige Gefäße mit Wein hinstellen ließ, daß sie so ihre Nahrung einnahmen. Den Knechten aber ließ er mit goldenen Bechern auftischen. Da fragten die Edlen draußen und sagten: «Wieso verfahrst du so mit uns?» Er aber antwortete: «Ihr seid nicht würdig, mit euren unreinen Leibern mit denen zusammen das gemeinsame Mahl zu feiern, die aus dem heiligen Naß wiedergeboren wurden, sondern verdient vor dem Haus, wie die Hunde, gefüttert zu werden!» Daraufhin sind auch diese im heiligen Glauben unterwiesen worden und liefen um die Wette zur Taufe⁸⁸. Und so wächst die christliche Religion noch immer.

[8.] Inzwischen geschah es, und zwar im Jahre der Geburt des Herrn 798⁸⁹, daß Arn, schon Erzbischof, nachdem er von Papst Leo das Pallium erhalten hatte, auf dem Rückweg von Rom über den Po gelangt war und ihm ein Bote Karls entgegenkam mit dessen Brief, in dem er ihm auftrag, auf direktem Weg in die Gebiete der Slawen⁹⁰ zu gehen, die Bereitwilligkeit jenes 10 Volkes zu prüfen und dort das Wort Gottes zu verkünden. Aber weil Arn das nicht ausführen konnte, bevor er die Antwort bezüglich seiner Gesandtschaft überbracht hatte, zog er eilends zum Kaiser und berichtete ihm alles, was der Herr Papst Leo durch ihn aufgetragen hatte. Nach Beendigung seiner Gesandtschaft befahl der Kaiser dem Erzbischof Arn, in die Gebiete der Slawen aufzubrechen, diese gesamte Gegend unter seine Obhut zu 15 nehmen, die kirchlichen Aufgaben in bischöflicher Art und Weise zu erfüllen und die Leute im Glauben und ihrem Christentum durch Verkündigung zu stärken. Und wie jener befohlen hatte, tat er auch, als er dorthin kam, weihte Kirchen, bestellte Priester und unterwies das Volk durch die Verkündigung⁹¹. Und als er von dort zurückkehrte, berichtete er dem Kaiser, 20 daß dort ein großer Nutzen gestiftet werden könne, wenn dort jemand den entsprechenden Eifer und Einsatz zeige. Da fragte ihn der Kaiser, ob er denn einen Kirchenmann habe, der dort zum Nutzen Gottes handeln könne. Und jener sagte, er habe so einen, der Gott gefalle und jenem Volk Hirte werden

90) Mit den partes Sclavorum ist nicht nur Karantänien, sondern vor allem die neugewonnene Avaria gemeint (vgl. *Alkuin, Epistola* 146, *MGH Epp.* 3 [1895] S. 235 f.); vgl. *WOLFRAM, Salzburg* S. 292 ff.; *DOPSCH, Salzburg und der Südosten* S. 14.

91) Die hier geschilderten Aktivitäten (Überbringung der päpstlichen Botschaft durch Arn, Beauftragung Arns mit der Mission, Tätigkeit Arns im Osten) müssen zwischen Spätsommer und Spätherbst 798 erfolgt sein; vgl. *WOLFRAM, Salzburg* S. 292 f.

illi populo pastor fieri potuisset^l. Tunc iussu imperatoris ordinatus est Deodericus⁹² episcopus ab Arnone archiepiscopo Iuvavensium. Quem ipse Arn et Geroldus⁹³ comes perducentes in Sclaviniam dederunt in manus principum commendantes^j illi episcopo regionem Carantanorum et confines eorum occidentali parte Dravi fluminis, usque dum Dravus fluit^k in 5 amnem Danubii, ut potestative populum regeret sua praedicatione et evangelica doctrina doceret servire Deo, et ut ecclesias constructas dedicasset, presbyteros ordinando^l constituisset totumque ecclesiasticum officium^m in illis partibus, proutⁿ canonicus ordo exposcit, perficeret dominationem et subiectionem habens Iuvavensium rectorum. Sicuti ille fecit, 10 quamdiu vixit⁹⁴.

[9.]⁹⁵ Post diem vero transitus de hoc saeculo Arnonis archiepiscopi^o anno nativitatis Domini DCCCXXI⁹⁶ Adalrammus^p piissimus doctor sedem Iuvavensem suscepit regendam^p. Qui inter cetera beneficiorum opera finito cursu Deoderici episcopi, prout Arn archiepiscopus antea Deoderico 15 episcopo Sclavos commisit, ita et iste^q Ottonem⁹⁷ constituit episcopum. Ipse enim Adalrammus anno nativitatis Christi DCCCXXIII pallium accepit ab Eugenio papa^r⁹⁸ rexitque gregem sibi commissum XV annos.

j) commendantesque *W₁ A S M₁* k) fehlt *W₅ W₆* l) ordinandos *W₅ W₆* m) fehlt *W₃* n) hier bricht *W₅* ab (siehe S. 108, 7 Variante v) o) folgt VIII Kalendas Febr. *A S*; *M₁* reicht nur bis c. 8 (siehe oben S. 13 f.) p-p) cum minus dimidio anno Ammilionis abbas eidem sedi praesedisset, Adalrammus piissimus doctor, prius archidiaconus eiusdem ecclesie, sedem Iuvavensem suscepit regendam Calend. (Kl. II S) Decemb. *A S* q) fehlt *W₂ W₃ W₆* r) folgt Idibus Novembris praesente Lothario filio Karoli magni *A S*

92) Zu Theoderich vgl. zuletzt KOLLER, *Theoderich* S. 91 ff. Theoderich könnte auf der Synode in Traismauer (Niederösterreich) am 20. Juni 799 eingesetzt worden sein; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 294; DERS., *Grenzen* S. 225.

93) Die Übergabe des Theoderich an die einheimischen Fürsten (zum Plural principum vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 294; zum Titel LOŠEK, *Duces* S. 12 f.) muß zwischen Frühjahr 799 und dem 1. September 799, dem Todestag Gerolds I., erfolgt sein; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 293. Zu den unterschiedlichen Aktivitäten als (Chor-)Bischof in Karantänien und Pannonien vgl. DOPSCH, *Slawenmission* S. 313 f.; zur Problematik der Chorbischöfe vgl. KOLLER, *Theoderich* S. 95 ff.

94) Theoderich hat Arn († 821) überlebt; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 296.

könne. So wurde auf Befehl des Kaisers der Bischof Theoderich⁹² von Arn, dem Erzbischof der Salzburger, eingesetzt. Diesen führten Arn selbst und der Graf Gerold⁹³ ins Land der Slawen und gaben ihn in die Hände der Fürsten, indem sie jenem Bischof das Gebiet der Karantanen und ihre(r) 5 Nachbarn am westlichen Ufer der Drau bis zur Mündung der Drau in die Donau anvertrauten, damit er das Volk kraft seines Amtes durch seine Predigt lenke und durch die Lehre des Evangeliums unterweise, Gott zu dienen, und damit er neu errichtete Kirchen weihe, Priester einsetze, kurz den gesamten kirchlichen Dienst in jenen Gebieten, so wie es die kanonischen 10 Vorschriften verlangen, durchführe, und zwar unter Anerkennung der Oberherrschaft der Salzburger Kirchenfürsten. Und so tat er, solange er lebte⁹⁴.

[9.]⁹⁵ Nach dem Tag, an dem Erzbischof Arn aus dieser Welt geschieden war, übernahm im Jahre der Geburt des Herrn 821⁹⁶ Adalram, der so fromme Lehrer, die Leitung des Salzburger Sitzes. Unter anderen Werken seiner 15 Güte setzte er auch, nachdem das Leben des Bischofs Theoderich ein Ende gefunden hatte, in dieser Weise den Bischof Otto⁹⁷ ein, wie vor ihm Erzbischof Arn die Slawen dem Bischof Theoderich anvertraut hatte. Adalram selbst erhielt im Jahre der Geburt Christi 824 das Pallium von Papst Eugen⁹⁸ und lenkte die ihm anvertraute Herde fünfzehn Jahre lang. Als er, weil die

95) Eine Übersicht über die in diesem Kapitel genannten Personen, «eigentlich nicht viel mehr als eine in Worte gekleidete Liste der Erzbischöfe Salzburgs und der karantänischen Chorbischöfe» (WOLFRAM, *Conversio* S. 113), bietet WOLFRAM, *Salzburg* S. 296. Quellen waren der Liber confraternitatum, das Gedicht De ordine conprovincialium pontificum, die Salzburger Annalen sowie Papsturkunden über die Palliumsverleihung.

96) Arn starb am 24. Januar 821, Adalram wurde sein Nachfolger am 1. Dezember desselben Jahres; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 822* (MGH SS 30, S. 740, 5–7); Arn archiepiscopus obiit; Adalrammus successit; *Annales Iuvavenses maiores a. 821* (MGH SS 30, S. 740, 4 f.); obiit Arn episcopus VIII. kal. Febr.; *Auctarium Garstense a. 822* (MGH SS 9, S. 564, 25–28); Arn archiepiscopus Salzburgensis obiit 9. Kal. Februarii. Ammilionius (zu diesem vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 296 f.) abbas in episcopatu succedit. Eodem anno Adalrammus prius archidiaconus in archiepiscopum Salzburgensem ordinatur Kal. Decembris.

97) Otto wirkte in Karantänien von nach 821 bis um 836; vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 228; DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 126.

98) Adalram erhielt das Pallium von Papst Eugen II. am 13. November 824; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 824* (MGH SS 30, S. 740, 12–16); Eugenius papa ordinatus est; tunc et Lotharius cesar Romam venit, ubi Adalrammus Bawarie regione archiepiscopus pallium suscepit. Die Anwesenheit Lothars wird bestätigt durch die Angabe im Salzburger Urkundenbuch 2, S. 20 Nr. 7b.

Eoque superna clementia vocante a nexibus corporis absoluto^{s99} Liuprammus¹⁰⁰ venerabilis praedictę sedis pontificatum accepit pastor^t. Quem Gregorius papa^u pallio honoravit anno^v DCCCXXXVI^{v101}. Qui^w innumerabilibus Deo placitis operibus peractis sidereas conscendit sedes anno nativitatis Christi^x DCCCLVIII^{x102}. Cui successor^y, quem ipse nutrit, 5 Adalwinus¹⁰³ venerabilis praesul pallio honoratus a Nicolao papa ad praesens enitet^z tempus^a cum omni regens diligentia gregem divinitus sibi commissum. Quorum temporibus, Liuprammi videlicet ac Adalwini archiepiscoporum, Osbaldus¹⁰⁴ episcopus Sclavorum regebat gentem, prout iam priscis temporibus iam dicti episcopi fecerunt subiecti^b episcopis Iuvavensium^{c105}. Et^d adhuc ipse Adalwinus^d archiepiscopus per semetipsum regere studet illam gentem in nomine Domini, sicut iam multis in illis regionibus claret locis.

[10.] Enumeratis itaque episcopis Iuvavensium conamur, prout veracius in chronicis¹⁰⁶ imperatorum^e et regum Francorum et Bagoariorum¹⁰⁷ scriptum repperimus¹⁰⁸, scire volentibus manifestare. Postquam ergo Karolus imperator Hunis reiectis episcopatus dignitatem Iuvavensis ecclesiae

s) folgt secundo Nonas Ianuarii A S t) anno Christi DCCCXXXVI A S
 u) folgt eodem anno A S v-v) folgt huius praesulatus anno decimo ecclesia s. Rudberti in Salzburgh igne periit. Anno denique nativitatis Domini DCCCLI Liuprammus archiepiscopus Romam perrexit et a Leone papa quarto sanctum Hermen obtinuit et Salzburgh honorifice transtulit A S w) Liuprammus A S x-x) domini DCCCLVIII W₆, folgt secundo Calend. Octobris A S y) successit W₃ S z) enituit A S a) fehlt A S b) subiectis W₆ c) Iuvavensibus eius anno tercio Ludwicus rex festum sancti Martini celebravit apud Iuvavum S (endet hier) d-d) Lücke W₆ e) hier endet A

99) Der Tod Adalrams fällt auf den 4. oder 8. Januar 836; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 836* (MGH SS 30, S. 740, 32): Adalrammus archiepiscopus obiit. Die *Annales Iuvavenses maiores* (MGH SS 30 S. 740, 17) bringen zum Jahr 825 die Eintragung Heilram obiit VI id. Ian., die Wilhelm WATTENBACH (MGH SS 9, S. 564 Anm. 79) auf Adalrams Tod 836 bezog; die *Necrologia s. Rudberti* (MGH Necr. 2, S. 92) nennen den 4. Januar als Todestag; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 296 f.

100) *Annales Iuvavenses maximi a. 836* (MGH SS 30 S. 740, 32 f.): Eodem anno Liudrammus ordinatus et pallium ei transmissum a Gregorio papa.

101) Die Palliumsverleihung erfolgte am 31. Mai 837; zu den chronologischen Angaben und zur Textgestaltung in diesem Abschnitt siehe oben S. 43 f.

Güte des Obersten es so wollte, von den Fesseln des Körpers erlöst war⁹⁹, erhielt der ehrwürdige Hirte Liupram¹⁰⁰ das Bischofsamt im genannten Sitz. Ihn zeichnete Papst Gregor im Jahr 836¹⁰¹ mit dem Pallium aus. Nach unzähligen gottgefälligen Taten erklimm er den himmlischen Wohnsitz im 5 Jahre der Geburt des Herrn 859¹⁰². Dessen Nachfolger, den er noch selbst unterwiesen hatte, der ehrwürdige Bischof Adalwin¹⁰³, glänzt, von Papst Nikolaus mit dem Pallium ausgezeichnet, bis zum heutigen Tag und lenkt mit aller Sorgfalt die ihm auf göttliche Weisung anvertraute Herde. Zu deren, also der Erzbischöfe Liuprams und Adalwins Zeiten, lenkte Bischof 10 Oswald¹⁰⁴ das Volk der Slawen, so wie es in früheren Zeiten die schon vorher genannten Bischöfe gemacht hatten als Untergebene der Salzburger Bischöfe¹⁰⁵. Und bis heute ist Erzbischof Adalwin selbst darum bemüht, durch persönliche Anwesenheit dieses Volk im Namen des Herrn zu lenken, wie es ja schon an vielen Orten in jenen Gebieten zu erkennen ist.

15 [10.] Da wir nun die Reihe der Bischöfe der Salzburger aufgezählt haben, gehen wir daran, so wie wir es wahrheitsgemäß in den Chroniken¹⁰⁶ und Annalen der Kaiser und der Könige der Franken und der Bayern¹⁰⁷ gefunden haben¹⁰⁸, den Wißbegierigen darzulegen. Nachdem also Kaiser Karl nach Vertreibung der Awaren das Bischofsamt dem Leiter der Salzburger Kirche

102) Liupram starb am 14. Oktober 859; vgl. *Annales Iuvavenses maximi a. 859* (MGH SS 30 S. 741, 17): Liudrammus archiepiscopus obiit.

103) *Annales Iuvavenses maximi a. 859* (MGH SS 30 S. 741, 17 f.): Eodem anno Adalwinus episcopatum suscepit et pallium ei transmissum a Nicolao papa. *Das Pallium wurde Adalwin im Mai 860 von Nikolaus I. übersandt*; vgl. *Salzburger Urkundenbuch* 2, S. 35 f. Nr. 19.

104) Zu Oswalds (angelsächsischer?) Herkunft und zu seinen (vom Autor der *Conversio* unerwähnt gelassenen) Auseinandersetzungen mit Adalwin vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 297 f.; DERS., *Grenzen* S. 228 f.; DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 126; DERS., *Salzburg und der Südosten* S. 12 f. Oswald muß vor dem 6. Januar 864 gestorben oder abgesetzt worden sein, denn er wird in der Urkunde Ludwigs des Deutschen vom 6. Januar 864 (MGH D. LD 112) nicht mehr erwähnt.

105) Zur Überlieferung und zur Textgestaltung siehe oben S. 8 sowie Var. c und e gegen WOLFRAM, Salzburg S. 297 Anm. 561.

106) Zur Quellengattung siehe oben S. 29.

107) Ludwig der Deutsche wurde 830–833 offiziell als König der Bayern bezeichnet; vgl. Herwig WOLFRAM, *Intitulatio II. Lateinische Herrscher- und Fürstentitel im neunten und zehnten Jahrhundert* (MIÖG, Ergänzungsband 24, 1973) S. 105.

108) Die Verwendung der ersten Person könnte auf Adalwin als Verfasser der gesamten Schrift hinweisen. Siehe oben S. 5 f.

rectori commendavit, Arnoni videlicet archiepiscopo et suis successoribus tenendi perpetualiter atque regendi perdonavit¹⁰⁹, coeperunt populi sive Sclavi vel Bagoarii inhabitare terram, unde illi expulsi sunt Huni¹¹⁰, et multiplicari. Tunc primus ab imperatore constitutus est confinii comes¹¹¹ 5
 Goterammus, secundus Werinharius, tertius Albricus, quartus Gotafridus, 10
 quintus Geroldus¹¹². Interim^f vero, dum praedicti comites orientalem 15
 procurabant plagam, aliqui duces¹¹³ habitaverunt in illis partibus ad iam
 dictam sedem pertinentibus. Qui comitibus praefatis subditi fuerunt ad
 servitium imperatoris; quorum nomina sunt Priwizlauga, Cemicas, Ztoi-
 mar, Etgar. Post istos vero duces¹¹⁴ Bagoarii coeperunt praedictam terram 10
 dato regum habere in comitatum¹¹⁵, nomine^g Helmwinus, Albgarius et
 Pabo¹¹⁶. His ita peractis Ratbodus¹¹⁷ suscepit defensionem termini. In
 cuius spacio temporis quidam Priwina¹¹⁸ exulatus a Moimaro¹¹⁹ duce
 Maravorum supra Danubium venit ad Ratbodum. Qui statim¹²⁰ illum 15
 praesentavit domno^h regi nostro Hludowico, et suo iussu fide instructus 15
 baptizatus est in ecclesia sancti Martini loco Treisma¹²¹ nuncupato, curte

f) iterum W_6 g) fehlt W_4 , scilicet W_6 h) hier endet W_2

109) Rückgriff auf im zweiten Teil von c. 6 geschilderte Ereignisse, vom Urkundenstil beeinflusst; vgl. KOS, *Conversio* S. 74; LOŠEK, *Conversio* S. 179.

110) Vgl. c. 6 (oben S. 110, 5–7): Sclavi post Hunos inde expulsos venientes coeperunt istis partibus Danubii diversas regiones habitare.

111) Zum Begriff vgl. *Mlat. Wb.* 2, Sp. 914, 62 ff. und 1324, 70 ff.; WOLFRAM, *Grenzen* S. 214 ff.; BRUGGER, *Grenzland* S. 24 ff.

112) Die aufgezählten fünf Grenzgrafen verwalteten von 799–832/833 das Ostland: Goteramm als Nachfolger Gerolds (I.) bis 802, als er gegen die Awaren fiel; Werner, der im Diederhofener Kapitular für 805 und einer Freisinger Urkunde aus 806 genannt ist; Albrih, der mit Auberi le Bourgoing identifiziert wird und dessen Name auch in Freisinger Urkunden erscheint; Gotafrid, der 823 in einer Regensburger Tradition genannt ist; Gerold (II.), der von 826–832 in der Funktion des Ostlandpräfekten nachzuweisen ist; vgl. (auch zur zum Teil umfangreichen und kontroversen Literatur) die zusammenfassende Darstellung bei WOLFRAM, *Salzburg* S. 298 ff. sowie BRUGGER, *Grenzland* S. 45 ff.

113) Die vier genannten Fürsten, die abgesehen von Etgar (zur möglichen angelsächsischen Herkunft dieses Namens vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 298) slawische Namen führen und außerhalb der *Conversio* nicht mit Sicherheit nachzuweisen sind, stehen wohl in der Nachfolge der in cc. 4 und 5 genannten Karantanenfürsten; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 304 f.; LOŠEK, *Duces* S. 10 f.; zur allgemein gehaltenen und somit verschleiernden Terminologie in illis partibus (Z. 7) vgl. BERTELS, *Carantania* S. 131 f.

übertragen hatte, nämlich Erzbischof Arn und seinen Nachfolgern, auf daß sie dieses ewig haben und ausüben¹⁰⁹, gegeben hatte, begannen die Völker der Slawen und Bayern das Land zu bewohnen, aus dem die Awaren vertrieben worden waren¹¹⁰, und sich dort zu vermehren. Damals wurde vom 5
 Kaiser als erster Grenzgraf¹¹¹ Goterammus eingesetzt, als zweiter Werinharius, als dritter Albricus, als vierter Gotafridus, als fünfter Gerold¹¹². Gleich-
 zeitig aber, während die genannten Grafen das Ostland verwalteten, wohnten einige Fürsten¹¹³ in jenen Gebieten, die zum genannten Bischofssitz 10
 gehörten. Diese Fürsten waren den genannten Grafen unterstellt hinsichtlich ihres Dienstes für den Kaiser; ihre Namen sind Priwizlauga, Cemicas, Ztoi-
 mar und Etgar. Nach diesen Fürsten¹¹⁴ begannen Bayern auf Geheiß der 15
 Könige das erwähnte Land als Grafschaft zu besitzen¹¹⁵, namens Helmwinus, Albgarius und Pabo¹¹⁶. Nach diesen Vorgängen übernahm Ratbod¹¹⁷ die Verteidigung der Grenzen. Während dieser Zeit kam ein gewisser Priwina¹¹⁸,
 15 der vom Fürsten der Mährer Moimaro¹¹⁹ vertrieben worden war, über die Donau zu Ratbod. Der führte ihn sofort¹²⁰ unserem Herrn, König Ludwig, vor; und auf dessen Befehl im rechten Glauben unterrichtet, wurde er in der Kirche des heiligen Martin in einem Ort namens Traismauer¹²¹ getauft, also

114) Zur sprachlichen Struktur dieses Satzteiles – duces ist als Akkusativ Plural durch vero mit istos verklammert – vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 126; LOŠEK, *Duces* S. 10; vgl. auch MORO, *Politische Stellung* S. 86.

115) Die Ablösung der karantanischen Stammesfürsten durch fränkisch-bayerische Grafen, also der Zeitpunkt der Einführung der Grafschaftsverfassung in Karantänien, ist auf 828 zu datieren; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 306 ff.

116) Die drei genannten Grafen, von denen nur Pabo zwischen ca. 845 und 860 außerhalb der *Conversio* sicher bezeugt ist, müssen ihr Grafenamt nacheinander ausgeübt haben. Mit dem allgemein gehaltenen Ausdruck praedictam terram (S. 120, 10) ist wieder (siehe oben Anm. 113) Karantänien gemeint; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 304 ff.

117) Ratpot trat 832/833 die Nachfolge Gerolds II. als Ostlandpräfekt an; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 310 f.; DERS., *Grenzen* S. 248.

118) Zu Priwina vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 311 ff.; DERS., *Grenzen* S. 248 ff.; ŠTIH, *Priwina* S. 208 ff. (mit Angabe weiterer Literatur); DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 15 ff.; Charles R. BOWLUS, *Krieg und Kirche in den Südost-Grenzgrafschaften*, in: *Der heilige Methodios* S. 71–91, bes. zu militärischen Aspekten; EGGERS, *Großmährisches Reich* S. 250 ff.

119) Moimir I. (ca. 830–846). Vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 315 f.

120) Die Vorstellung Priwinas erfolgte wohl in der ersten Hälfte des Jahres 833 in Regensburg; vgl. die Analyse bei WOLFRAM, *Salzburg* S. 311 ff. mit Anm. 616.

121) Traismauer im heutigen Niederösterreich; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 290 f.

videlicet pertinenti ad sedem Iuvavensem. Qui et posteaⁱ Ratbodo commissus aliquod^j cum illo fuit tempus. Interim exorta^k est inter illos aliqua dissensio. Quam Priwina timens fugam iniit in regionem Vulgariam¹²² cum suis et Chozil¹²³ filius eius cum illo. Et non multo post de Vulgariis Ratimari ducis adiit regionem¹²⁴. Illoque tempore Hludowicus rex Bagoariorum misit Ratbodum cum exercitu multo ad exterminandum Ratimarium ducem¹²⁵. Qui diffisus se defendi posse in fugam versus^k est cum suis, qui eadem evaserunt. Et praedictus Priwina substitit^l et cum suis pertransivit fluvium Sawa ibique susceptus a Salachone comite pacificatus est cum Ratbodo¹²⁶.

[11.] Aliqua vero interim^m occasione percepta rogantibus praedictisⁿ regis fidelibus¹²⁷ prestavit^o rex Priwina^q aliquam inferioris^p Pannoniae in beneficium partem circa fluvium, qui dicitur Sala¹²⁸. Tunc coepit ibi ille habitare et munimen¹²⁹ aedificare in quodam nemore et palude Salae fluminis et circumquaque populos congregare ac multum ampliari in terra illa. [Cui quondam Adalrammus archiepiscopus ultra Danubium in sua proprietate loco vocato Nitrava consecravat ecclesiam.]¹³⁰ Sed postquam praefatum munimen aedificavit^q, construxit infra primitus ecclesiam,

i) poste W_1 , postmodum W_6 j) aliquot W_3 k) orta W_6 k') conversus W_4 W_6
 l) subsistit W_1 , substitit W_6 m) iterum W_4 n) praedicti W_3
 W_6 W_a Ko o) prestavit W_4 W_6 p) hier bricht W_1 ab (siehe unten Variante w)
 q) edificatum W_6

122) Die Flucht zu den Bulgaren führte Priwina und seine Leute ins slawonische Zwischenstromland, wohl in das Gebiet östlich der Fruška gora (WOLFRAM, Grenzen S. 249), wahrscheinlich nach Srem (ŠTIH, Priwina S. 209). Zum awarischen 'Verhaltensmuster' dieser Flucht vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 313 f.

123) Zur Namensform vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 312.

124) Ratimar, bis 838 Fürst von Siscia. Damit hatte sich Priwina wieder auf fränkisches Gebiet und in das Mandatsgebiet Ratbods begeben.

125) Vgl. *Annales Iuvavenses maximi* a. 838 (MGH SS 30, S. 740, 34): *Exercitus Baiowariorum contra Ratymarum; Auctarium Garstense* a. 838 (MGH SS 9, S. 564, 38): *exercitus Baiowariorum contra Ratimarum colligitur. Gründe für die militärische Intervention waren Priwinas Übertritt zu Ratimar oder dessen probulgarische Haltung; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 314 und ŠTIH, Priwina S. 209 f.*

in einem Hof, der zum Salzburger Sitz gehört. Er (Priwina) wurde später auch dem Ratbod anvertraut und blieb einige Zeit bei ihm. In dieser Zeit entstand zwischen ihnen ein Streit. Dieser erfüllte Priwina mit Angst, und er ergriff mit den Seinen die Flucht in das Gebiet der Bulgaren¹²², wobei auch sein Sohn Chozil¹²³ mit ihm war. Und nicht viel später ging er von den Bulgaren ins Gebiet des Fürsten Ratimar¹²⁴. Gerade in jener Zeit schickte der König der Bayern Ludwig Ratbod mit einem großen Heer, um den Fürsten Ratimar zu vertreiben¹²⁵. Dieser glaubte nicht, sich verteidigen zu können, und wandte sich mit denen von den Seinen, die der blutigen Auseinandersetzung entkommen waren, zur Flucht. Aber der erwähnte Priwina floh nicht und überschritt dann mit seinen Leuten die Save; dort wurde er vom Grafen Salacho aufgenommen und mit Ratbod versöhnt¹²⁶.

[11.] In der Zwischenzeit belehnte bei gegebener Gelegenheit der König den Priwina auf Bitten der genannten Getreuen¹²⁷ des Königs mit einem Teil Unterpannoniens, und zwar am Fluß, der Sala¹²⁸ genannt wird. Darauf siedelte jener sich dort an, errichtete eine befestigte Siedlung¹²⁹ in einem Wald- und Sumpfgebiet am Fluß Sala, sammelte ringsum Leute um sich und gewann in jenem Gebiet große Bedeutung. [Ihm hatte einmal Erzbischof Adalram jenseits der Donau auf seinem Eigen an einem Ort namens Neutra eine Kirche geweiht.]¹³⁰ Nachdem er die erwähnte Befestigung errichtet hatte, ließ er innerhalb dieser zunächst eine Kirche bauen, die Liupram, als

126) «Priwina ... packte den Stier bei den Hörnern und ging zu Salacho, dem bayerischen Grafen der Krain. Dieser war sowohl bereit wie in der Lage, Priwina mit seinem Vorgesetzten Ratpot zu versöhnen» (WOLFRAM, Grenzen S. 249). Zu Salacho vgl. ŠTIH, Priwina S. 210 Anm. 4.

127) Regis fideles (gemeint sind wohl Ratpot und Salacho) ist ein Fachausdruck. Zu einer möglichen Erklärung der etwas schiefen Konstruktion mit dem unmittelbar folgenden Nominativ rex (der Autor der *Conversio* dürfte eine Vorlage, jedoch kein verlorenes Diplom Ludwigs zitieren oder Urkundenstil nachahmen) vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 322.

128) Die Belehnung Priwinas mit einem Gebiet an der Zala westlich des Plattensees erfolgte um oder vor 840; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 322; ŠTIH, Priwina S. 210.

129) Zum Herrschaftszentrum Moosburg siehe auch S. 130, 18 f.

130) Offensichtlich eine ursprüngliche Randglosse, die in den erhaltenen Handschriften in den Text übernommen worden ist, diesen aber inhaltlich wie formal stört. Zur Weihe der Kirche in Neutra-Nitra durch Adalram in den Jahren 827/828 vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 323; DOPSCHE, Salzburg und der Südosten S. 14.

quam Liuprammus archiepiscopus, cum in illa regione ministerium sacerdotale potestative exercuit¹³¹, in illud veniens castrum in honore sanctae Dei genetricis Mariae consecravat, anno videlicet DCCCL¹³². Ibi fuerunt praesentes¹³³: Chezil, Unzat, Chotemir, Liutemir, Zcurben, Siliz, Wlkina, Witemir, Trebiz, Brisnuz, Zuemin, Zeska, Crimisin, Goimer, Zistilo, 5 Amalrih, Altwart, Wellehelm, Frideperht, Scrot, Gunther, item^f Gunther^f, Arfrid, Nidrih, Isanpero, Rato, Deotrih, item Deotrih, Madalperht, Engilhast, Waltker, Deotpald. Ipsi viderunt et audierunt complacitationem^s illo die inter Liuprammum et Priwinonem, quo illa dedicata est ecclesia, id est VIII Kalendas Februarias. Tunc dedit Priwina presbyterum suum nomine Dominicum¹³⁴ in manus et in^s potestatem Liuprammi archiepiscopi, et Liuprammus illi presbytero licentiam concessit in sua diocesi missam canendi^t commendans illi ecclesiam illam et populum procurandum, sicut ordo presbyteratus exposcit. Indeque rediens idem pontifex et cum eo Chezil consecravat ecclesiam¹³⁵ Sandrati¹³⁶ presbyteri, 15 ad quam Chezil territorium et silvam ac prata^u in praesentia praefatorum^v virorum tradidit, et circumduxit¹³⁷ hoc ipsum terminum^w. Tunc quoque ad ecclesiam Ermperhti presbyteri, quam memoratus praesul consecravat^x, tradidit Chezil, sicut Engildeo et filii eius duo et Ermperht presbyter ibi

r-r) fehlt $W_4 W_6$ s) complacitationem $W_4 W_6$ s') fehlt $Wa Ko Wo$; siehe S. 38
 t) celebrandi W_6 u) pratam $W_4 W_6$ v) hier setzt W_5 wieder ein (siehe oben S. 116, 9 Variante n) w) hier setzt W_1 wieder ein (siehe oben S. 122, 12 Variante p) x) folgt ad quam W_1

131) Die Formulierung zeigt, «daß die Erzbischöfe (Salzburgs) die Leitung der pannonischen Mission ganz bewußt selbst in der Hand behalten hatten» (DOPSCH, Erzbistum Salzburg S. 124); tendenziell geht es dem Autor darum zu zeigen, «daß schon vor Method eigene Bischöfe in Gestalt der Salzburger Chorbischöfe in Pannonien wirksam waren» (DOPSCH S. 125).

132) Zur Marienkirche in Moosburg-Zalavár vgl. Thomas VON BOGYAY, *Mosapurc und Zalavár, Südstudien* 14 (1955) S. 349–405, hier S. 359 ff.; SÓS, *Slawische Bevölkerung* S. 95 ff.

133) Die Zeugenreihe der hier vom Autor zitierten Urkunde über eine complacitatio (vgl. Wolfgang HESSLER, *Complacitatio*, *Zeitschrift für bayerische Landesgeschichte* 41 [1978] S. 49–92), die am 24. Januar 850 zwischen Liupram und Priwina abgeschlossen wurde, bringt zunächst slawische, dann bayerische Namen; zu den einzelnen Zeugen, an deren

er, während er in diesem Gebiet seine priesterlichen Pflichten kraft seines Amtes ausübte¹³¹, in jene Festung kam, zu Ehren der heiligen Gottesmutter Maria weihte, und zwar im Jahre 850¹³². Dort waren anwesend¹³³: Chezil, Unzat, Chotemir, Liutemir, Zcurben, Siliz, Wlkina, Witemir, Trebiz, Brisnuz, Zuemin, Zeska, Crimisin, Goimer, Zistilo, Amalrih, Altwart, Wellehelm, Frideperht, Scrot, Gunther, noch ein Gunther, Arfrid, Nidrih, Isanpero, Rato, Deotrih, noch ein Deotrih, Madalperht, Engilhast, Waltker, Deotpald. Diese sahen und hörten die Vereinbarung zwischen Liupram und Priwina an jenem Tage, als die Kirche geweiht wurde, also am 24. Januar. Da gab Priwina seinen Priester namens Dominicus¹³⁴ in die Hände und die Gewalt des Erzbischofs Liupram, und Liupram erteilte jenem Priester die Erlaubnis, in seiner Diözese die Messe zu feiern, vertraute ihm jene Kirche an und auch die Seelsorge des Kirchenvolkes, wie es die priesterliche Ordnung erfordert. Auf dem Rückweg von dort weihte der Erzbischof und mit ihm Chezil die Kirche¹³⁵ des Priesters Sandratus¹³⁶, an die Chezil Land und Wald und Wiesen in Gegenwart der genannten Männer übergab, und er führte die Festlegung der Grenze (dieser Schenkung) durch¹³⁷. Dann schenkte Chezil auch an die Kirche des Priesters Ermperhtus, die der erwähnte Erzbischof geweiht hatte, was Engildeo und seine zwei Söhne sowie der 20 Priester Ermperhtus dort besaßen, und führte die genannten Männer den

Spitze Priwinas Sohn Chozil steht, vgl. WOLFRAM, Conversio S. 132 ff. Zur Urkunde siehe oben S. 35 und WOLFRAM, Salzburg S. 323 f. Zu Witemir siehe auch unten S. 132 Anm. 171.

134) Dominicus stammte aus der Regensburger Diözese und unterstand ab ca. 844 Priwina nach Eigenkirchenrecht (presbyterum suum). Vor der Übernahme in Salzburger Dienste mußte der Priester sein Entlassschreiben (vgl. *epistola dimissoria* in c. 14, unten S. 134, 9 f.) vorgelegt haben; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 323 f.; DERS., *Grenzen* S. 230.

135) Die Lokalisierung und Identifizierung der im folgenden genannten Kirchen, für die vor allem VON BOGYAY, *Kirchenorte, und SÓS, Slawische Bevölkerung, wichtige Arbeiten geliefert haben, ist zum Teil mit großen Problemen verbunden* (vgl. die Graphiken bei VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 274 ff. sowie DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 17; DERS., *Geschichte Salzburgs* S. 182 f.). Die beiden im Folgenden genannten Kirchen müssen in der Nähe von Moosburg-Zalavár und bald nach dem 24. Januar 850 geweiht worden sein, da die Weihen und Schenkungen des Chozil noch in Anwesenheit praefatorum viro- rum geschah; vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 133 f.

136) Ein Priester Sandrat erscheint auch im Salzburger Verbrüderungsbuch (Nr. 67, S. 28, 29 und 31); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 134.

137) Zum Terminus circumducere für die Grenzfestlegung vgl. LOŠEK, *Conversio* S. 94 f. nach *Mlat. Wb.* 2, Sp. 608, 55 ff.

habuerunt, et circumduxit praefatos^y viros in ipsum terminum¹³⁸. Trans-
 actis namque^z fere duorum aut trium spatiis annorum ad Salapiugin¹³⁹
 consecravit ecclesiam in honore sancti Hrodberti. Quam Priwina cum
 omni supraposito tradidit Deo et sancto Petro atque sancto Hrodberto
 perpetuo in usum fructuarium viris Dei Salzburgensium^a habendi¹⁴⁰. 5
 Postmodum vero roganti Priwinę misit Liuprammus archiepiscopus
 magistros de^b Salzpure, murarios^c et pictores, fabros et lignarios. Qui
 infra^d civitatem Priwinę honorabilem ecclesiam construxerunt, quam ipse
 Liuprammus edificari fecit^e officiumque ecclesiasticum ibidem colere
 peregit. In qua ecclesia Adrianus martyr humatus pausat¹⁴¹. Item in 10
 eadem^f civitate ecclesia sancti Iohannis baptistę constat dedicata^g¹⁴², et
 foris civitatem in Dudleipin¹⁴³, in Ussitin¹⁴⁴, ad Businiza¹⁴⁵, ad Betto-
 biam¹⁴⁶, ad Stepiliperc¹⁴⁷, ad Lindolveschirichun¹⁴⁸, ad Keisi¹⁴⁹, ad Wied-
 hereschirichun¹⁴⁸, ad Isangrimeschirichun¹⁴⁸, ad Beatuseschirichun¹⁴⁸, ad
 Quinque Basilicas¹⁵⁰ temporibus Liuprammi ecclesię dedicatę sunt; et ad 15
 Otachareschirichun¹⁴⁸ et ad Paldmunteschirichun¹⁴⁸ ceterisque locis, ubi
 Priwina^h et sui voluerunt populi. Quę omnes temporibus Priwinę con-
 structę suntⁱ et consecratę a praesulibus Iuvavensium.

y) prefectos W₅ W₆ z) itaque W₄ a) Salzburgensibus W₅ W₆ b) fehlt W₅ W₆
 c) muratores W₅ W₆ d) intra W₃ W₄ W₅ W₆ e) cepit W₅ W₆ f) eandem
 W₄ g) dicata W₁ h) priwina id est pruno W₄, primo W₅ W₆ i) fehlt W₅

138) Zur Vorgangsweise bei dieser Schenkung vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 134.

139) Die 852/853 geweihte Kirche ad Salapiugin, «an der Salabeuge», wird übereinstimmend mit Zalabér identifiziert; vgl. VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 285 f.; DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 16; WOLFRAM, *Salzburg* S. 324.

140) Zum Urkundenstil an dieser Stelle vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 134 f.; LOŠEK, *Conversio* S. 179.

141) Zur Hadrianskirche, die zwischen 854 und 859 mit Hilfe Salzburger Meister infra civitatem des Priwina erbaut wurde, vgl. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 120 ff.; VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 283 f.; WOLFRAM, *Salzburg* S. 324.

142) Die dritte Kirche innerhalb der Moosburg-Zalavár nach der Marienkirche und der Hadrianskirche war Johannes dem Täufer geweiht; vgl. DOPSCH, *Erzbistum Salzburg*

Grenzverlauf entlang¹³⁸. Als dann der Zeitraum von ungefähr zwei oder drei
 Jahren vergangen war, weihte er zu Zalabér¹³⁹ eine Kirche zu Ehren des
 heiligen Rupert. Diese übergab Priwina mit allem Zubehör an Gott, den
 heiligen Petrus und den heiligen Rupert, damit davon die Männer Gottes aus
 5 Salzburg auf ewig den Fruchtgenuß haben sollten¹⁴⁰. Später schickte der Erz-
 bischof Liupram dem Priwina auf dessen Bitte Meister aus Salzburg, nämlich
 Maurer und Maler, Schmiede und Zimmerleute. Diese errichteten innerhalb
 der Burg des Priwina eine ehrwürdige Kirche, deren Erbauung Liupram
 selbst angeordnet und somit die weitere Durchführung der kirchlichen
 10 Dienste dort bewirkt hatte. In dieser Kirche liegt der Märtyrer Hadrian
 begraben¹⁴¹. Ebenso steht in jener Burg eine dem heiligen Johannes dem
 Täufer geweihte Kirche¹⁴², und außerhalb der Burg sind Kirchen in Dudlei-
 pin¹⁴³, in Ussitin¹⁴⁴, zu Businiza¹⁴⁵, zu Pettau¹⁴⁶, zu Stepiliberc¹⁴⁷, zu
 Lindolveschirichun¹⁴⁸, zu Keisi¹⁴⁹, zu Wiedhereschirichun¹⁴⁸, zu Isangri-
 15 meschirichun¹⁴⁸, zu Beatuseschirichun¹⁴⁸ und zu Fünfkirchen¹⁵⁰ zu Zeiten
 des Liupram geweiht worden; außerdem zu Otareschirichun¹⁴⁸, zu Pald-
 munteschirichun¹⁴⁸ und an weiteren Orten, wo Priwina und seine Leute es
 wollten. Diese alle sind zu Zeiten des Priwina erbaut worden und geweiht
 von den Bischöfen aus Salzburg.

S. 122. Zur Vorstufe dieser ältesten Moosburger Kirche vgl. WOLFRAM, *Grenzen* S. 231.

143) Möglicherweise im Raum Straß-Mureck (Steiermark) gelegen; vgl. Fritz POSCH, *Die Dudleben in der Steiermark*, *Blätter für Heimatkunde* 66 (1992) S. 21–25; WOLFRAM, *Salzburg* S. 51.

144) Identifizierbar mit Wisitindorf an der Lafnitz bei Limbach (Steiermark); vgl. DOPSCH, *Geschichte Salzburgs* 1, S. 185; WOLFRAM, *Conversio* S. 136 mit Anm. 35.

145) Identifizierung ungewiß.

146) Als Pettau / Ptuj (Slowenien) zu identifizieren. Siehe oben S. 55.

147) Identifizierung ungewiß.

148) Ein -chirichun-, also 'Kirchen'ort, begegnet auch in c. 13 (unten S. 134, 2); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 135.

149) Zur möglichen Identifizierung von Keisi-Kensi mit (Balaton-)Kenese (Westungarn) vgl. VON BOGYAY, *Kirchenorte* S. 62; DERS., *Salzburger Mission* S. 287 f.; DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 17 (Karte). Siehe auch unten S. 134 Anm. 181.

150) Hybride lateinisch-griechische Wortform (vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 136 Anm. 38) für Fünfkirchen-Pécs (Ungarn), östlichster der in der *Conversio* genannten Orte; vgl. SÓS, *Slawische Bevölkerung* S. 146 ff.; VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 288 f.

[12.] Pervenit¹⁵¹ ergo^j ad notitiam Hludowici piissimi regis, quod Priwina benivulus^k fuit^k erga Dei servitium et suum. Quibusdam suis fidelibus sepius ammonentibus concessit illi in proprium totum, quod prius habuit in beneficium exceptis illis rebus, quę ad episcopatum Iuvavensis ecclesie pertinere^l videntur^l, scilicet¹⁵² ad sanctum Petrum principem apostolorum 5 et beatissimum Hrodbertum, ubi ipse corpore requiescit, ubi tunc ad praesens¹⁵³ rector venerabilis^m Liuphrammus archiepiscopus praesesse dinoscitur. Ea ratione definivitⁿ domnus senior noster rex easdem res^o, que tunc ad ipsum episcopum^p in ipsis locis conquestę sunt et quę inantea^q Deo propitio augeri^r possunt, ut^s sine ullius hominis contradictione et iudiciaria consignatione inlibate ad^t ipsa loca supradictorum sanctorum^u perpetualiter perseverare^v valeant^v. Isti fiebant^w praesentes¹⁵⁴ nomine^x Liuphrammus archiepiscopus, Erchanbertus episcopus¹⁵⁵, Erchanfridus episcopus¹⁵⁶, Hartwigus episcopus¹⁵⁷, Karolomannus¹⁵⁸, Hludowicus¹⁵⁸, Ernestus¹⁵⁹, Ratpot, Werinheri, Pabo, Fritilo, Tacholf, Deotrih, Waninc, 15 Gerolt, Liutolt, Deotheri, Wolfregi, Iezi, Egilolf, Puopo, Adalperht, Megingoz, item Adalperht, Odalrih, Pernger, Managolt. Actum loco publico^y in Reganespurc anno Domini^z DCCCXLVIII^a, indictione XI, sub die IIII Idus Octobris¹⁶⁰. Quamdiu enim ille vixit¹⁶¹, nihil minuit

j) igitur W₅ W₆ k-k) piissimus fuit ac benivulus W₅ W₆ l-l) videretur pertinere W₅ W₆ m) verabilis W₁ n) di(f)finivit W₄ W₅ W₆ o) rex W₅ W₆ p) fehlt W₄ q) folgt in amplius W₄ r) auxeri W₅ W₆ s) fehlt W₁ t) ab W₅ W₆ u) fehlt W₅ W₆ v-v) valeat perseverare W₅ W₆ w) fuerunt W₄ x) fehlt W₄ W₅ W₆ y) publice W₅ W₆ z) fehlt W₁ a) DCCCLXVIII W₅ DCCCLXVIII W₆

151) Vgl. oben S. 35. Zu einer eingehenden diplomatischen und chronologischen Analyse des folgenden Abschnitts vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 325 ff. sowie ŠTIH, Priwina S. 218 ff. und DERS., K diplomatični analizi 12. poglavja Konverzije, Zgodovinski Časopis 47 (1993) S. 215 ff. (deutsche Zusammenfassung S. 222 f.), WOLFRAM, Salzburg S. 332 ff.; vgl. auch DERS., Grenzen S. 249.

152) Die Passage bis requiescit enthält eine typische «Salzburg»-Formel wie in der Notitia Arnonis, Praefatio (S. 80, 11 f.): ubi et domnus Hrodbertus episcopus atque confessor ... corpore requiescit; vgl. WOLFRAM, Conversio S. 137; DERS., Salzburg S. 326; ŠTIH, Priwina S. 219. Zur Übersetzung des requiescit vgl. Imre BOBA, Die Lage von Moravien nach den mittelalterlichen Quellen aus Bayern, in: Der heilige Method S. 61, wo Boba

[12.] Und¹⁵¹ so kam es auch zur Kenntnis Ludwigs, des so frommen Königs, daß Priwina willens sei, Gott und ihm zu dienen. Als nun einige seiner Getreuen ihm des öfteren dazu rieten, gab er jenem all das zu Eigen, was er vorher als Lehen gehabt hatte, ausgenommen jene Besitzungen, die offenkundig zum Bistum der Salzburger Kirche gehören, also¹⁵² dem heiligen Petrus, dem Apostelfürsten, und dem heiligen Rupert, der dort seine letzte Ruhe gefunden hat, wo – aus damaliger Sicht – bis heute¹⁵³ als ehrwürdiger Leiter Erzbischof Liupram an der Spitze steht. So entschied unser Herr und König, daß die Besitzungen, die damals von diesem Bischof in jenen Gebieten erworben wurden und die in Zukunft auch, durch Gottes Zutun, noch größer werden können, ohne daß es einen Einspruch irgendeines Menschen oder eine gerichtliche Verfügung geben kann, unversehrt an den Plätzen der oben erwähnten Heiligen dauernden Bestand haben sollen. Folgende Leute waren dabei anwesend¹⁵⁴, nämlich Erzbischof Liupram, Bischof Erchanbert¹⁵⁵, Bischof Erchanfrid¹⁵⁶, Bischof Hartwig¹⁵⁷, Karlmann¹⁵⁸, Ludwig¹⁵⁸, Ernst¹⁵⁹, Ratpot, Werinheri, Pabo, Fritilo, Tacholf, Deotrih, Waninc, Gerolt, Liutolt, Deotheri, Wolfregi, Iezi, Egilolf, Puopo, Adalperht, Megingoz, noch ein Adalperht, Odalrih, Pernger, Managolt. Geschehen am Königshof in Regensburg im Jahre des Herrn 848, elfte Indiktion, am 12. Oktober¹⁶⁰. Solange also jener (Priwina) lebte¹⁶¹, schmälerte er den Kirchenbesitz

allerdings bei der Kritik an der Übersetzung Herbert Haupts bei WOLFRAM *Conversio und Excerptum de Karentanis* verwechselt.

153) Zur möglichen Erklärung dieser an sich widersprüchlichen Zeitangabe siehe oben S. 34 f.

154) Die Einleitung zu der Namenreihe ist in dieser Form für WOLFRAM, Salzburg S. 330, ein weiteres Indiz dafür, daß «keine ... Wiedergabe einer königlichen Schenkung» vorliege, sondern «einer Gerichtssitzung, bei der die bayerische Führungsschicht die Salzburger Zustimmung für die Umwandlung der Lebensgüter Priwinas in Allode dadurch erreichte, daß der Kirchenbesitz des Erzbistums in Unterpannonien für alle Zukunft garantiert wurde».

155) Bischof von Freising (835–854).

156) Bischof von Regensburg (847–863).

157) Bischof von Passau (840–866).

158) Karlmann und Ludwig der Jüngere, Söhne Ludwigs des Deutschen.

159) Mit dem königlichen Statthalter in Bayern, Ernst (vgl. SCHIEFFER, Karolinger S. 149 f.), beginnt eine Liste von fränkisch-bayerischen Großen; vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 137; WOLFRAM, Salzburg S. 328; ŠTIH, Priwina S. 221.

160) Die hier gebotene Datierung auf den 12. Oktober 848 ist gegen den Versuch, um ein Jahr auf 847 zurückzugehen, zu halten; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 326 ff.

161) Priwinas Tod fiel in das Jahr 860/861. Siehe unten S. 132 Anm. 170.

ecclesiasticarum rerum^b nec subtraxit de potestate praedictę sedis, sed ammonente archiepiscopo, prout valuit, augere studuit, quia ad augmentum servitii Dei primitus illuc^c post obitum Dominici presbyteri Swarnagal presbyter ac^d praeclarus doctor¹⁶² illuc missus est cum diaconis et clericis. Post illum vero Alfridum¹⁶³ presbyterum et magistrum cuiusque^e 5 artis¹⁶⁴ Liuphrammus direxit; quem Adalwinus successor Liuphrammi archipresbyterum ibi constituit commendans illi claves ecclesię curamque post illum totius populi gerendam¹⁶⁵. Similiterque eo defuncto Rihpaldum constituit archipresbyterum. Qui multum tempus¹⁶⁶ ibi demoratus^f est exercens suum potestative officium, sicut illi licuit^g archiepiscopus suus, 10 usque¹⁶⁷ dum quidam Grecus Methodius nomine noviter inventis Sclavinis litteris linguam Latinam doctrinamque Romanam atque litteras aucto-ales^h Latinas philosophicę superducens vilesce- re fecit cuncto populo ex parte missas et ewangelia ecclesiasticumque officium illorum, qui hoc Latine celebraverunt. Quod ille ferreⁱ non valens sedem repetivit Iuvaven- 15 sem.

[13.] Anno igitur DCCCLXVI¹⁶⁸ venerabilis archiepiscopus Iuvavensium Adalwinus nativitatem Christi celebravit in castro Chezilonis noviter

b) fehlt W_5 W_6 c) fehlt Edd.; zur Notwendigkeit der Setzung siehe oben S. 43
d) aut W_6 e) cuiuscumque W_3 f) commoratus W_5 W_6 g) iniunxit W_4
 W_5 W_6 h) actorabiles W_4 i) fere W_5 W_6 j) DCCCLXXV W_5 W_6

162) Die Nachfolge des Dominicus muß der egregius doctor Swarnagal (Karl Friedrich HERMANN, *Geschichte Salzburgs* 1, S. 1072) am Beginn der fünfziger Jahre des 9. Jahrhunderts angetreten haben, sein Tod ist vor Herbst 859 anzusetzen. Vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 138, der die Bezeichnung praeclarus doctor bewußt durch den für Methodius gebrauchten Begriff philosophus (c. 14, unten S. 134, 11) kontrastiert sieht. Zu den auch aus dem Text der *Conversio* herauslesbaren Problemen der Salzburger Kirche bei der Mission in dieser Zeit vgl. Heinrich KOLLER, *Bemerkungen zu Kirche und Christentum im karolingischen Mähren*, in: *Der heilige Method* S. 93–108, hier S. 106 f.

163) Alfrid muß, da noch zu Lebzeiten Liuprams bestellt, vor dem 14. Oktober 859 Swarnagals Nachfolge angetreten haben.

164) Alfrid als magister cuiusque artis könnte mit Blick auf c. 11 (S. 126, 6 f.): magistros de Salzburc, murarios et pictores, fabros et lignarios auch handwerklich-technische Fertigkeiten mitgebracht haben; vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 138.

165) Alfrid und sein Nachfolger Rihpald agierten zwar als archipresbyteri, dennoch

in keiner Weise und entzog auch nichts der Gewalt des genannten Sitzes, sondern bemühte sich vielmehr, da ihn der Erzbischof dazu ermahnte, den Besitz nach seinen Kräften noch zu vergrößern, weil ja, um den Dienst an Gott zu stärken, dorthin als erster nach dem Tod des Priesters Dominicus 5 der Priester und angesehene Lehrer¹⁶² Swarnagal (dorthin) mit Diakonen und Klerikern abgeordnet wurde. Nach ihm schickte Liupram den Priester Alfrid¹⁶³, Meister jeder Kunst¹⁶⁴; den setzte Adalwin, der Nachfolger Liuprams, dort als Erzpriester ein, vertraute ihm die Schlüssel der Kirche an und, als seinem Stellvertreter, die Seelsorge für das gesamte Volk¹⁶⁵. Ebenso 10 setzte dieser nach dessen Tod Rihpaldus als Erzpriester ein. Dieser blieb dort lange Zeit¹⁶⁶ und ging, soweit es in seiner Macht stand, den Pflichten nach, wie es ihm sein Erzbischof gestattet hatte, bis¹⁶⁷ irgendein Grieche namens Methodius mit neu erfundenen slawischen Buchstaben die lateinische Sprache, die römische Lehre und die altehrwürdigen lateinischen Buchstaben 15 nach Philosophenart verdrängte und so erreichte, daß dem ganzen Volk zum Teil die Messen und die Verkündigung der Evangelien, vor allem aber der kirchliche Dienst jener, die ihn auf lateinisch durchgeführt hatten, weniger wert wurde. Das konnte jener (Rihpaldus) nicht ertragen, und er kehrte an den Salzburger Sitz zurück.

20 [13.] Im Jahre 864¹⁶⁸ feierte der ehrwürdige Salzburger Erzbischof Adalwin die Geburt Christi in der Burg des Chezilo, seit kurzem Moosburg genannt,

behielten sich die Erzbischöfe die Leitung der pannonischen Mission vor, wie die Formulierung curamque post illum totius populi gerendam (vgl. auch die Einschränkung sicut illi licuit archiepiscopus suus, Z. 10) und die wiederholte persönliche Anwesenheit der Salzburger Erzbischöfe in den Jahren 850–865 beweisen. Vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 330; DERS., *Grenzen* S. 232; DOPSCH, *Erzbistum Salzburg* S. 124.

166) Rihpald war Nachfolger Alfrids; es bleibt die Frage, ob die Zeitangabe qui multum tempus ibi demoratus est wörtlich zu nehmen ist und eine lange Amtszeit des Rihpald beweist, oder ob der Autor, bereits argumentativ auf die folgende Kernaussage hinarbeitend, nur den Gegensatz zwischen der langen Zeit, die Rihpald und somit Salzburg schon in diesem Gebiet wirken und Rechte besitzen, und der neuen Lehre Methods andeuten will.

167) Zur Analyse dieses zentralen Satzes siehe oben S. 38–40 und 45–48. Heinz Dopsch (*Salzburg*) danke ich für den Hinweis zur Übersetzung der litterae auctoales Latinae, die er als »authentische lateinische Schrift« versteht.

168) Adalwin feierte den Weihnachtstag 864 bei Priwinas Sohn und Nachfolger Chozil in der Moosburg, die überlieferte Jahreszahl DCCCLXV ist durch den Nativitätsstil (Jahresbeginn mit 25. Dezember) bedingt; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 330.

Mosapurc vocato, quod¹⁶⁹ illi^k successit moriente patre suo Priwina, quem Maravi occiderunt¹⁷⁰. Ibiq̄ illo die officium celebravit ecclesiasticum sequentique die in proprietate Wittimaris dedicavit ecclesiam¹⁷¹ in honore^l sancti Stephani^m protomartyris. Die vero Kalendis Ianuariis ad Ortahu¹⁷² consecrav̄it ecclesiam in honore sancti^m Michaelis archangeli in proprietate Chezilonis. Item eodem anno ad Weride¹⁷³ in honore sancti Pauli apostoli Idibusⁿ Ianuariisⁿ dedicavit ecclesiam. Item in eodem anno XVIII^o Kalendas Februarias ad Spizzun¹⁷³ in honore sanctę Margarete virginis ecclesiam dedicavit. Ad Termperch¹⁷⁴ dedicavit ecclesiam in honore sancti Laurentii. Ad Fizkere¹⁷⁵ eodem anno dedicavit ecclesiam. Et singulis proprium¹⁷⁶ dedit^p presbyterum ecclesiis. Sequenti quoque tempore veniens iterum in illam partem causa confirmationis et predicationis contigit illum venisse^q in locum, qui dicitur Cella, proprium videlicet Unzatonis¹⁷⁷, ibique apta fuit ecclesia consecrandi. Quam dedicavit in honore sancti Petri principis apostolorum constituitque^r ibi proprium presbyterum^{s178}. Ecclesiam vero^t Ztradach¹⁷⁹ dedicavit in honore sancti Stephani. [Item in Weride ecclesia^u dedicata floret in honore sancti Petri principis apostolorum.]¹⁸⁰ Postea vero tres consecrav̄it ecclesias, unam ad

k) ille *Wo*; siehe Anm. 169
 l) honores *W*₄
 m-m) fehlt *W*₄ *W*₅ *W*₆
 n-n) II Idus novembris *W*₅ *W*₆
 o) XVIII *W*₁
 p) fehlt *W*₅ *W*₆
 q) venire *W*₅ *W*₆
 r) constituitque *W*₁
 s) sacerdotem *W*₄
 t) fehlt *W*₃ *W*₄ *W*₅ *W*₆
 u) hier endet *W*₅

169) Zu Textgestaltung, grammatikalischer Struktur und Übersetzung dieses Abschnitts siehe oben S. 36 f. Anm. 170; vgl. auch Giorgio ZIFFER, *Sul testo e la tradizione dell' Apologia di Chrabr*, *Aion Slavistica* 1 (1993) S. 65–95, hier S. 85 Anm. 35.

170) Der Tod Priwinas muß zwischen 20. Februar 860 und 21. März 861 erfolgt sein; vgl. Wolfram, *Salzburg* S. 315 Anm. 633.

171) Wittimar ist wohl identisch mit dem in c. 11 (oben S. 124, 5) als Zeuge genannten Witemir. Die Lokalisierung der Kirche im heutigen Fenékpuszta wird für möglich gehalten; vgl. VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 284 f.

172) Ortahu dürfte mit Veszprém zu identifizieren sein; vgl. VON BOGYAY, *Salzburger Mission* S. 287 f.

173) Die meisten der folgenden Kirchenorte entziehen sich, trotz aller Versuche, einer eindeutigen Identifizierung; Hinweise auf die Lokalisierung lassen sich manchmal aus den Bezeichnungen selbst erschließen, so bei Weride (Kirche geweiht am 13. Januar 865) auf

welche¹⁶⁹ jenem zugefallen war nach dem Tode seines Vaters Priwina, den die Mährer getötet hatten¹⁷⁰. Dort also feierte er an jenem Tag den Gottesdienst, und am folgenden Tag weihte er auf dem Eigenbesitz des Wittimar eine Kirche¹⁷¹ zu Ehren des heiligen Erzmärtyrers Stephan. Am 1. Januar dann weihte er zu Veszprém¹⁷² eine Kirche zu Ehren des heiligen Erzengels Michael, und zwar auf dem Eigenbesitz des Chezilo. Im selben Jahr weihte er weiters am 13. Januar zu Weride¹⁷³ eine Kirche zu Ehren des heiligen Apostels Paulus. Auch im selben Jahr, und zwar am 14. Januar, weihte er zu Spizzun¹⁷³ eine Kirche zu Ehren der heiligen Jungfrau Margarete. Zu Termperch¹⁷⁴ weihte er eine Kirche zu Ehren des heiligen Laurentius. Zu Fizkere¹⁷⁵ weihte er im selben Jahr eine Kirche. Und jeder einzelnen Kirche gab er auch einen eigenen¹⁷⁶ Priester. Auch in der folgenden Zeit kam er wieder in jenes Gebiet, um zu firmen und zu predigen, und dabei gelangte er an jenen Ort, der Cella genannt wird, Eigenbesitz des Unzato¹⁷⁷, und dort war eine Kirche vorbereitet zur Weihe. Diese weihte er zu Ehren des heiligen Apostelfürsten Petrus und setzte dort einen eigenen Priester ein¹⁷⁸. Die Kirche zu Ztradach¹⁷⁹ weihte er zu Ehren des heiligen Stephan. [Auch in Weride steht eine angesehene Kirche, geweiht zu Ehren des heiligen Apostelfürsten Petrus.]¹⁸⁰ Danach weihte er noch drei Kirchen, eine zu

'Insel, Halbinsel' und bei Spizzun (geweiht am 14. Januar 865) auf 'Landspitze' (am Plattensee); vgl. VON BOGYAY, *Kirchenorte* S. 60 f.; WOLFRAM, *Conversio* S. 140 und DERS., *Salzburg* S. 331, der eine Unterteilung der genannten Kirchen in vier Gruppen vornimmt. SCHMID, *Zeugnis* S. 196 macht auf ein interessantes Detail im Reichenauer Verbüderungsbuch aufmerksam, wo neben Uuozet (wohl der Unzat der *Conversio*) Margareta erscheint; vgl. das *Margaretentpatrozinium* in Spizzun.

174) Das Laurentius-Patrozinium der Kirche zu Termperch (slaw. 'Dornbusch', abd. 'Berg') könnte auf römische Kontinuität hinweisen; vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140 und DERS., *Salzburg* S. 331. Siehe auch unten S. 134 Anm. 181.

175) Hinweis auf Fischreichtum (?); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140.

176) Ähnliche Hinweise auch im weiteren Verlauf von c. 13 (constituitque ibi proprium presbyterum; quibus constituit proprios presbyteros, unten S. 132, 15 f. und 134, 2 f.); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140; DOPSCH, *Salzburg und der Südosten* S. 15.

177) Unzat(o) könnte der zweite Sohn Priwinas gewesen sein; vgl. WOLFRAM, *Salzburg* S. 332 mit Anm. 709.

178) Siehe Anm. 176.

179) Hinweis auf einen slawischen Namen (?); vgl. WOLFRAM, *Conversio* S. 140.

180) Die Angaben über die Peterskirche in Weride (zur ebendort 865 geweihten Paulskirche siehe Anm. 173) stammen wohl aus einer ursprünglichen Randglosse; vgl. KOS, *Conversio* S. 98 Anm. 256 f.

Quartinaha¹⁸¹ in honore sancti Iohannis evangelistę, alteram ad Muzzilicheschirichun¹⁸², tertiam ad Ablanza¹⁸³, quibus constituit proprios presbyteros¹⁸⁴.

[14.] A^v tempore igitur, quo dato et praecepto domni Karoli imperatoris orientalis Pannoniae populus a Iuvavensibus regi coepit praesulibus usque^w in presens tempus sunt anni LXXV^{x185}, quod nullus episcopus alicubi¹⁸⁶ veniens potestatem habuit ecclesiasticam in illo confinio nisi Salzburgenses^y rectores neque presbyter aliunde veniens plus tribus mensibus ibi suum^z ausus est colere officium, priusquam suam dimissoriam episcopo praesentaverit^a epistolam¹⁸⁷. Hoc enim ibi observatum fuit, 10 usque dum nova orta est^b doctrina Methodii philosophi^{c188}.

v) fehlt W₄ W₆ w-x) usque tempus in anni LXXXV W₆ x) LXXXV W₁ W₃
 y) salzpurcgenesi W₁ z) fehlt W₃ a) praesentavit W₁ Edd.; zur Textgestaltung siehe oben S. 41 Anm. 192 b) fuit W₆ c) folgt est summa ecclesiarum XXXII et amplius W₁

181) Wahrscheinlich ein Gewässername, wahrscheinlich am Plattensee anzusiedeln; zur Diskussion vgl. VON BOGYAY, Salzburger Mission S. 284 f. Die Kirchen ad Quartinaha-Chuartinaha und ad Keisi-Kensi (siehe oben S. 127 Anm. 149) sowie die zu T(h)ermperch (siehe oben S. 133 Anm. 174) erscheinen auch im Diplom 102 Ludwigs des Deutschen von 860; vgl. DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 16 mit Anm. 52 (Literatur); WOLFRAM, Conversio S. 141; DERS., Salzburg S. 327.

Quartinaha¹⁸¹ zu Ehren des heiligen Johannes des Evangelisten, die zweite zu Muzzilicheschirichun¹⁸², die dritte zu Abláncz¹⁸³, und für jede dieser setzte er einen eigenen Priester ein¹⁸⁴.

[14.] Seit der Zeit also, da aufgrund der Verleihung und auf Befehl des Herrn Kaisers Karl das Volk des östlichen Pannonien unter die Leitung der Salzburger Bischöfe gestellt wurde, bis in die Gegenwart sind es fünfundsiebzig¹⁸⁵ Jahre, daß kein Bischof, der anderswoher¹⁸⁶ kam, kirchliche Machtbefugnis in jenem Gebiet hatte außer eben die Salzburger Leiter, und auch kein Priester, der von anderswo kam, wagte dort länger als drei Monate sein Amt auszuüben, bevor er dem Bischof sein Entlaßschreiben¹⁸⁷ vorlegte. Das wurde dort eben beachtet, bis die neue Lehre des Philosophen¹⁸⁸ Methodius aufkam.

182) Identifizierung ungewiß, zur Gruppe der -chirichun-, 'Kirchen'orte gehörig (siehe oben S. 127 Anm. 148).

183) Mit Abláncz an der Rabnitz (Westungarn) identifiziert; vgl. WOLFRAM, Salzburg S. 331; DOPSCH, Salzburg und der Südosten S. 16 nach VON BOGYAY, Kirchenorte 57.

184) Siehe oben S. 133 Anm. 176.

185) Zur Jahreszählung und damit zur Datierung der gesamten Schrift siehe oben S. 6.

186) Zum Gebrauch der Pronominaladverbia und den Rückschlüssen, die sich daraus für die Interpretation dieses Abschnittes ergeben, siehe oben S. 41.

187) Siehe oben S. 125 Anm. 134.

188) Zur Bezeichnung Methods als Philosoph siehe ausführlich oben S. 45 ff.

C O R P U S
SCRIPTORUM HISTORIAE
B Y Z A N T I N A E.

EDITIO EMENDATIOR ET COPIOSIOR,

CONSILIO

B. G. NIEBUHRII C. F.

I N S T I T U T A,

A U C T O R I T A T E

ACADEMIAE LITTERARUM REGIAE
BORUSSICAE

CONTINUATA.

CONSTANTINUS PORPHYROGENITUS.

VOLUMEN III.

BONNAE

IMPENSIS ED. WEBERI

MDCCCXLI.

CONSTANTINUS
PORPHYROGENITUS
DE THEMATIBUS
ET
DE ADMINISTRANDO IMPERIO.

ACCEDIT

HIEROCLIS SYNECDEMUS CUM BANDURII
ET WESSELINGII COMMENTARIIS.

RECOGNOVIT

IMMANUEL BEKKERUS.

BONNAE

IMPENSIS ED. WEBERI

MDCCCXL.

περὶ τῆς γενεαλογίας τοῦ ἔθνους τῶν Τούρκων, καὶ ὅθεν κατάγονται.

Ὅτι τὸ τῶν Τούρκων ἔθνος πλησίον τῆς Χαζαρίας τὸ παλαιὸν τὴν κατοίκησιν ἐποιεῖτο εἰς τὸν τόπον τὸν ἐπονομαζόμενον Λεβεδία ἀπὸ τῆς τοῦ πρώτου βοεβόδου αὐτῶν ἐπωνυμίας, ὅστις βοεβόδος τὸ μὲν τῆς κλήσεως ὄνομα Λεβεδίας προσαγορεύετο, τὸ δὲ τῆς ἀξίας, ὡς καὶ οἱ λοιποὶ μετ' αὐτῶν, βοεβόδος ἐκαλεῖτο. ἐν τούτῳ οὖν τῷ τόπῳ τῷ προρρηθέντι Λεβεδία ποταμὸς ἐστὶ ῥέων Χιδμάς, ὃ καὶ Χιγγυλοῦς ἐπονομαζόμενος. οὐκ ἐλέγοντο δὲ τῷ τότε χρόνῳ Τούρκοι, ἀλλὰ 10 Σαβυρτοιάσφαλοι ἕκ τινος αἰτίας ἐπωνομάζοντο. καὶ οἱ μὲν Τούρκοι γενεαὶ ὑπῆρχον ἑπτὰ, ἄρχοντα δὲ εἰς αὐτοὺς εἴτε ἴδιον εἴτε ἀλλότριον ποτε οὐκ ἐκτήσαντο, ἀλλ' ὑπῆρχον ἐν αὐτοῖς βοεβόδοι τινες, ὧν πρῶτος βοεβόδος ἦν ὁ προρρηθεὶς Λεβεδίας. συνῶκησαν δὲ μετὰ τῶν Χαζάρων ἐνιαυτοὺς τρεῖς, 13 συμμαχοῦντες τοῖς Χαζάροις ἐν πᾶσι τοῖς αὐτῶν πολέμοις. ὃ δὲ χαγάνος ἄρχων Χαζαρίας διὰ τὴν αὐτῶν ἀνδρίαν καὶ συμμαχίαν τῷ πρώτῳ βοεβόδῳ τῶν Τούρκων Λεβεδία ἐπονομαζομένη γυναῖκα δέδωκε πρὸς γάμον Χαζάραν εὐγενή, διὰ τὸ τῆς ἀνδρίας αὐτοῦ περιφημον καὶ τὸ τοῦ γένους περι- 20 φανές, ὅπως ἐξ αὐτοῦ τεκνώσῃ· ὃ δὲ Λεβεδίας ἐκεῖνος ἕκ τινος τύχης μετὰ τῆς αὐτῆς Χαζάρου οὐκ ἐπαιδοποίησεν.

38. *de Turcarum gentis genealogia, et unde ea gens originem ducat.*

Turcarum gens olim prope Chazariam habitabat, in loco cui cognomen Lebedias a primo ipsorum boëbodo; qui nomine quidem Lebedias appellabatur, dignitate vero, quemadmodum reliqui eius successores, boëbodus vocabatur. in hoc igitur loco, in praedicta Lebedia, fuit amnis Chidmas, qui etiam Chingylus cognominatur. et quidem tum non Turcae sed Sabartoeasphali quadam de causa dicebantur; erantque gentes eorum septem, et principem vel indigenam vel alienigenam habuerunt nunquam, sed erant inter ipsos boëbodi quidam, quorum primus is, cuius supra mentionem fecimus, Lebedias. habitaverunt autem cum Chazaris annos tres, omnibus eorum in bellis adiutores; chaganusque Chazariae princeps primo Turcarum boëbodo Lebediae, fortitudinis eorum ac commilitii causa, uxorem dedit Chazaram nobilem, motus fortitudinis eius fama et generis splendore, ut ex eo prolem tolleret. et tamen casu factum est ut ex Chazara illa liberos non suaciperet Lebedias. Patzinacitae vero, qui Cancar olim cognominabantur (nam hoc nomen cancar apud ipsos nobilitatem ac

οἱ δὲ Πατζινακῖται οἱ πρότερον Κάγγαρ ἐπονομαζόμενοι (τοῦτο γὰρ τὸ Κάγγαρ ὄνομα ἐπ' εὐγενείᾳ καὶ ἀνδρίᾳ ἐλέγετο παρ' αὐτοῖς) πρὸς Χαζάρους οὖν οὗτοι κινήσαντες πόλεμον καὶ ἠττηθέντες τὴν οἰκίαν γῆν καταλείψαι καὶ τὴν τῶν Τούρκων 5 κατοικῆσαι κατηναγκάσθησαν. ἀναμεταξὺ δὲ τῶν Τούρκων συναφθέντος πολέμου καὶ τῶν Πατζινακῖτῶν τῶν τηρικῶν Κάγγαρ ἐπονομαζομένων, τὸ τῶν Τούρκων φοσσάτον ἠττήθη καὶ εἰς δύο διηρέθη μέρη· καὶ τὸ μὲν ἐν μέρος πρὸς ἀνα- 10 τολὴν εἰς τὸ τῆς Περσίδος μέρος κατέφησεν, οἱ καὶ μέχρι τοῦ νῦν κατὰ τὴν τῶν Τούρκων ἀρχαίαν ἐπωνυμίαν καλοῦν- ται Σαβαρτοιάσφαλοι· τὸ δὲ ἕτερον μέρος εἰς τὸ δυτικὸν κατέφησε μέρος, ἅμα καὶ τῷ βοεβόδῳ αὐτῶν καὶ ἀρχηγῷ Λε- 15 βεδία, εἰς τόπους τοὺς ἐπονομαζομένους Ἀτελκούζον, ἐν οἷς τόποις τὸ νῦν τῶν Πατζινακῖτῶν ἔθνος κατοικεῖ. ὀλίγον δὲ χρόνου διαδραμόντος ὁ χαγάνος ἀκείνος ἄρχων Χαζαρίας τοῖς Τούρκοις ἐμήνυσε τεῦ πρὸς αὐτὸν ἀπεσταλῆναι χελάνδια τὸν 20 πρῶτον αὐτῶν βοεβόδον. ὁ Λεβεδίας ταῖνυν πρὸς τὸν χαγάνον Χαζαρίας ἀφικόμενος ἀνηρώτη τὴν αἰτίαν δι' ἣν ἔλθειν πρὸς αὐτὸν μετεπέμψατο. ὁ δὲ χαγάνος εἶπε πρὸς αὐτὸν 25 ὅτι διὰ τοῦτό σε προσεκαλεσάμεθα, ἵνα ἐπειδὴ εὐγενὴς καὶ φρόνιμος καὶ ἠνδρειωμένος ὑπάρχεις καὶ πρῶτος τῶν Τούρ- P 108 κων, ἄρχοντά σε τοῦ ἔθνους σου προβαλώμεθα, καὶ ἵνα ὑπέι- κης τῷ λόγῳ καὶ τῇ προστάξει ἡμῶν. ὁ δὲ ἀποκριθεὶς πρὸς τὸν χαγάνον ἀντέφησεν ὅτι τὴν περὶ ἐμέ σου σχέσιν τε καὶ

2 παρ' add B

6 συναφθέντος πολέμου add B

fortitudinem significat), armis contra Chazaros sumptis victi terram suam deserere et Turcarum regionem incolere coacti fuere. bello autem inter Turcas et Patzinacitas tum Cancar cognominatos exorto, Turcarum exercitus devictus fuit atque in partes duas divisus, et earum una quidem orientem versus partem Persidis incoluit (et hi etiam in hodiernum diem de veteri Turcarum cognomine Sabatroeasphali nuncupantur), altera vero pars occidentem versus sedes posuit cum boebodo suo ac duce Lebedia in locis Atelcusu nuncupatis, quae nunc Patzinacitarum gens incolit. paulo vero post chaganus ille Chazariae princeps per legatos petiit a Turcis ut ad se Chelandiam mittant primum eorum boebodum. itaque ad chaganum Chazariae profectus Lebedias interrogavit quae ipsius vocandi causa esset. cui chaganus, ideo se eum vocasse ut, quandoquidem nobilis prudens strenuus primusque Turcarum esset, gentis suae principem faceret, eo pacto ut sibi subesset. at ille respondit "affectum tuum erga me et voluntatem exosculor, gratiasque dignas dico: quando vero tali prin-

προαίρεσιν μεγάλως ἐναποδέχομαι, καὶ τὴν εὐχαριστίαν ὁμολογῶ σοι προσήκουσαν· ἐπεὶ δὲ ἀδυνάτως ἔχω πρὸς τὴν τοιαύτην ἀρχὴν, ὑπακοῦσαι οὐ δύναμαι, ἀλλὰ μᾶλλον ἔστιν ἕτερος ἀπ' ἐμοῦ βοέβοδος, λεγόμενος Σαλμούτζης καὶ υἱὸν κερτημένος ὀνόματι Ἀρπαδὴν· ἐκ τούτων μᾶλλον εἴτε ἐκεῖνος⁵ Σαλμούτζης εἴτε ὁ υἱὸς αὐτοῦ Ἀρπαδῆς ἵνα γένηται ἄρχων, καὶ ἔστιν ὑπὸ τοῦ λόγου ὑμῶν. ἐν τούτῳ οὖν τῷ λόγῳ ἄρεσθεις ὁ χαγάνος ἐκεῖνος δέδωκεν ἀνθρώπους αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἰς τοὺς Τούρκους ἀπέστειλεν, οἳ καὶ συλλαλήσαντες περὶ τούτου μετὰ τῶν Τούρκων, μᾶλλον οἱ Τούρκοι τὸν¹⁰ Ἀρπαδὴ γενέσθαι προέκριναν ἄρχοντα ἢ περ Σαλμούτζη τὸν αὐτοῦ πατέρα, ὡς ἀξιολογώτερον ὄντα καὶ περισπούδαστον ἢν τε φρονήσει καὶ βουλῇ καὶ ἀνδρίᾳ καὶ ἱκανὸν πρὸς τὴν τοιαύτην ἀρχὴν· ὃν καὶ ἄρχοντα κατὰ τὸ τῶν Χαζάρων ἔθος καὶ ζύκανον πεποιήκασιν, σηκώσαντες αὐτὸν εἰς σκοι-¹⁵ τῆριον. πρὸ δὲ τοῦ Ἀρπαδὴ τούτου ἄρχοντα ἕτερον οἱ Τούρκοι οὐκ ἐκτίσαντο πώποτε· ἐξ οὗ καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἐκ τῆς τούτου γενεᾶς ἄρχων Τουρκίας καθίσταται. μετὰ δέ τινας χρόνους τοῖς Τούρκοις ἐπιπεσόντες οἱ Πατζινακίται κατεδίωξαν αὐτοὺς μετὰ τοῦ ἄρχοντος αὐτῶν Ἀρπαδῆ. οἱ οὖν²⁰ Τούρκοι τραπέντες καὶ πρὸς κατοίκησιν γῆν ἐπιζητούντες, ἐλθόντες ἀπεδίωξαν οὗτοι τοὺς τὴν μεγάλην Μοραβίαν κατοικοῦντας, καὶ εἰς τὴν γῆν αὐτῶν κατεσκήνωσαν, εἰς ἣν νῦν οἱ Τούρκοι μέχρι τῆς σήμερον κατοικοῦσι· καὶ ἔκτοτε πό-

6 Ἀλμούτζης M
11 εἵπερ libri

7 ἔσται ὑπὸ τὸν λόγον?
19 πεσόντες M

οὖν τῷ add B

cipatui non sufficio, parere non possum. sed est alter a me boëbodus, Salmutzes nomine, qui et filium habet Arpadem nuncupatum: horum sive ipse Salmutzes sive filius eius Arpades princeps fiat tibi-que subiiciatur." placuit itaque haec oratio chagano, virosque cum ipso ad Turcas misit; qui ubi cum iis sermonem communicassent, visum potius illis fuit Arpadem principem constituere quam patrem Salmutzen, utpote digniorem et prudentia consilio ac fortitudine insignem talique principatui parem; quem etiam solenni Chazarorum more ac consuetudine in scuto erectum principem fecerunt. et ante hunc Arpadem Turcae principem alium nullum unquam habuerunt; ex cuius posteris ad hunc usque diem princeps Turciae constituitur. post aliquot vero annos Turcas invadentes Patzinacitae, eos cum principe Arpade persecuti sunt. Turcae itaque profligati fugientes et terram ad sedes collocandas quaerentes, magnam Moravian ingressi incolas eius expulerunt ibique sedes suas posuerunt, tenentque etiam

λεμον οἱ Τοῦρκοι μετὰ τῶν Πατζινακιδῶν οὐκ ἐποίησαν. εἰς δὲ τὸ κατασκηνώσαν τὸ προρρηθὲν ἔθνος τῶν Τούρκων πρὸς τὴν ἀνατολὴν εἰς τὰ τῆς Περσίδος μέρη μέχρι τοῦ νῦν πραγματευτὰς ἀποστέλλουσιν οὗτοι οἱ πρὸς τὸ δυτικὸν μέρος οἰκουῦντες ποειρημένοι Τοῦρκοι, καὶ βλέπουσιν αὐτούς, καὶ ὑποκρίσεις παρ' αὐτῶν πρὸς αὐτούς πολλάκις ἀποκομίζουσιν.

Ὅτι ὁ τῶν Πατζινακιδῶν τόπος ἐν ᾧ τῷ τότε καιρῷ κατήκησαν οἱ Τοῦρκοι, καλεῖται κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τῶν ἐκεῖσιν ὄντων ποταμῶν· οἱ δὲ ποταμοὶ εἰσιν οὗτοι, ποταμὸς πρῶτος ὁ καλούμενος Βαρούχ, ποταμὸς δεύτερος ὁ καλούμενος Κουβουῦ, ποταμὸς τρίτος ὁ καλούμενος Τρουῦλλος, ποταμὸς τέταρτος ὁ καλούμενος Βροῦτος, ποταμὸς πέμπτος ὁ καλούμενος Σέρετος.

Κ ε φ ά λ α ι ο ν λθ'.

περὶ τοῦ ἔθνους τῶν Καβάρων.

15 Ἰστέον ὅτι οἱ λεγόμενοι Κάβαροι ἀπὸ τῆς τῶν Χαζάρων γενεᾶς ὑπῆρχον· καὶ δὴ συμβᾶσάν τινα παρ' αὐτῶν ἀποστασίαν γενέσθαι πρὸς τὴν ἀρχὴν αὐτῶν, καὶ πολέμου ἐμφυλίου καθιστάντος, ἢ πρώτη ἀρχὴ αὐτῶν ὑπερίσχυσεν, καὶ οἱ μὲν ἐξ αὐτῶν ἀπεσφάγησαν, οἱ δὲ ἐξέφυγον καὶ ἦλθον
20 καὶ κατασκήνωσαν μετὰ τῶν Τούρκων εἰς τὴν τῶν Πατζινα- P 109
κιδῶν γῆν, καὶ ἀλλήλοις συνεφιλιώθησαν, καὶ Κάβαροί τινες ὀνομάσθησαν. ὅθεν καὶ τὴν τῶν Χαζάρων γλῶσσαν αὐτοῖς

1 παρὰ τῶν π. οὐκ ἐδέξαντο B 16 δὴ δὲ vulgo 18 κατα-
στάνας? ἀρχὴ add B 21 Βάρβαροί M

in hodiernum usque diem; et ex eo tempore bellum cum Patzinacitis Turcae non habuerunt. ad Turcas vero orientem versus in Persidis partibus habitantes, quorum supra mentionem fecimus, negotiatores suos mittunt etiamnum ii qui occidentem incolunt praedicti Turcae, inuisuntque illos, et responsa saepe ab ipsis per hos accipiunt.

Ceterum Patzinacitatum locus, quem tunc inhabitabant Turcae, a fluvio qui illic sunt cognominatur; flumina autem isthaec sunt. primus fluvius Baruch appellatur, secundus Cubu, tertius Trullus, quartus Brutus, quintus denique Seretus nuncupatur.

39. de Cabarorum gente.

Cabari a Chazarorum gente descendunt. facta autem inter eos secessione belloque orto civili, prior pars vicit; quique victi, pars occisi sunt, pars fugientes ad Turcas in Patzinacitarum terram se contulerunt, ibique sedes posuerunt, contractaque mutua amicitia Cabari appellati sunt; unde et Chazarorum linguam ipsos Turcas do-

τοῖς Τούρκοις ἰδίδαξαν, καὶ μέχρι τοῦ νῦν τὴν αὐτὴν διάλεκτον ἔχουσιν· ἔχουσι δὲ καὶ τὴν τῶν Τούρκων ἑτέραν γλῶττιαν. διὰ δὲ τὸ εἰς τοὺς πολέμους ἰσχυροτέρους καὶ ἀνδριοτέρους δείκνυσθαι τῶν ὀκτῶ γενεῶν καὶ προεξάρχειν τοῦ πολέμου προεκρίθησαν πρῶται γενεαί. εἷς δὲ ἔστιν ἄρ-5
χων ἐν αὐτοῖς, ἦγουν ἐν ταῖς τρισὶ γενεαῖς τῶν Καβάρων, ὅστις καὶ μέχρι τῆς σήμερον ἔστι.

Κ ε φ ἄ λ α ι ο ν μ'.

περὶ τῶν γενεῶν τῶν Καβάρων καὶ Τούρκων.

Πρώτη ἢ παρὰ τῶν Χαζάρων ἀποσπασθεῖσα αὕτη ἢ 10
προρρηθεῖσα τῶν Καβάρων γενεά, δευτέρα τοῦ Νέκη, τρίτη
τοῦ Μεγέρη, τετάρτη τοῦ Κουρτυγερμάτου, πέμπτη τοῦ Του-
ριάνου, ἕκτη Γενάχ, ἑβδόμη Καρή, ὀγδόη Κασή. καὶ οὕτως
ἀλλήλοις συναφθέντες μετὰ τῶν Τούρκων οἱ Κάβαροι εἰς τὴν
τῶν Πατζινακίτων κατέπησαν γῆν. μετὰ δὲ ταῦτα παρὰ 15
Λέοντος τοῦ φιλοχρίστου καὶ ἀοιδίμου βασιλέως προσκληθέν-
τες διεπέρασαν, καὶ τὸν Συμεῶν πολεμήσαντες κατὰ κράτος
αὐτὸν ἤττησαν, καὶ ἐξελάσαντες μέχρι τῆς Πρεσθλάβου διηλ-
θον ἀποκλείσαντες αὐτὸν εἰς τὸ κάστρον τὸ λεγόμενον Μουν-
δράγα, καὶ εἰς τὴν ἰδίαν χώραν ὑπέστρεψαν· τῷ δὲ τότε 20
καιρῷ τὸν Λιούντινα τὸν υἱὸν τοῦ Ἀρπαδῆ εἶχον ἄρχοντα.
μετὰ δὲ τὸ πάλιν τὸν Συμεῶν μετὰ τοῦ βασιλέως τῶν Ῥω-
μαίων εἰρηνεύεσθαι καὶ λαβεῖν ἄδειαν, διεπέμψατο πρὸς τοὺς

11 τοῦ] ἢ M

cuerunt, habentque etiam hodie eandem dialectum; aliaque item Tur-
carum lingua utuntur. quia vero fortitudine bellica et strenuitate
octo aliis gentibus praestabant iisque in praeliis antecellebant, pri-
mum in tribus locum obtinuerunt; unusque in illis tribus Caba-
rorum populis princeps est ad hodiernum usque diem.

40. de Cabaris et Turcis.

Prima a Chazaris avulsa haec Cabarorum gens est, quam dixi,
secunda Nece, tertia Megere, quarta Curtugermati, quinta Tariani,
sexta Genach, septima Care, octava Case. atque sic connexi inter
se Cabari cum Turcis Patzinacitarum terram incoluerunt. postea vero
a Leone illo Christi amante ac praeclaro imperatore accersiti traiece-
runt, bellumque Symeoni inferentes victo eo fugatoque Persthabum
usque pervenerunt, et cum in urbe Mundraga eum inclusissent, do-
mum redierunt, quo tempore Liuntica Arpadæ filium principem ha-
bebant. postquam autem iterum cum Romanorum imperatore pacem

Πατζινακίτας, καὶ μετ' αὐτῶν ὠμοφώνησε τοῦ καταπολεμη-
 σαι καὶ ἀφανίσαι τοὺς Τούρκους. καὶ ὅτε οἱ Τούρκοι πρὸς
 ταξείδιον ἀπῆλθον, οἱ Πατζινακίται μετὰ τοῦ Συμεῶν ἦλθον
 κατὰ τῶν Τούρκων, καὶ τὰς αὐτῶν φαρμιλίας παντελῶς ἐξηφάνι-
 5 σαν, καὶ τοὺς εἰς φύλαξιν τῆς χώρας αὐτῶν Τούρκους ἀπεκεῖσε
 κακινκάκως ἀπεδίωξαν. οἱ δὲ Τούρκοι ἔποστρέψαντες, καὶ
 τὴν χώραν αὐτῶν οὕτως εὐρόντες ἔρημον καὶ κατηφανισμέ-
 νην, κατεσκήνωσαν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν καὶ σήμερον κατοικοῦσι,
 τὴν ἐπονομαζομένην κατὰ τὴν αἰωτέρω, ὡς εἴρηται, τῶν ποτα-
 10 μῶν ἐπωνυμίαν. ὁ δὲ τόπος ἐν ᾧ πρότερον οἱ Τούρκοι ἐπῆρχον,
 ὀνομάζεται κατὰ τὴν ἐπωνυμίαν τοῦ ἐκεῖσε διερχομένου ποταμοῦ
 Ἐτέλ καὶ Κουζοῦ, ἐν ᾧ ἀρτίως οἱ Πατζινακίται κατοικοῦσιν.
 οἱ δὲ Τούρκοι παρὰ τῶν Πατζινακιτῶν διωχθέντες ἦλθον καὶ
 κατεσκήνωσαν εἰς τὴν γῆν εἰς ἣν νῦν οἰκοῦσιν. ἐν αὐτῇ δὲ
 15 τῇ τύπῃ παλαιὰ τινα ἔστι γνωρίσματα· καὶ πρῶτον μὲν
 ἔστιν ἡ τοῦ βασιλέως Τραϊανοῦ γέφυρα κατὰ τὴν τῆς Τουρ-
 κίας ἀρχήν, ἔπειτα δὲ καὶ Βελάγραδα ἀπὸ τριῶν ἡμερῶν τῆς
 αὐτῆς γεφύρας, ἐν ἧ καὶ ὁ πύργος ἐστὶ τοῦ ἀγίου καὶ μεγά-
 λου Κωνσταντίνου τοῦ βασιλέως· καὶ πάλιν κατὰ τὴν τοῦ
 20 ποταμοῦ ἐκδρομὴν ἐστὶ τὸ Σέρμιον ἐκεῖνο τὸ λεγόμενον, ἀπὸ
 τῆς Βελεγράδας ὁδὸν ἔχον ἡμερῶν δύο, καὶ ἀπὸ τῶν ἐκεῖσε
 ἡ μεγάλη Μοραβία ἡ ἀβύπτιστος, ἣν καὶ δξήλειψιν οἱ Τούρ- P 110

6 κακὴν κακῶς M
 λειψαν M

9 κατὰ Meursius pro καὶ τὴν

22 ἐξέ-

Symeon fecisset et opportunitatem nactus esset, ad Patzinacitas lega-
 tos misit et foedus cum his inivit ad oppugnandos delendosque Tur-
 cas. cumque ad bellicam expeditionem abiissent Turcae, contra eos
 Patzinacitae cum Symeone profecti familias ipsorum omnino perdid-
 erunt, hinc misere pulsus qui ad regionis istius custodiam relictis erant.
 itaque reversi Turcae regionem suam desertam vastatamque invenien-
 tes, in ea terra quam ad hodiernum diem usque incolunt sedes po-
 suerunt, in ea regione quam a fluminibus cognominatam esse supra
 diximus. locus autem quem primitus Turcae occupabant, a fluvio
 interlabente nuncupatur Etel et Cuzu, in quo nunc Patzinacitae com-
 morantur; a quibus sane pulsus Turcae et profugientes sedes posue-
 runt illic ubi nunc habitant. In hoc autem loco antiqua quaedam
 monumenta supersunt, inter quae pons Traiani imperatoris ad initia
 Turciae, et Belegrada, quae trium dierum itinere ab ipso ponte di-
 stat, ubi turris est sancti ac magni Constantini imperatoris, et rursus
 ad cursum fluminis extat Sirmium, quod Belegrada abest duorum die-
 rum itinere; inde magna Moravia baptismo carens, quam Turcae de-

κοι, ἧς ἦρχε τὸ πρότερον ὁ Σφενδοπλόκος. ταῦτα μὲν τὰ κατὰ τὸν Ἰστρον ποταμὸν γνωρίσματά τε καὶ ἐπωνυμῖαι· τὰ δὲ ἀνώτερα τούτων, ἐν ᾧ ἐστὶν ἡ πῦσα τῆς Τουρκίας κατασκήνωσις, ἀρτίως ὀνομάζουσι κατὰ τὰς τῶν ἐκεῖσε ῥεόντων ποταμῶν ἐπωνυμίας. οἱ δὲ ποταμοὶ εἰσιν οὗτοι, ποταμὸς 5 πρῶτος ὁ Τιμήσης, ποταμὸς δεύτερος Τούτης, ποταμὸς τρίτος ὁ Μορήσης, τέταρτος ὁ Κρίσος, καὶ πάλιν ἕτερος ποταμὸς ἡ Τίτζα. πλησιάζουσι δὲ τοῖς Τούρκοις πρὸς μὲν τὸ ἀνατολικὸν μέρος οἱ Βούλγαροι, ἐν ᾧ καὶ διαχωρίζει αὐτοὺς ὁ Ἰστρος ὁ καὶ Δανούβιος λεγόμενος ποταμὸς, πρὸς δὲ τὸ βόρειον οἱ 10 Πατζινακῖται, πρὸς δὲ τὸ δυτικώτερον οἱ Φράγγοι, πρὸς δὲ τὸ μεσημβρινὸν οἱ Χρώβατοι. αἱ δὲ ὀκτὼ γενεαὶ τῶν Τούρκων αὐταὶ πρὸς τοὺς οἰκείους ἄρχοντας οὐχ ὑπηκούουσι, ἀλλ' ὁμόνοιαν ἔχουσι εἰς τοὺς ποταμούς, εἰς οἷον μέρος προβάλλει πόλεμος, συναγωνίζεσθαι μετὰ πάσης φροντίδος τε 15 καὶ σπουδῆς. ἔχουσι δὲ κεφαλὴν πρώτην τὸν ἄρχοντα ἀπὸ τῆς γενεᾶς τοῦ Ἀρπαδῆ κατὰ ἀκολουθίαν, καὶ δύο ἑτέρους, τὸν τε γυλαῖν καὶ τὸν καρχᾶν, οἵτινες ἔχουσι τάξιν κριτοῦ· ἔχει δὲ ἐκάστη γενεὰ ἄρχοντα.

Ἰστέον ὅτι ὁ γυλαῖν καὶ ὁ καρχᾶν οὐκ εἰσὶν ὀνόματα κύρια ἀλλὰ ἄξιώματα.

Ἰστέον ὅτι ὁ Ἀρπαδῆς ὁ μέγας Τουρκίας ἄρχων ἐποίησε

1 Σφενδοπλόκας M 4 τῶν] τούτων vulgo 6 Τούτης
— τέταρτος add B 15 προσβάλλει?

vastarunt, cuiusque princeps olim fuit Sphendoplocus. atque haec quidem iuxta Istrum flumen monumenta sunt et cognomina. ulteriora vero, quae omnia Turcis habitantur, cognomina nunc habent a fluminibus transcurrentibus. eorum primum Timeses est, alterum Tutes, tertium Moreses, quartum Crisus, quintum Titza. confines autem Turcis sunt orientem versus Bulgari ubi eos Ister fluvius, qui et Danubius dicitur, separat; septentrionem versus Patzinacitae, ad occidentem Franci, ad meridiem Chroboti. octo vero haec Turcarum gentes principibus suis subiectae non sunt, sed singulae, pro fluminibus quibus distinguuntur, mutuo inter se contractu statuerunt, quamcunque partem bello infestari contigerit, ei communiter omni studio et cura suppetias ferre. habent autem primum ducem exercitus principem e prosapia Arpade, cum quo duo alii gylas et carchan, qui iudicum vicem obtinent.

Et habet unaquaeque gens peculiarem principem, suntque gylas et carchan non nomina propria sed dignitates.

Sciendum vero Arpadem magnum Turciae principem filios ge-

τέσσαρας υἱούς, πρῶτον τὸν Ταρκατζοῦν, δεῦτερον τὸν Ἰέλεχ, τρίτον τὸν Ἰουτσιζάν, τέταρτον τὸν Ζαλτάν.

Ἰστέον ὅτι ὁ πρῶτος υἱὸς τοῦ Ἀρπαδῆ ὁ Ταρκατζοῦς ἐποίησεν υἱὸν τὸν Τεβέλη, ὁ δὲ δεῦτερος υἱὸς ὁ Ἰέλεχ ἐποίησεν υἱὸν τὸν Ἐζέλεχ, ὁ δὲ τρίτος υἱὸς ὁ Ἰουτσιζὰς ἐποίησεν υἱὸν τὸν Φαλίτζιν τὸν νυνὶ ἄρχοντα, ὁ δὲ τέταρτος υἱὸς Ζαλτάς ἐποίησεν υἱὸν Ταξίν.

Ἰστέον ὅτι πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ Ἀρπαδᾶ ἐτελεύτησαν, οἱ δὲ ἔγγονοι αὐτοῦ ὁ τε Φαλῆς καὶ Τασῆς καὶ ὁ ἐξάδελφος 10 αὐτῶν ὁ Τάξις ζῶσιν.

Ἰστέον ὅτι ἐτελεύτησεν ὁ Τεβέλης, καὶ ἔστιν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ Τερματζοῦς, ὁ ἄρτίως ἀνελευθῶν, φίλος μετὰ τοῦ Βουλτζοῦ τοῦ τρίτου ἄρχοντος καὶ καρχᾶ Τουρκίας.

Ἰστέον ὅτι ὁ Βουλτζοῦς ὁ καρχᾶς υἱὸς ἐστὶ τοῦ Καλή 15 τοῦ καρχᾶ, καὶ ὅτι τὸ μὲν Καλή ἐστὶν ὄνομα κύριον, τὸ δὲ καρχᾶς ἐστὶν ἀξίωμα, ὥσπερ καὶ τὸ γυλᾶς, ὃ ἐστὶ μείζον τοῦ καρχᾶ.

Κ ε φ ἄ λ α ι ο ν . μ α ' .

περὶ τῆς χώρας τῆς Μοραβίας.

20 Ἰστέον ὅτι ὁ Μοραβίας ἄρχων ὁ Σφενδοπλόκος ἀνδρεῖος καὶ φοβερὸς εἰς τὰ πλησιάζοντα αὐτῷ ἔθνη γέγονεν· ἔσχε δὲ ὁ αὐτὸς Σφενδοπλόκος τρεῖς υἱούς, καὶ τελευτῶν διείλεν

4 ἐποίησεν υἱὸν τὸν Ἐζέλεχ add B

nuisse quattuor, quorum primus Tarcatzus, secundus Ielech, tertius Iutotzas, quartus Zaltan.

Rursus Arpade primogenitus Tarcatzus filium habuit Tebele, alter Ielech filium genuit Ezelech, tertius Iutotzas filium suscepit Phalitzin, qui nunc principatum tenet; quartus Zaltas filium habuit Taxin.

Et omnes quidem Arpade filii mortui sunt, superstilibus tantum eorum nepotibus Phale et Tase cum patrueli eorum Taxi.

Tebelesque moriens filium reliquit Termatzum, qui nuper in gratiam rediit cum Bultzo tertio principe et carcha Turciae.

Bultzus autem hic carchas filius est Cale carcha; estque Cale nomen proprium, cum carchas sit dignitas, quemadmodum et gylas, quae tamen maior est quam carchas.

41. de Moraviae regione.

Moraviae princeps Sphendoplocus fortis terribilisque populis finitimis fuit, filiosque habuit tres, et fatis concedens regionem suam in tres partes divisit, filiisque singulis suam portionem tradidit, maximum

εἰς τρία μέρη τὴν ἑαυτοῦ χώραν, καὶ τοὺς τρισὶν υἱοῦς αὐ-
 τοῦ ἀνὰ μιᾶς μερίδος κατέλιπε, τὸν πρῶτον καταλείψας ἄρ-
 χοντα μέγαν, τοὺς δὲ ἑτέρους δύο τοῦ εἶναι ὑπὸ τὸν λόγον
 τοῦ πρώτου υἱοῦ. παρήνεσε δὲ αὐτοὺς τοῦ μὴ εἰς διάστασιν
 καὶ κατ' ἀλλήλων γενέσθαι, παράδειγμα αὐτοῖς τοιοῦτον ὑπο- 5
 δείξας· ῥάβδους γὰρ τρεῖς ἐνεγκὼν καὶ συνδήσας δέδωκε
 P 111 τῷ πρώτῳ υἱῷ τοῦ ταύτας κλάσαι, τοῦ δὲ μὴ ἰσχύσαντος πάλ-
 λιν δέδωκε τῷ ἑτέρῳ, ὡσαύτως καὶ τῷ τρίτῳ· καὶ εἶθ' οὕτω
 διαιρῶν τὰς τρεῖς ῥάβδους δέδωκε τοῖς τρισὶ πρὸς μίαν, οἱ
 δὲ λαβόντες καὶ κελευσθέντες ταύτας κλάσαι εὐθέως αὐτὰς 10
 κατέκλασαν. καὶ διὰ τοιοῦτου ὑποδείγματος παρήνεσεν αὐ-
 τοὺς, εἰπὼν ὅτι εἰ μὲν διαμένετε ἐν ὁμοψυχίᾳ καὶ ἀγάπῃ
 ἀδιαίρετοι, ἀκαταγώνιστοι παρὰ τῶν ἐναντίων καὶ ἀνάλωτοι
 γενήσεσθε· εἰ δὲ ἐν ὑμῖν γένηται ἔρις καὶ φιλονεικία καὶ
 διαχωρισθῆτε εἰς τρεῖς ἀρχὰς μὴ ὑποκείμενοι τῷ πρώτῳ 15
 ἀδελφῷ, καὶ ὑπ' ἀλλήλων ἀφανισθήσεσθε καὶ ὑπὸ τῶν πλη-
 σιαζόντων ὑμῖν ἐχθρῶν παντελῶς ἐξολοθρευθήσεσθε. μετὰ
 δὲ τὴν τελευτὴν τοῦ αὐτοῦ Σφενδοπλόκου ἕνα χρόνον ἐν εἰ-
 ρῆνῃ διατελέσαντες, ἔριδος καὶ στάσεως ἐν αὐτοῖς ἀμπεσούσης,
 καὶ πρὸς ἀλλήλους ἐμφύλιον πόλεμον ποιήσαντες, ἐλθόντες οἱ 20
 Τοῦρκοι τούτους παντελῶς ἐξολόθρευσαν, καὶ ἐκράτησαν τὴν
 αὐτῶν χώραν, εἰς ἣν καὶ ἀρτίως οἰκοῦσι· καὶ οἱ ὑπολει-
 φθέντες τοῦ λαοῦ διεσκορπίσθησαν προσφυγόντες εἰς τὰ πε-
 πακείμενα ἔθνη, εἰς τε τοὺς Βουλγάρους καὶ Τούρκους καὶ
 Χρωβάτους καὶ εἰς τὰ λοιπὰ ἔθνη. 25

natu principem magnum faciens, reliquos vero duos sub eius pote-
 state constituens. hortatus vero est eos ne inter se mutuo dirime-
 rentur, hoc exemplo: virgis tribus allatis, ubi colligasset eas, primo-
 genito confringendas tradidit, cumque ille id facere nequiret, secundo
 in manum dedit, et mox tertio: deinde dissolutas singulatim divisit
 tribus, qui acceptas frangere iussi sine ullo id negotio confestim fe-
 cerunt. quo facto, exemplo per occasionem hanc arrepto, ita eos ad-
 monens dixit "si in concordia et amore manseritis coniuncti, nun-
 quam vos hostes vestri superabunt, neque captivos abducent: sin per
 contentionem ambitionemque principatum in tres partes dividetis,
 maximo fratri obedire recusantes, et a vobis ipsis vastabimini et a
 finitimis hostibus funditus delebimini." post huius autem Sphendo-
 ploci mortem anno uno in pace exacto, orto deinde dissidio et bello
 civili invadentes Turcae funditus eos exstirparunt regionemque eorum
 occuparunt, quam in hodiernum usque diem incolunt; quaeque supe-
 rerat multitudo, dissipata confugit ad finitimas gentes, ad Bulgaros
 Turcas Chrobatos, et ad reliquas nationes.

INSTITUT
FÜR BYZANTINISTIK UND NEOGRÄZISTIK
DER UNIVERSITÄT WIEN

BYZANTINISCHE GESCHICHTSSCHREIBER

Herausgegeben von
JOHANNES KODER

BAND XIX

DIE BYZANTINER UND IHRE NACHBARN

DIE *DE ADMINISTRANDO IMPERIO* GENANNT
LEHRSCHRIFT DES KAISERS
KONSTANTINOS PORPHYROGENNETOS
FÜR SEINEN SOHN ROMANOS

Übersetzt, eingeleitet und erklärt von
KLAUS BELKE und PETER SOUSTAL

VIII/1232

Institut für Finnougristik

Eingang am: 25. JULI 1996

von: Seperello

Preis: 495,-

Inv. Nr.: 26 84 9



VERLAG FASSBAENDER · WIEN

KONSTANTINOS PORPHYROGENNETOS

DE ADMINISTRANDO IMPERIO

Vier Stämme⁴⁰⁸ der Petschenegen, nämlich die Provinz Kuartzitur, die Provinz Syrukalpeï, die Provinz Borotalmat und die Provinz Bulatzopon liegen jenseits des Flusses Danapris (Dnjepr) gegen die östlichen und nördlichen Gebiete hin, die Uzia, Chazaria, Alania, Cherson und die übrigen Regionen (klimata) zu Nachbarn haben. Die anderen vier Stämme aber liegen diesseits des Danapris-Flusses gegen die westlichen und nördlichen Gebiete hin, das heißt, die Provinz Giazichopon ist Bulgarien benachbart, die Provinz Kato Gyla ist der ‚Türkei‘ benachbart, die Provinz Charaboï ist Rußland benachbart, die Provinz labdiertim aber ist den dem Land Rußland tributpflichtigen Landschaften benachbart, den Ultinoi, den Derbleninoi, den Lenzeninoi und den übrigen Slawen⁴⁰⁹. Das Petschenegenland ist von Uzia und Chazaria einen Weg von fünf Tagen entfernt, von Alania einen Weg von sechs Tagen, von Mordia einen Weg von zehn Tagen, von Rußland einen Weg von einem Tag, von der ‚Türkei‘ einen Weg von vier Tagen, von Bulgarien einen Weg von einem halben Tag, nach Cherson ist es sehr nahe, nach Bosphoros noch näher.

Zu der Zeit, als die Petschenegen aus ihrem Land vertrieben wurden, blieben einige von ihnen aus eigenem Willen und Entschluß dort und siedelten gemeinsam mit den sogenannten Uzen. Sie wohnen bis jetzt bei ihnen, haben aber dabei solche Merkmale, daß man sie unterscheiden und erkennen kann, wer sie waren und wie es gekommen ist, daß sie von ihrem Volk abgespalten

⁴⁰⁸ Nach mancher terminologischer Unsicherheit ist sich die Forschung heute darüber einig, daß Konst. Porph., wenn er sowohl hinsichtlich der Petschenegen als auch vor allem hinsichtlich der im Anschluß behandelten Ungarn von ‚genai‘ (eigentlich eher ‚Geschlechter‘ oder ‚Sippen‘) spricht, Stämme meint (vgl. Mesterházy 1978, 328–334). Nur wenn es sich um familiäre Bindungen handelt, würde mit ‚Geschlecht‘ übersetzt. Kaiser Leon VI. hingegen sagt, daß die Türken in Friedenszeiten *διοπαρμίνοι κατὰ γένη καὶ φυλὰς* ‚nach Sippen und Stämmen verteilt‘ lebten (Leon VI., *Tactica* 53; vgl. Varady 1989, 29).

⁴⁰⁹ Die Namen der petscheneg. Provinzen sind in doppelter Form angegeben, neben die einfachen Formen (oben S. 185) treten hier zusammengesetzte, die — turksprachl. erklärbar — jeweils aus der Bezeichnung für eine Farbe von Pferden und einem Titel oder einer Würde bestehen (Moravesik 1962, 145). Zu einer Rangordnung dieser Provinzen (in aufsteigender Reihenfolge), so daß labdiertim die ranghöchste ist, sowie zu annähernden Lokalisierungen vgl. Györfly 1972, 289–291 und Karte; Pritsak 1975, 12f.

wurden; denn ihre Überkleidung ist kurz bis zu den Knien, und ihre Ärmel sind an den Oberarmen abgeschnitten. Damit zeigen sie also an, daß sie von ihrem eigenen Volk und ihren Stammesgenossen abgeschnitten wurden.

Diesseits des Danastris-Flusses (Dnjestr), in dem Teil, der Bulgarien benachbart ist, liegen an den Übergangsstellen über diesen Fluß verlassene Städte; die erste Stadt wird von den Petschenegen Aspron genannt, weil ihre Steine ganz weiß aussehen, die zweite Stadt ist Tungatai, die dritte Kraknakatai, die vierte Salmakatai, die fünfte Sakakatai, die sechste Gaiukatai⁴¹⁰. An den Gebäuden selbst der alten Städte finden sich auch einige Merkmale von Kirchen und in Tuffstein gehauene Kreuze; daher bewahren einige die Überlieferung, daß die Römer einst diese Siedlungen besaßen [170].

Die Petschenegen nennen sich auch Kangar, aber nicht alle, sondern nur das Volk von drei Provinzen, nämlich von labdierti, von Kuartzitur und von Chabuxingyla, da sie tapferer und edler als die übrigen sind, denn das bedeutet die Bezeichnung Kangar⁴¹¹.

38. *Über die Genealogie des Volkes der Türken und woher sie stammen*

Das Volk der Türken (Ungarn) hatte früher seinen Wohnsitz in der Nähe von Chazaria⁴¹² an dem Ort, der nach dem Namen

⁴¹⁰ Zur Etymologie des zweiten Bestandteiles –katai der (mit Ausnahme von Aspron) nicht näher lokalisierbaren Städte aus dem Ostiranischen vgl. Menges 1944–45, 271f.; Pritsak 1975, 19. Pritsak verbindet darüber hinaus Salma- mit dem Namen der Sarmaten und Saka- mit dem der Skythen.

⁴¹¹ Zu etymolog. Deutungsversuchen des Namens ‚Kangar‘ vgl. Menges 1944–45, 269–271 (aus Turksprachen) und Pritsak 1975, 6–8 (aus dem Tocharischen); wahrscheinlich findet sich die Bezeichnung (als *Kangar* oder *Hangar*) bereits im 5./6. Jh. in einer armen. und in zwei syr. Quellen (Pritsak 1975, 6).

⁴¹² Die Ungarn lebten zu dieser Zeit auch in einem gewissen Abhängigkeitsverhältnis zum Chazarenreich (Varady 1989, 24 und öfter).

ihrer ersten Woiwoden (boebodos)⁴¹³ Lebedia genannt wurde, dieser Woiwode hieß mit seinem Rufnamen Lebedias (Levedi), nach seinem Rang aber wurde er, wie die übrigen nach ihm, Woiwode genannt⁴¹⁴. Nun fließt an diesem Ort, dem vorher erwähnten Lebedia, ein Fluß Chidmas, der auch Chingilus genannt wird⁴¹⁵. Sie wurden aber in der damaligen Zeit nicht Türken genannt, sondern hießen aus irgendeinem Grund Sabartoi asphaloi⁴¹⁶. Die Türken bestanden aus sieben Stämmen, sie hatten aber

⁴¹³ Boebodos ‚Woiwode‘ gehört, wie die von Konst. Proph. bereits oben (Kap. 8, S. 77) und in diesem Kap. (unten S. 191) verwendete Bezeichnung *zakanon* ‚Sitte‘, ‚Gewohnheit‘, eigentlich ‚Gesetz‘, zu einer Schicht früher Lehnwörter aus dem Slawischen; vgl. Moravcsik 1962, 145f.; Varady 1989, 25f.

⁴¹⁴ Die Interpretation dieses Satzes bereitet Schwierigkeiten, da nicht klar ist, ob hier und an anderen Stellen dieses Kap. der ‚erste Woiwode‘ und ‚die übrigen nach ihm‘ zeitlich oder dem Rang nach zu verstehen sind (vgl. Moravcsik 1962, 147); insgesamt scheint eine Reihung dem Rang nach (im Sinne eines *primus inter pares*) gemeint zu sein (Varady 1989, 25 und öfter).

⁴¹⁵ Die Lokalisierung des Lebedia genannten Wohngebietes der Ungarn und des hier fließenden Flusses Chidmas oder Chingilus sowie die Bestimmung der Zeit, in der sich die Ungarn hier aufhielten, bildet ein Hauptproblem der ungar. Frühgeschichte. Györfly 1978, 127, sucht den Chingilus im heutigen Ingulec, einem rechten Nebenfluß des Dnjepr, der bei der *heutigen* ukrain. Stadt Cherson (nicht zu verwechseln mit dem alten Cherson auf der Krim!) mündet; Huxley 1984, 80f., identifiziert Lebedia (das er gegen die ausdrückliche Aussage des Textes von gr. λιβάδια ‚Marschen‘, ‚sumpfige Wiesen‘ herleitet), mit den Sumpfgebieten links des Dnjepr, wo es noch heute eine Gegend ‚Lepadika‘ gibt, und den Chingilus mit dem Činul, einem Nebenfluß der Moločnaja, die in das nw. Asowsche Meer mündet. Pritsak 1976b, 22–28, listet Argumente auf, die für das Becken des Donec (eines rechten Nebenflusses des Don) sprechen. Varady 1989, 25f., hingegen, der von einer anderen Vorstellung des geschichtl. Gesamtablaufes ausgeht, setzt Lebedia mit den *alten* Wohngebieten der Petschenegen zwischen Wolga und Ural-Fluß gleich (u. a. weil für beide Völker die Nähe bzw. Nachbarschaft zu den Chazaren hervorgehoben wird) und schlägt hypothetisch für den Chidmas/Chingilus die Große und die Kleine Usen vor (in diesem Fall ist die vorgeschlagene Identifizierung des Chidmas/Chingilus mit dem Syngul [Kap. 42, S. 201] unmöglich).

⁴¹⁶ Der Name Sabartoi asphaloi hat höchst unterschiedliche Deutungen erfahren (vgl. Moravcsik 1958 II 233, 263–263); sicherlich liegt dem ersten Bestandteil der Name des Hunnenvolkes der Sabiren zugrunde, das demzufolge (neben dem finnisch-ugrischen Substrat und den Dulo-Bulgaren [s. unten S. 196, A. 441]) bei der Ethnogenese der Ungarn eine bedeutende Rolle spielte (vgl. Varady 1989, 27), damit scheiden Erklärungen z. B. aus dem Armenischen aus. Armen. Quellen erwähnen nämlich ein Volk ähnlichen Namens (Savard) auch schon lange Zeit vor der Teilung der Ungarn, die nach Konst. Porph. Zeugnis erst im

nemals einen Archon über sich, weder einen eigenen noch einen fremden, sondern es gab bei ihnen einige Woiwoden, von denen der zuvor erwähnte Lebedias der erste Woiwode war⁴¹⁷. Sie wohnten drei Jahre lang mit den Chazaren zusammen und kämpften als Verbündete der Chazaren in allen ihren Kriegen. Der Chagan-Archon von Chazaria⁴¹⁸ aber gab aufgrund ihrer Tapferkeit und ihrer Kampfgenossenschaft dem ersten Woiwoden der Türken, dem Lebedias, wegen des Ruhmes seiner Tapferkeit und des Ansehens seines Geschlechtes eine edle Chazarin zur Frau, damit sie von ihm Kinder habe; jener Lebedias aber zeugte auf Grund eines Geschickes mit dieser Chazarin keine Kinder.

Die Petschenegen aber, die zuvor Kangar⁴¹⁹ genannt wurden (denn dieser Name Kangar stand bei ihnen für Adel und Tapferkeit), diese also brachen einen Krieg gegen die Chazaren vom Zaune und unterlagen, sie wurden daher gezwungen, ihr eigenes Land zu verlassen und sich in dem der Türken zu anzusiedeln. Als daraufhin zwischen den Türken und den Petschenegen, die damals Kangar hießen, ein Krieg entbrannte⁴²⁰, wurde das Heer

9. Jh. stattfand (Moravcsik 1962, 147). Der zweite Bestandteil, *asphaloi*, hat Deutungen aus dem Griechischen (*ἀσφαλείς*), Ungarischen, Türkischen, Armenischen oder Arabischen erfahren (Moravcsik 1958, II 261); keine scheint gesichert. Ripoché 1977, 2 glaubt an überhaupt keinen Bezug dieses Doppelnamens zu den Ungarn.

⁴¹⁷ Die sieben Stämme lebten also in einem losen Zusammenschluß unter ‚Woiwoden‘, von denen einer als *primus inter pares* eine Vorrangstellung innehatte; daran änderte sich auch nach der Aufwertung zu Archonten (etwa ‚Fürsten‘, s. u.) vorerst nichts (Varady 1989, 25, 27–30).

⁴¹⁸ Offensichtlich ist der namentlich nicht genannte Chagan derselbe, auf den noch zweimal in diesem Kapitel mit *ὁ χαγάνος ἐκείνος* Bezug genommen wird (Erhebung des Levedi zum Archon); diese Formulierung findet sich wieder in Kap. 42, wo vom Bau der Festung Sarkel zur Zeit des Kaisers Theophilus berichtet wird, hier wird ein Chagan in einem vorhergehenden, von Konst. Porph. nicht wiedergegebenen Teil der Vorlage erwähnt worden sein (Varady 1989, 32).

⁴¹⁹ ‚Zuvor‘ (*πρότερον*) deutet wohl keine zeitliche Entwicklung hinsichtlich des Stammesnamens der Petschenegen an, sondern weist einfach auf die erste Erwähnung (oben, Kap. 37) zurück (Varady 1989, 39).

⁴²⁰ Nach Varady 1989, 40 (vgl. auch 26) ist dies der erste Angriff der (Kangar-)Petschenegen, der (wohl Anfang der 70er Jahre des 9. Jh.) zur Vertreibung der Ungarn aus ihrer ‚alten‘ Heimat Lebedia (an Ural und Wolga) führte, wo sie nur drei Jahre mit den Chazaren zusammengewohnt hatten; das ist die Vor-

der Türken besiegt und in zwei Teile geteilt. Ein Teil ließ sich im Osten, in der Gegend von Persien nieder — diese werden bis heute mit dem alten Namen der Türken Sabartoi asphaltoi genannt⁴²¹ —, der [172] andere Teil aber siedelte zusammen mit ihrem Woiwoden und Anführer Lebedias im Westen, an Plätzen, die Atelkuzu⁴²² genannt werden, wo heute das Volk der Petschenegen wohnt⁴²³.

Nach kurzer Zeit aber tat der damalige Chagan-Archon von Chazaria den Türken kund, sie sollten Lebedias, ihren ersten Woiwoden, zu ihm schicken. Als nun Lebedias beim Chagan von Chazaria angekommen war, fragte er, aus welchem Grund er ihn

geschichte zu dem zweiten Angriff, von dem oben (Kap. 37, S. 184), weiter unten in diesem Kap. (S. 191f.) und schließlich Kap. 40 (S. 194f.) die Rede ist, bei dem die Ungarn gleichzeitig von den Bulgaren unter Zar Symeon und von den Petschenegen angegriffen wurden. Konst. Porph. war sich offensichtlich dieser Zusammenhänge, wenn sie von Varady richtig rekonstruiert sind, nicht mehr bewußt.

⁴²¹ Da die Sabartoi asphaltoi offensichtlich nichts mit den Savard der armen. und syr. Quellen zu tun haben (vgl. oben, A. 416), wird ‚Persien‘ hier die bei Konst. Porph. übliche Bedeutung ‚Chorasan‘ (s. Index s. v.) haben (vgl. Varady 1989, 27).

⁴²² Geographisch ist Atelkuzu (ebenso wie die wohl korrupte Form unten, Kap. 40 [S. 195], Ἐτὲλ καὶ Κοῦζοῦ) durch die Aufzählung der Flüsse am Ende dieses Kap. als das Land zwischen Dnjepr und unterer Donau definiert. Etymologisch liegt wohl turksprachl. *atıl* (*atıl*) ‚Fluß‘ und ungar. *küzü* (*közü*) ‚zwischen‘ zugrunde, also etwa ‚Zwischenflußraum, Zweistromland‘ (Moravesik 1958 II 77); weniger wahrscheinlich erscheint demgegenüber die jüngste Theorie, nach der eine Korruptel aus Ἐτὲλ καὶ Κοῦζοῦ vorliegen könnte, nämlich ein durch die bei Konst. Porph. vermerkte Zweisprachigkeit der Ungarn bedingter Doppelname aus dem erwähnten *atıl* und einem ungar. Pendant *özön* ‚Strom‘, ‚Flut‘, so daß sich als Bedeutung etwa ‚Flußland‘ ergibt (so Fludey 1984, 81). Jedenfalls deckt sich dieses Gebiet mit jenem, in dem Ungarn bereits früher (erwähnt in Ereignissen der Jahre 836 und 860) gelebt haben, vgl. Varady 1989, 27. Hier liegt vielleicht eine Schwäche der Rekonstruktion Varadys: Sie kann höchstens hypothetisch erklären, wie die Ungarn nach 870 vom Land zwischen Donau und Dnjepr für nur drei Jahre in das Gebiet zwischen Wolga und Ural kamen, nämlich in Erfüllung ihres Militärbündnisses mit den Chazaren gegen die Petschenegen (Varady 54f.).

⁴²³ Dies ist erst das Ergebnis des zweiten großen Angriffs der Petschenegen auf die Ungarn; vgl. oben Kap. 37 (S. 184), unten Kap. 40 (S. 195). Nach Varady 1989, 40, vertrieben die Petschenegen als Folge dieses ersten Angriffs die Ungarn aus Lebedia (an Ural und Wolga) und ließen sich dort nieder; dies sind ihre Wohnsitze, mit denen Kap. 37 beginnt.

zu sich habe kommen lassen. Der Chagan sagte zu ihm: „Wir haben dich herbeigerufen, um dich, da du edel, vernünftig und tapfer und der erste unter den Türken bist, zum Archon deines Volkes zu machen, damit du unserem Wort und Befehl gehorchst.“ In seiner Antwort entgegnete er dem Chagan: „Deine Haltung mir gegenüber und deine Zuneigung schätze ich hoch und statte dir den gebührenden Dank ab. Da ich aber für ein solches Amt zu schwach bin, kann ich nicht gehorchen; vielmehr gibt es außer mir einen anderen Woiwoden, der Almutzes (Álmos) heißt und einen Sohn namens Arpades (Árpád) hat; eher soll einer von diesen, entweder jener Almutzes oder sein Sohn Arpades Archon werden und eurem Wort gehorchen.“ Mit dieser Rede war der Chagan sehr zufrieden, er gab ihm Männer von sich mit und entsandte sie zu den Türken; nachdem diese mit den Türken über die Angelegenheit gesprochen hatten, hielten die Türken es für besser, daß Arpades Archon werde und nicht sein Vater Almutzes, da er angesehenere, wegen seines Verstandes, seines Rates und seiner Tapferkeit hoch geschätzt und daher fähig sei für dieses Amt. Sie machten ihn nach Sitte und Brauch (zakanon)⁴²⁴ der Chazaren zum Archon, indem sie ihn auf einen Schild hoben. Vor diesem Arpades aber hatten die Türken niemals einen anderen Archon; deshalb kommt auch der Archon der ‚Türkei‘ bis heute aus seinem Stamm⁴²⁵.

Nach einigen Jahren fielen die Petschenegen über die Türken her und vertrieben sie samt ihrem Archon Arpades. Als nun die

⁴²⁴ Zu dem aus dem Slavischen kommenden Wort *zakanon* ‚Sitte, Gewohnheit‘ vgl. oben Kap. 8 (S. 77).

⁴²⁵ Staatsrechtlich ist hier wohl die Erhebung eines Stämmebundes im Staatsverband der Chazaren zu einem Klientelstaat beschrieben, die mit einer rangmäßigen Erhöhung der Führer (von Woiwoden zu Archonten) einherging (Varady 1989, 27). Von Varady 1989, 53 (vgl. vorher 43—47) wohl zu Recht abgelehnt wird die weithin vertretene Ansicht, daß die Ungarn ein ‚Doppelfürstentum‘ gehabt hätten (neben dem aus edlem Haus stammenden, auch religiös verwurzelten Erbfürsten [*künde*] habe ein Heeresfürst [*džula*, daraus *yila*] gestanden), bis im Jahre 904 Árpáds Rivale Kursan umgebracht worden wäre (vgl. etwa Györffy 1978, 115—119, 129—133), nach Györffy sind Konst. Porph.s Angaben, die nur die Rolle des Hauses Árpád herausstellten, tendenziös, da er seine Informationen über das Haus Árpád von einem Enkel des Dynastiegründers, Termatzus, anläßlich einer ungarischen Gesandtschaft 948 erhalten habe.

Türken auf der Flucht ein Land zur Ansiedlung suchten, kamen sie in die große Morabia (*megale Morabia*), vertrieben die Bewohner und ließen sich in deren Land nieder, in dem nun die Türken bis heute wohnen⁴²⁶. Seitdem erlitten die Türken keinen Angriff mehr von Seiten der Petschenegen. Zu dem vorhergenannten türkischen Volk aber, das sich im Osten, in der Gegend von Persien, angesiedelt hatte, senden diese vorhergenannten, im Westen wohnenden [174] Türken bis jetzt Kaufleute, die sie aufsuchen und häufig von ihnen Nachrichten zurückbringen.

Das Gebiet der Petschenegen, in dem zur damaligen Zeit die Türken lebten, wird nach dem Namen der dortigen Flüsse benannt. Die Flüsse sind folgende: Der erste Fluß wird Baruch (Dnjepr) genannt, der zweite Kubu (Bug), der dritte Trullos (Turla [Dnjestr]), der vierte Brutos (Pruth) und der fünfte Seretos (Sereth).

39. Über das Volk der Kabaren

Die sogenannten Kabaren⁴²⁷ waren vom Stamm der Chazaren. Es geschah nun, daß sie einen Aufstand gegen ihre Herrschaft machten, und als es zum Stammeskrieg kam, blieb ihre ursprüngliche Herrschaft überlegen⁴²⁸. Einige der Aufständischen wurden erschlagen, andere entflohen, kamen zu den Türken und

⁴²⁶ Dieser sehr summarische Bericht über die Wanderung der Ungarn in ihre jetzigen Wohngebiete wird unten (Kap. 40, S. 194f.) mit viel mehr Einzelheiten und Hintergrundinformation (Auslöser war der byz.-bulgar. Krieg 894–896) wiederholt; auf diesen Angriff der Petschenegen wurde bereits oben, Kap. 37, angespielt. — Zur *megale Morabia* vgl. auch Kap. 13.

⁴²⁷ Deutung des Namens und Ursprung des nur aus Konst. Porph. bekannten Volkes der Kabaren sind umstritten (vgl. Moravcsik 1962, 149); wahrscheinlich erhielten sie den Namen (der, nach einer turksprachl. Etymologie, 'Rebellen' bedeuten könnte) erst infolge der Vereinigung mit den Ungarn (Golden 1980 I, 133–142; Varady 1989, 30–35).

⁴²⁸ Der Aufstand scheint sich nicht gegen die chazar. Zentralregierung und den Chagan gerichtet, sondern innerhalb kleinerer Gruppierungen abgespielt zu haben; sonst wäre die im Anschluß geschilderte, herausragende Rolle der Kabaren im chazar. Klientelstaat der Ungarn nicht denkbar (vgl. Varady 1989, 32–34).

ließen sich mit ihnen im Land der Petschenegen⁴²⁹ nieder, sie schlossen Freundschaft miteinander und wurden (von den Türken) Kabaren genannt. Daher lehrten sie diese Türken auch die Sprache der Chazaren, und bis heute verwenden sie eben diese Sprache; sie verwenden aber auch die andere Sprache der Türken. Da sie sich aber in den Kriegen als die stärksten und tapfersten der acht Stämme erwiesen und Anführer im Krieg waren, wurden sie als führende Stämme auserwählt. Es gibt *einen* Archon bei ihnen, nämlich bei den drei Stämmen der Kabaren, und den gibt es bis heute⁴³⁰.

40. Über die Stämme der Kabaren und der Türken

Der erste ist dieser vorher genannte, von den Chazaren abgespaltene Stamm der Kabaren, der zweite ist Nekis, der dritte Megeris, der vierte Kurtugermatos, der fünfte Tarianos, der sechste Genach, der siebte Kari, der achte Kasi⁴³¹. Nachdem sie sich so zusammengeschlossen hatten, wohnten die Kabaren mit den Türken im Land der Petschenegen.

Danach aber [176] überquerten sie, von Leon, dem christusliebenden und ruhmreichen Kaiser aufgefordert, die Grenze,

⁴²⁹ Aus dem Wortlaut des Textes ergibt sich, daß die Vereinigung von Ungarn und Kabaren während des Umzuges nach Atelkuzi erfolgte (Varady 1989, 30); das 'Land der Petschenegen' ist das Land, aus dem die Petschenegen später (um 895) die Türken vertrieben haben, um sich selbst darin niederzulassen (vgl. Kap. 40, S. 194f.).

⁴³⁰ Der traditionelle Bund der sieben ungarischen Stämme war somit zu einem Bund von acht Stämmen geworden, in dem die Kabaren die führende Rolle spielten und auch den Ersten Archon (Fürsten) stellten. Wahrscheinlich war Arpáds Vater Álmós Stammes-Archon der (chazar.) Kabaren zur Zeit ihres Anschlusses und als Angehöriger der chazar. Oberschicht jüdischen Glaubens; gleichzeitig mit dem oben geschilderten Übergang von einem losen Stammesverband zum chazar. Vasallenstaat wurde die Vorrangstellung der (chazar.) Kabaren festgeschrieben (Varady 1989, 31–35).

⁴³¹ Von den Stammesnamen sind nur der zweite und dritte finno-ugrischen Ursprungs, die übrigen haben türk. Wurzeln (Moravcsik 1958 II s. vv.). Der baskirische Ursprung des Stammesnamens Genach wurde jüngst aus philolog. und histor. Gründen bestritten (Kongur 1988). Vom zahlenmäßig wohl besonders starken Stamm Megeri (Med'eri) leitet sich der Name Magyar her (vgl. Moravcsik 1962, 150; Varady 1989, 38f.).

bekämpften Symeon nach Kräften und besiegten ihn; sie zogen weiter und gelangten bis Presthlabos, und nachdem sie ihn in der Stadt Mundraga eingeschlossen hatten, kehrten sie in ihr Land zurück⁴³². Zu der Zeit hatten sie Liutikas, den Sohn des Arpades, als Archon⁴³³. Nachdem aber Symeon wieder einmal mit dem Kaiser der Romäer Frieden geschlossen und dessen Erlaubnis dazu erhalten hatte, schickte er (Leute) zu den Petschenegen und kam mit ihnen überein, die Türken mit Krieg zu überziehen und auszurotten. Als die Türken zu einem militärischen Unternehmen ausgezogen waren⁴³⁴, fielen die Petschenegen zusammen mit Symeon über die Türken her, rotteten ihre Familien völlig aus und vertrieben die zur Bewachung ihres Landes (zurückgebliebenen) Türken elendig⁴³⁵. Als aber die Türken zurückkamen

⁴³² 894 war ein Krieg zwischen Byzanz und dem Bulgarenherrscher Symeon ausgebrochen, da Byzanz die Zollerhebungsstelle für bulgar. Kaufleute von Kpl. nach Thessalonike verlegt und die Zolltarife gleichzeitig erhöht hatte; Siege der Bulgaren und ihr Vordringen bis in die Gegend der Hauptstadt veranlaßten Kaiser Leon VI., die Ungarn gegen die Bulgaren zur Hilfe zu holen, die tatsächlich die Donau auf byz. Schiffen überquerten, die Bulgaren schlugen und bis Preslav vordrangen. Nach der eingehenden Interpretation von Varady 1989, 41–43 kann sich ‚sie‘ zu Beginn dieses Absatzes nur auf die Kabaren beziehen, die unter ihrem Archon Liutikas, dem Sohn Árpáds, der zu dieser Zeit noch lebte und die Oberherrschaft über die ungar. Stämme ausübte, alleine die Bulgaren erfolgreich bekämpften. Symeon mußte 896 einen Waffenstillstand abschließen. Quellen und Literatur zum byz.–bulgar. Krieg s. Moravesik 1962, 150.

⁴³³ Liutikas war zu dieser Zeit Stammesarchon (Fürst) der Kabaren; er kommt unter den am Ende dieses Kap. angeführten Söhnen Árpáds nicht vor und wurde daher bisweilen (irrtümlich) mit Levedi identifiziert (vgl. Moravesik 1962, 151), war aber vielleicht Árpáds ältester Sohn aus erster Ehe, der dort aus dynast. Gründen mit Absicht nicht genannt wurde (Varady 1989, 43, 50).

⁴³⁴ Es handelt sich hier um eine zweite ungar. Unternehmung gegen Symeon, die von einer anderen Gruppierung getragen wurde, die hier nicht mehr als Kabaren, sondern allgemein als Türken (= Ungarn) bezeichnet wird, auch diese Gruppe blieb zunächst siegreich und konnte Symeon nach Dorostolon (D[r]i-stra, heute Silistra) abdrängen, s. Theophanes Continuatus 358f.; Georgios Monachos Cont. 854; Ioannes Skylitzes 176f. (deutsche Übersetzung Thurn 1983, 213f.).

⁴³⁵ Die Geschichte des bulgar.–byz. Krieges ist sowohl bei Konst. Porph. (vgl. bes. auch Kap. 51, unten S. 255f.) als auch bei den Historikern (Georg. Mon. Cont., Theoph. Cont., Joh. Skyl. [vgl. vorige A.]) durch entstellende Auslassungen und Verkürzungen verwirrt. Zusammenfassende Darstellungen bieten Kolias 1939, 24–34, Fine 1983, 137–140 und Varady 1989, 39–43, vgl.

und ihr Land so verlassen und zerstört vorfanden, ließen sie sich in dem Land nieder, in dem sie noch heute wohnen, das, wie gesagt, nach dem Namen der oben erwähnten Flüsse benannt ist. Der Platz aber, an dem die Türken vorher wohnten, heißt nach dem Namen des dort durchfließenden Flusses Etel und Kuzu⁴³⁶, an ihm wohnen jetzt die Petschenegen. Die von den Petschenegen vertriebenen Türken aber kamen in das Land und ließen sich darin nieder, in dem sie jetzt wohnen⁴³⁷.

An diesem Platz gibt es einige antike Wahrzeichen, das erste ist die Brücke des Kaisers Trajan am Anfang der ‚Türkei‘⁴³⁸, weiters Belegrada, drei Tagesreisen von dieser Brücke, wo der Turm des heiligen und großen Kaisers Konstantin steht, schließlich beim Rückstrom des Flusses⁴³⁹, zwei Tagesreisen von Belegrada entfernt, liegt das sogenannte Sermion, und jenseits ist die große Morabia (*megale Morabia*), die ungetaufte, die die Türken ausgelöscht haben und über die vorher Sphendoplokos (Svato-pluk) herrschte.

Dies sind die Wahrzeichen und Benennungen am Istros (Donau); die Gebiete oberhalb davon aber, die das ganze Wohngebiet der ‚Türkei‘ umfassen, die benennt man jetzt nach den Namen der dort fließenden Flüsse. Die Flüsse sind folgende: der erste Fluß ist der Timisis (Temes), der zweite der Tutis, der

auch Dimitrov 1986, 67f. Varady nimmt mit guten Gründen zwei ungar. Feldzüge gegen Symeon an: einen der Kabaren unter Liutikas nach Preslav und Madara und einen von anderen Gruppen nach Dorostolon. Nach Konst. Porph. kam es nicht, wie die Historiker glauben machen, zu einem allgemeinen größeren Krieg der Bulgaren und Petschenegen gegen die Ungarn insgesamt, sondern es waren nur die kaum verteidigten Wohngebiete der Gruppen oder Stämme betroffen, die gerade in Bulgarien operierten.

⁴³⁶ Etel und Kuzu ist wohl eine korrupte Form von Atelkuzu (s. oben S. 190 mit A. 422); wahrscheinlich liegt der Name eines Flusses zugrunde.

⁴³⁷ D. h. im heutigen Ungarn, die letzte Wanderung der Ungarn war also eine Folge der Politik der Byzantiner, die diese ganz der Rache der Bulgaren und der von ihnen zur Hilfe gerufenen Petschenegen überließen; vgl. Moravesik 1970, 52.

⁴³⁸ Die Reste dieser Brücke über die Donau sind noch heute bei Drobeta (heute Turnu Severin) in SW-Rumänien zu sehen (J. Fitz, Kl. Pauly 2 [1975] 164).

⁴³⁹ Wörtlich ‚am Rücklauf des Flusses‘; der Ausdruck könnte auf die antike Vorstellung zurückgehen, daß die Donau über die Save mit der Adria in Verbindung stand, vgl. Moravesik 1962, 151; Plinius, Nat. hist. III 127f.

dritte der Morisis (Maros), der vierte der Krisos (Körös), und wiederum ein anderer Fluß die Titza (Theiß). [178] Den Türken benachbart sind im Osten die Bulgaren — hier bildet der Fluß Istros, der auch Donau genannt wird, die Grenze —, im Norden die Petschenegen, im Westen die Franken und im Süden die Kroaten. Diese (oben genannten) acht Stämme der Türken gehorchen (im Frieden) nicht ihren eigenen (Stammes-)Archonten, sondern sie haben ein Abkommen, daß sie an den Flüssen⁴⁴⁰, wo immer ein Krieg ausbricht, mit vollem Eifer und Einsatz zusammen kämpfen.

Sie haben als erstes Oberhaupt den Archon aus dem Stamm des Arpades in Erbfolge, sowie zwei weitere, den Gylas (yila) und den Karchas (karxa), die den Rang eines Richters haben⁴⁴¹; jeder Stamm aber hat einen Archon⁴⁴².

Gylas und Karchas sind keine Eigennamen, sondern Würden.

Arpades, der Großarchon der ‚Türkei‘, hatte vier Söhne: als ersten den Tarkatzus (Tarkaču), als zweiten den Ielech (Ēlig oder Yalāx), als dritten den Iutotzas (Yutoča), als vierten den Zaltas (Solt).

Der erste Sohn des Arpades, Tarkatzus, hatte einen Sohn Tebelis (Tevel[i]), der zweite, Ielech, hatte einen Sohn Ezelech (Ezeley), der dritte Sohn, Iutotzas, hatte einen Sohn Phalitzis (Fali[č]), der jetzt Archon ist, der vierte Sohn, Zaltas, hatte einen Sohn Taxis (Tokšin).

⁴⁴⁰ Gemeint. Flußgrenzen, vgl. Varady 1989, 28f.

⁴⁴¹ Der Gylas (Yila) und der Karchas waren selbst Stammesarchonten, die aber innerhalb des Stammesbundes z. T. im Frieden, vor allem aber im Krieg stammesübergreifende Funktionen ausübten. Da die Aufzählung der Stämme zu Beginn des Kapitels auch eine Rangordnung ausdrückt, kann gefolgert werden, daß der Gylas gleichzeitig Stammesarchon des Neki-Stammes, der Karchas Stammesarchon der Megeri war, etymologisch ist yila aus dem Namen des protobulgar. Stammes Dulo hervorgegangen, der wohl (ähnlich wie die Kabaren im 9.) bereits um die Mitte des 8. Jh. in der Ethnogenese der Ungarn eine wichtige Rolle gespielt haben dürfte (vgl. zuletzt Varady 1989, 35–39.).

⁴⁴² Ähnliche Aussagen über die Unabhängigkeit der einzelnen Stämme in Friedenszeiten und ihre Unterordnung unter ein militär. Oberkommando im Krieg finden sich bei Kaiser Leon VI., *Tactica* 956–964; vgl. Varady 1989, 29f.

Alle Söhne des Arpades sind gestorben, seine Enkel aber, Phalis und Tasis (Taš[i]) sowie ihr Vetter Taxis, leben noch⁴⁴³.

Tebelis ist gestorben, sein Sohn ist Termatzus (Termaču), der kürzlich als Freund (sc. der Romäer) zusammen mit Bultzus (Bulču, Bulšudi), dem dritten Archon und Karchas der ‚Türkei‘, zu uns kam⁴⁴⁴.

Der Karchas Bultzus ist der Sohn des Karchas Kalis (Kali); Kalis ist Eigennamen, Karchas aber ist eine Würde wie auch Gylas, was eine höhere Würde ist als die des Karchas. [180]

41. Über das Land Morabia

Der Archon von Morabia, Sphendoplokos, war tapfer und furchtbar für die ihm benachbarten Völker. Dieser Sphendoplokos hatte drei Söhne, und als er starb, teilte er sein Land in drei Teile und hinterließ seinen drei Söhnen je einen Teil, wobei er den ältesten Sohn als Großarchon einsetzte, die beiden anderen aber sollten unter dem Befehl des ältesten Sohnes stehen. Er

⁴⁴³ Zur Problematik der hier augenfällig nicht logisch wiedergegebenen Genealogie (z. B. erscheint Tasis als weiterer, in der obigen Aufzählung nicht genannter Enkel und Vetter des Taxis; er war wahrscheinlich der zweitgeborene Sohn des Iutotzas, Iutotzas und Ezelech, deren Namen dieselbe Bedeutung ‚Feinschmecker‘ haben, waren wohl identisch usw.) vgl. Varady 1989, 50f.; zur etymolog. Deutung der Namen s. Moravcsik 1958 II s. vv.

⁴⁴⁴ Mit dieser Gesandtschaft (etwa 948) wurden nach einer Zeit verheerender Ungarneinfälle (934 und 943) auf byz. Gebiet für einige Zeit wieder friedliche Beziehungen hergestellt; nach Ioannes Skylitzes 239 (deutsche Übersetzung Thurn 1983, 278f.; vgl. auch Ioannes Zonaras III 484) wurde Bultzus (hier ohne Titel Bulosudes genannt, Termatzus wird gar nicht erwähnt) bei dieser Gelegenheit getauft und zum Patrikios erhoben, wenig später (wohl 952, d. h. nach der Abfassung zumindest dieses Teiles von DAI) sei auch ein anderer Führer der Türken, Gylas (wahrscheinlich mißinterpretiert Skylitzes den Titel als Eigennamen [so Varady 1989, 36]), getauft und zum Patrikios erhoben worden (zu beiden Gesandtschaften vgl. auch Ripoché 1977, 5f.). Konst. Porph. bezog von der von ihm erwähnten Gesandtschaft wenigstens einen Teil seiner Kenntnisse über die Frühgeschichte der Ungarn; anderes mag am byz. Hof bereits durch den Patrikios Theophanes bekannt geworden sein, der nach beiden Kriegen als byz. Gesandter zu Friedensverhandlungen zu den Ungarn geschickt worden war (vgl. Györfly 1978, 115f.; Moravcsik 1962, 153; Antonopoulos 1993, 262f., 266). Bultzus nahm die kriegerischen Aktivitäten wieder auf und wurde 955 auf Veranlassung Kaiser Ottos I. in Augsburg hingerichtet (Thurn 1983, 307).

ermahnte sie aber, sich nicht in Zwietracht gegeneinander zu erheben, indem er ihnen folgendes Beispiel zeigte: Er brachte drei Stäbe, band sie zusammen und gab sie dem ältesten Sohn, daß er sie breche, als er es aber nicht vermochte, gab er sie dem zweiten und ebenso dem dritten. Dann trennte er die drei Stäbe und gab den drei Söhnen je einen; als sie sie aber genommen hatten und aufgefordert worden waren, sie zu brechen, zerbrachen sie sie sogleich. Durch dieses Beispiel ermahnte er sie und sprach: „Wenn ihr in Einigkeit und Liebe unzertrennt bleibt, werdet ihr unüberwindlich und von den Feinden nicht zu besiegen sein; wenn aber unter euch Streit und Eifersucht auftreten und ihr euch in drei Herrschaften aufteilt und euch nicht dem ältesten Bruder unterwerft, dann werdet ihr euch gegenseitig vernichten und von den euch benachbarten Feinden völlig zerstört werden.“

Nach dem Tod dieses Sphendoplokos blieben sie ein Jahr in Frieden, als dann Streit und Zwietracht bei ihnen ausbrachen und sie gegeneinander Bürgerkrieg führten, kamen die Türken, vernichteten sie völlig und nahmen ihr Land in Besitz, in dem sie noch jetzt wohnen⁴⁴⁵. Die Überlebenden des Volkes wurden zerstreut und flohen zu den umwohnenden Völkern, zu den Bulgaren, den Türken, den Kroaten und den übrigen Völkern [182]

⁴⁴⁵ Zum Ende des (groß-)mährischen Reiches durch die Ungarn s. oben Kap. 13 (A. 87).

42. *Geographische Beschreibung von Thessalonike bis zum Donau-Fluß und der Stadt Belegrada; über die ‚Türker‘ und das Petschenegenland bis zur chazarischen Stadt Sarkel, bis Rußland und bis zu den Nekropyla, die am Schwarzen Meer in der Nähe des Danapris-Flusses liegen, und bis Cherson und zugleich Bosporos, (einem Gebiet), in dem sich die Städte der ‚Klimata‘ befinden; weiters bis zum Maiotischen See, der wegen seiner Größe auch Meer genannt wird, und bis zur Stadt Tamatarcha; außerdem über Zichia, Papagia, Kasachia, Alania und Abasia und bis zur Stadt Soteriupolis*

In diesem Kapitel wird eine Art Itinerar von Thessalonike über die Nordküste des Schwarzen Meeres zum Kaukasus wiedergegeben, das viele geographische Informationen enthält (vgl. Kap. 40, S. 195, wo ein ähnliches, von Belgrad ausgehendes Itinerar eingefügt ist). Eingeschlossen ist ein historischer Bericht über den Bau der chazarischen Stadtfestung Sarkel und die Eingliederung von Cherson in das byz. Themensystem; dabei stützt sich Konst. Porph. auf dieselbe Quelle, die auch dem Parallelbericht bei Theophanes Continuatus 122–124 zugrunde liegt; vgl. Moravcsik 1962, 153f.

Von Thessalonike bis zum Donau-Fluß, an dem die Stadt Belegrada liegt, ist es ein Weg von acht Tagen, wenn man nicht eilig, sondern mit Ruhepausen reist. Die Türken wohnen jenseits des Donau-Flusses im Land Morabia, aber auch diesseits zwischen der Donau und der Save (Sabas). Vom Unterland der Donau an, gegenüber von Distra, erstreckt sich das Petschenegenland; ihr Wohngebiet reicht bis Sarkel, der Stadt der Chazaren, in der eine Garnison von dreihundert Mann liegt, die alljährlich ausgetauscht wird. Sarkel bedeutet bei ihnen ‚weißes Haus‘; die Stadt wurde von dem Spatharokandidatos Petronas, mit Beinamen Kamateros, errichtet, als die Chazaren Kaiser Theophilus gebeten hatten, daß sie ihnen gebaut werde. Der damalige Chagan und der Pech von Chazaria⁴⁴⁶ hatten an eben diesen Kaiser Theophilus Gesandte geschickt und gebeten, daß ihnen die Stadt Sarkel erbaut würde. Der Kaiser erfüllte ihnen diese

⁴⁴⁶ Zur besonders in oriental. Quellen dargestellten Aufteilung der Herrschaft bei den Chazaren zwischen dem Chagan (Qagan, Hāqān) mit ausschließlich oder vorwiegend religiösen Funktionen und dem Pech (Beg, Bek, Bey), der die politische und militärische Leitung innehatte, vgl. Golden 1980 I 97–102; ders., EI² 4 (1978) 1210 (s. v. Khazar).

Gesetze von Stephan
Admont, codex 712, pp 119-126, ca. 12. Jh.

Prefatio regalis decreti

Regnante divina clementia opus regalis dignitatis alimonia katholice fidei effectum amplius ac solidius alterius dignitatis operibus solet esse. Et quoniam unaqueque gens propriis utitur legibus, idcirco nos quoque dei nutu nostram gubernantes monarchiam, antiquos ac modernos imitantes augustos, decretali meditatione nostre statuimus genti, quemadmodum honestam et inoffensam ducerent vitam, ut sicut divinis legibus sunt ditati, similiter etiam secularibus addicti, ut quantum boni in his divinis ampliantur, tantum rei in istis multentur. Que autem decrevimus, in sequentibus subnotavimus lineis. Capitula huius libri:

- I. De statu rerum ecclesiarum.
- II. De potestate episcoporum super res ecclesiasticas eorumque conveniencia cum laicis.
- III. Quales esse debeant testes et accusatores clericorum.
- IV. Item de eodem.
- V. De labore sacerdotum.
- VI. De concessione regali propriarum rerum.
- VII. De retentu regalium rerum.
- VIII. De observatione dominici diei.
- IX. Item aliud.
- X. De observatione quatuor temporum.
- XI. De observatione sexte ferie.
- XII. De his, qui sine confessione moriuntur.
- XIII. De observanda christianitate.
- XIV. De homicidiis.
- XV. De his, qui suas uxores occidunt.
- XVI. De evagatione gladii.
- XVII. De periuris.
- XVIII. De libertis.
- XIX. De conventu ad ecclesiam et de his qui murmurant, vel locuntur in ecclesia hora misse.
- XX. De non recipiendis servis vel ancillis in accusatione et testimonio super dominos suos vel dominas.
- XXI. De his, qui alienis servis libertatem acquerunt.
- XXII. De his, qui liberos in servitutem redigunt.
- XXIII. De his, qui alterius milites sibi tollunt.
- XXIV. De his, qui hospites alterius sibi tollunt.
- XXV. De his, qui flagellantur sua querentes.
- XXVI. De viduis et orphanis.
- XXVII. De raptu puellarum.
- XXVIII. De fornicationibus cum ancillis alterius.
- XXIX. De his, qui petunt sibi ancillas alienas in uxores.
- XXX. De his, qui extra regnum suas fugiunt uxores.
- XXXI. De furto mulierum.
- XXXII. De incendiis mansionum.
- XXXIII. De strigis.
- XXXIV. De malefeciis.
- XXXV. De invasione domorum.
- I. De statu rerum ecclesiarum. Quisquis fastu superbie elatus domum dei ducit contemptibilem et possessiones deo consecratas atque ad honorem dei sub regia immunitatis defensione constitutas inhoneste tractaverit, vel infringere presumpserit, quasi invasor et violator domus dei excommunicetur. Decet enim et, ut indignationem ipsius domini regis sentiat, cuius benivolentie

contemptor et constitutionis prevaricator extitit. Nichilominus tamen rex sue concessionis immunitatem ab omnibus ditionis sue illesam conservari pricipiat. Assensum vero non prebeat improvide affirmatibus non debere esse res dominicas, id est domino dominantium traditas. Ita sunt sub defensione regis, sicuti proprie sue hereditatis. Magisque advertat, quia quanto deus excellentior est homine, tanto prestantior est divina cause mortalium possessione. Quocirca decipitur, quisquis plus in propriis quam in dominicis rebus gloriatur. Quarum divinarum rerum defensor et custos divinitate statutus diligentia non solum eas servare, sed etiam multiplicare debet, magisque illa, que diximus prestantiora, quam sua defendere oportet et augmentare. Si quis igitur insanus inopportunitate improbitatis sue regem a recto proposito pervertere temptaverit, nullisque remediis mitigari posse visus fuerit, obsequiis aliquibus transitoriis sit necessarius, abscidendus ab eo prociendusque est iuxta illud evangelicum: Si pes, manus vel oculus tuus scandalizat te, amputa vel erue eum et proice abs te.

II. De potestate episcoporum super res ecclesiasticas eorumque convenientia cum laicis. Volumus, ut episcopi habeant potestatem res ecclesiasticas providere, regere et gubernare atque dispensare secundum canonicam auctoritatem. Volumus, ut et laici in eorum ministerio obediant episcopis ad regendas ecclesias, viduas et orphanos defensandos et ut obedientes sint ad eorum christianitatem servandam. Consentientesque sint comites et iudices presulibus suis ad iustitias faciendas iuxta precepta legis divine. Et nullatenus per aliquorum mendacium vel falsum testimonium neque periurium vel premium lex iusta in aliquo depravetur.

III. Quales debeant esse testes et accusatores clericorum. Testes autem et accusatores clericorum sine aliqua sint infamia, uxores et filios habentes et omnino Christum predicantes.

IV. Item de eodem. Testimonium laici adversus clericum nemo recipiat. Nemo enim clericum in publico examinare presumat, nisi in ecclesia.

V. De labore sacerdotum. Scitote fratres cuncti, quod supra omnes vos laborat sacerdos.

Unusquisque enim vestrum suum fert laborem proprium, ille vero et suum et singulorum. Et ideo sicut ille pro omnibus vobis, ita et vos omnes pro eo summo opere laborare debetis in tantum, ut si necessitas fuerit, animas vestras pro eo ponatis.

VI. De concessione regali propriarum rerum. Decrevimus nostra regali potentia, ut unusquisque habeat facultatem sua dividendi, tribuendi uxori, filiis, filiabus atque parentibus sive ecclesie, nec post eius obitum quis hoc destruere audeat.

VII. De retentu regalium rerum. Volumus quidem, ut sicuti ceteris facultatem dedimus dominandi suorum rerum, ita etiam res, milites, servos et quicquid ad nostram regalem dignitatem pertinet, permanere immobile et a nemine quid inde rapiatur, aut subrahatur, nec quisquem in his predictis sibi favorem acquirere audeat.

VIII. De observatione dominici diei. Si quis igitur presbiter vel comes sive aliqua alia persona fidelis die dominica invenerit quemlibet laborantem, sive cum bubus, tollatur sibi bos, et civibus ad manducandum detur. Si autem cum equis, tollatur equus, quem dominus bove redimat, si velit, et idem bos manducetur, ut dictum est. Si quis aliis instrumentis, tollantur instrumenta et vestimenta, que si velit, cum cute redimat.

IX. Item aliud. A sacerdotibus vero et comitibus commendetur omnibus villicis, ita ut illorum iussu omnes concurrant die dominica ad ecclesiam, maiores ac minores, viri ac mulieres, exceptis, qui ignes custodiunt. Si quis vero non observationis causa remanebit per illorum negligentiam, vapulent ac depilentur.

X. De observatione quatuor temporum. Si quis quatuor temporum ieiunia cunctis cognita carnem manducans violaverit, per spatium unius ebdomade inclusus ieiunet.

XI. De observatione sexte ferie. Si quis in sexta feria ab omni christianitate observata carnem manducaverit, per unam ebdomadam luce inclusus ieiunet.

XII. De his, qui sine confessione moriuntur. Si quis tam perdurato corde est, quod absit ab omni christiano, ut nolit confiteri sua facinora secundum suam presbiteri, hic sine omni divino officio et elemosinis iaceat, quemadmodum infidelis. Si autem parentes et proximi neglexerint vocare presbiteros et ita subiacet absque confessione morti, ditetur orationibus ac consoletur elemosinis,

sed parentes laventnegligentiam ieiuniis, secundum arbitrium presbiterorum. Qui verosubitanea periclitantur morte, cum omni ecclesiastico sepeliantur honore,nam divina iudicia occulta nobis sunt et incognita.

XIII. De observanda christianitate.Si quis observatione christianitatis neglecta et negligentie stoliditateelatus, quod in eam commiserit, iuxta qualitatem offensionis ab episcopo perdisciplinas canonum iudicetur. Si vero rebellitate instructus rennuerit sibiimpositum eque sufferre, iterum eodem iudicio restringatur et etiam usquesepties. Tandem super omnia si resistens et abnuens invenitur, regali iudicio,scilicet defensori christianitatis, tradatur.

XIV. De homicidiis.Si quis ira accensus aut superbia elatus spontaneum commiserithomicidium, sciat se secundum nostri senatus decretum centum et Xdatum pensas auri. Ex quibus quinquaginta ad fiscum regis deferantur,alie vero L parentibus dentur, X autem arbitris et mediatoribus condonentur,ipse quidem homicida secundum institutionem canonum ieiunet.Item aliud.Si quis autem casu occiderit quemlibet, XII auri pensas persolvat et sicutcanones mandant, ieiunet.Item de homicidiis servorum.Si alicuius servus servum alterius occiderit, reddatur servus pro servo, autredimatur et penitentiam, quod dictum est, agat.Item aliud.Si vero liber alicuius occiderit servum, reddat alium servum vel pretiumcomponat et secundum canones ieiunet.

XV. De his, qui suas uxores occidunt.Si quis comitum obduratus corde neglectusque anima, quod procul sit acordibus fidelitatem observantium, uxoris homicidio polluetur, secundumdecretum regalis senatus cum quinquaginta iuvcis parentibus mulierisconcilietur et ieiunet secundum mandata canonum. Si autem miles velalicuius vir ubertatis eandem culpam inciderit, iuxta eundem senatum solvatparentibus X iuvcos ieiunetque, ut dictum est. Si vero vulgaris in eodem crimine invenietur, cum quinque iuvcis cogitas reconcilietur et subdatur predictis ieiuniis.

XVI. De evaginatione gladii. Ut pax firma et incontaminata per omnia maneat, tam inter maiores natuquam inter minores, cuiuscunque conditionis sint, interdiximus omnino, utnullus ad ledendum aliquem evaginet gladium. Quod si quis posthac stimulissue audacie tactus temptaverit, eodem iuguletur gladio.

XVII. De periuris.Si quis valentium fide commaculatus, corde pollutus iuramento confractoperiurio addictus invenietur, perditus manu periurium luat, aut cumquinquaginta iuvcis manum redimat. Si vero vulgaris periurius exteterit,manu amputata punietur aut XII iuvcis redimetur et ieiunet, ut canonesmandant.

XVIII. De libertis.Si quis misericordia ductus proprios servos et ancillas libertate feriaveritcum testimonio, decrevimus, ut post obitum eius nemo invidia tactus inservitatem eos audeat reducere. Si autem libertatem promiserit et morteimpediente non testificatus fuerit, habeat mulier illius vidua et filiiopotestatem hanc eandem libertatem testificari et agapen facere proredemptione anime sui mariti qualitercunque velit.

XIX. De conventu ad ecclesiam et de his, qui murmurant vel locuntur inecclesia hora misse.Si qui ad ecclesiam venientes ad audiendum officium et ibidem horasollemnitatis missarum inter se murmurant et ceteros inquietant exponentesfabulas otiosas et non intendentes divinas lectiones cum ecclesiasticonutrimto, si maiores sunt, increpati cum dedecore expellantur de ecclesia,si vero minores et vulgares, in atrio ecclesie pro tanta temeritate coramomnibus ligentur et corripiantur flagellis et cesura capillorum.

XX. De non recipiendis servis vel ancillis in accusationem vel testimoniumsuper dominos vel dominas.Ut gens huius monarchie ab omni incursu et accusatione servorum etancillarum remota et quieta maneat, secundum decretum regalis conciliipenitus interdictum est, ut nullius causa culpe aliqua servilis persona contradominos vel dominas in accusationem vel in testimonium recipiatur.

XXI. De his, qui alienis servis libertatem acquirunt.Si quis improvidus alienum servum sine conscientia sui senioris ante regemvel maiores natu et dignitate duxerit, ut soluto servitutis iugo levitamlibertatis sibi acquirat, sciat se, si dives est, quinquaginta iuvcosredditurum, ex quibus quadraginta debentur regi, X vero seniori servi, si veropauper et tenuis, XII iuvcos, ex quibus X regi, duo seniori servi.

XXII. De his, qui liberos in servitute redigunt. Quoniam igitur dignum deo est et hominibus optimum, unumquemque sue industria libertatis vite cursum ducere, secundum regale decretum statutum est, ut nemo comitum vel militum posthac liberam personam servituti subdere audeat. Quod si elationis audacie sue stimulatus presumpserit, sciat se totidem ex proprio compositurum, que vero compositio inter regem et comites dividatur, ut cetera. Item de eodem. Sed si quis actenus in servitute retentus pro libertate sui tuenda iudicium legale faciens securus extiterit, tantummodo libertate fruatur et ille, a quo in servitute tenebatur, nichil reddat.

XXIII. De his, qui alterius milites sibi tollunt. Volumus, ut unusquisque senior suum habeat militem, nec aliquis alter illum suadeat antiquum deserere seniore et ad se venire, inde enim litigium habet initium. XXIV. De his, qui hospites alterius sibi tollunt. Si quis hospitem cum benivolentia accipit et nutrimentum sibi honeste inpendit, quamdiu secundum propositum nutritur, non deserat suum nutritorem, nec ad aliquem alium suam deferat hospitalitatem.

XXV. De his, qui flagellantur sua querentes. Si cuius miles aut servus ad alium fugerit, et his cuius miles vel servus fuga lapsus est suum miserit legatum ad reducendos eos et is legatus ibidem a quoquam percussus et flagellatus extiterit, decernimus nostrorum primatum conventu, ut ille percussor X solvat iuencos.

XXVI. De viduis et orphanis. Volumus quidem, ut et vidue et orphani sint nostre legis participes taliter, ut si qua vidua cum filiis filiabusque remanserit atque nutrire eos et manere cum illis, quamdiu vixerit, promiserit, habeat postestatem a nobis sibi concessam hoc faciendi et a nemine iterum cogatur in coniugium. Si veromutato voto iterato nubere voluerit et orphanos deserere, de rebus orphanorum nichil omnino sibi vendicet, nisi tantum sibi congrua vestimenta. Item de viduis. Si autem vidua sine prole remanserit et se in nuptam in sua viduitate permanere promiserit, volumus, ut potestatem habeat omnium bonorum suorum et quidquid velit inde facere, faciat. Post obitum autem eius eadem bona ad suos redeant parentis mariti, si parentes habet, sin autem, rex sit heres.

XXVII. De raptu puellarum. Si quis militum in pudicia fedatus, puellam aliquam sine concessionem parentum sibi in uxorem rapuerit, decrevimus puellam reddi, etiamsi ab illo aliqua vis sibi illata sit, et raptor X solvat iuencos pro raptu, licet postea reconcilietur parentibus puelle. Si vero pauper quis hoc vulgaris agere agreditur, componat raptum V iuencis.

XXVIII. De fornicatoribus cum ancillis alterius. Ut liberi suam custodiant libertatem incontaminatam, volumus, illis sponere cautionem. Quisquis transgrediens fornicatur cum ancilla alterius, sciat se reum criminis et pro eodem crimine in primis decoriari. Si vero secundo cum eadem fornicatus fuerit, iterum decorietur ac depiletur. Si autem tertio, sit servus pariter cum ancilla, aut redimet se. Si autem ancilla conceperit de eo, et parere non potuerit, sed in partu moritur, componat eandem cum altera ancilla. De servorum fornicatione. Servus quoque alterius, si cum ancilla alterius fornicatur, decoretur ac depiletur. Et si ancilla de eo conceperit et in partu moritur, servus venundetur ac dimidia pars pretii senior ancille detur, altera pars vero seniori servi remaneat.

XXIX. De his, qui petunt sibi ancillas alienas in uxores. Ut nemo eorum, qui libero censentur nomine, cuiquam quid iniurie facere audeat, terrorem et cautionem inposuimus, quia in hoc regali concilio decretum est, ut si quis liber connubium ancille alterius scientem domina ancille elegerit, perdita libertatis sue industria, perpetuo efficiatur servus.

XXX. De his, qui extra regnum suas fugiunt uxores. Ut gens utriusque sexus certa lege et absque iniuriis maneat et vigeat, in hoc regale decretum statutum est, ut si quis protervitate peditus propter abhominatorem uxoris patriam effugerit, uxor cuncta, que in potestate mariti habebantur, possideat, dum velit expectare virum, et nemo in aliud coniugium cogere presumat. Et si sponte nubere velit, liceat sumptis congruis sibi vestimentis et dimissis ceteris bonis ad connubium ire. Et si vir hoc audito redierit, ne liceat sibi aliam ducere preter suam, nisi cum licentia episcopi.

XXXI. De furto mulierum. Cum igitur cunctis horrendum et omnibus abhominabile sit virilem sexum repertum furtum fecisse, et magis magisque sexum femineum, secundum regalem senatum decretum est, ut si aliqua mulier maritata furtum commiserit, a marito redimetur, et si secundo eandem culpam inciderit, similiter redimetur, si vero tertio, venundetur.

XXXII. De incendiis mansionum. Si quis per inimicitias alterius edificia igne cremaverit, decrevimus ut etedificia restituat, et quidquid suppellectilis arsum fuerit, et insuper XVI iuencos, qui valent XL solidos.

XXXIII. De strigis. Si qua striga inventa fuerit, secundum iudicalem legem ducatur ad ecclesiam et commendetur sacerdoti ad ieiunandum fidei et docendam. Post ieiunium vero domum redeat. Si secundo in eodem crimine invenietur, simili ieiunio subiciatur, post ieiunium vero in modum crucis in pectore et in fronte atque inter scapulas incensa clave ecclesiastica domum redeat. Si vero tertio, iudicibus tradatur.

XXXIV. De maleficis. Ut creatura dei ab omni lesione malignorum remota et a nullo detrimentum sui passura maneat, nisi a deo, a quo et augmentatur, secundum decretum senatus statuimus magni cautionem terroris veneficis ac maleficis, ut nulla persona maleficio aut veneficio quemquam hominem subvertere a statu mentis aut interficere audeat. Ast si quis vel que post hoc presumpserit, tradatur in manus maleficio lesi, aut in manus parentum eius secundum velle eorum diiudicandum. Si vero sortilegio utentes invenientur, ut faciunt in cinere, aut his similibus, ab episcopis flagellis emendantur.

XXXV. De invasione domorum. Volumus, ut firma pax et unanimitas sit inter maiores et minores secundum apostolum: omnes unanimes estote et cetera, nec aliquis alium invadere audeat. Nam si quis comitum post diffinitionem huius communis concilii tam contumax extiterit, ut alium domi querat ad perdendum eum atque sua dissipare, si dominus domi est et secum pugnaverit vel interfecerit, luat secundum legem de evaginatione gladii confectam. Si autem comes ibidem occubuerit, sine compositone iaceat. Si vero ille non supervenerit, sed suos milites miserit, centum iuencis componat invasionem. Si vero miles quis curtim vel domum alterius militis invaserit, X iuencis componat invasionem. Si vulgaris quidem alterius sui similis mansiunculas invaserit, V iuencis solvat incursionem. Explicit liber primus.

I. De regali dote ad ecclesiam. Decem ville ecclesiam edificent, quam duobus mansis totidemque mancipiis dotent, equo et iumento, sex bubus et duabus vaccis, XXX minutis bestiis. Vestimenta vero et cooperatoria rex provideat, presbiterum et liberos episcopi.

II. De successoribus regalium beneficiorum. Consensimus igitur petitioni totius senatus, ut unusquisque propriorum simul et donorum regis dominetur, dum vivit, excepto, quod ad episcopatum pertinet et comitatum, ac post eius vitam filii simili dominio succedant. Nec pro ullius causa reatus detrimentum bonorum suorum patiat quis, nisi consiliatus mortem regis aut traditionem regni fuerit, vel in aliam fugerit provinciam. Tunc vero bona illius in regiam veniant potestatem. Ast si quis in consilio regie mortis aut traditionis regni legaliter inventus fuerit, ipse vero capitali subiaceat sententiae, bona vero illius filiis innocentibus in remotas sint remanentibus salvae.

III. De servis et servorum occisoribus. Si alicuius servus servum alterius occiderit, senior homicide medietatem servi componat seniori interfecti, si potest, sin autem peracta una quadragesima venundetur servus et pretium dividatur.

IV. De liberatione eiusdem. Servum liberari homicidam, si seniori placuerit, cum centum et X iuencis aut redimat, aut tradat.

V. De libertate servorum. Si quis alienis servis libertatem acquirere nititur, quot servi erint, totidem mancipia solvat, ex quibus due partes regi, tertia seniori servorum. Rex autem ex sua parte tertiam tribuat comiti.

VI. De furto servorum. Si quis servorum semel furtum commiserit, reddat furtum, et componat nasum V iuencis, si potest, sin autem abscidatur. Si absciso naso iterum commiserit furtum, componat aures V iuencis, si potest, sin autem abscindantur. Si idem tertio furtum commiserit, careat vita.

VII. De furto liberorum. Si quis liberorum furtum commiserit, hac lege componere decrevimus. Si semel, redimat se, si potest, sin autem venundetur. Si autem idem venundatus furtum commiserit, legibus servorum subiaceat. Item de eodem. Si secundo, simili legi subiaceat, si vero tertio, dispendio vite diiudicetur.

VIII. De compositione regis. Si quis comitum partem regis defraudaverit, reddat fraudem et duplo componat.

IX. De iniusta appellatione. Si quis militum iudicium a suo comite recte iudicatum spernens, regem appellaverit, cupiens comitem suum reddere iniustum, sit debitor decempensarum auri suo comiti.

X. De violentia comitis. Si quis comitum inventa aliqua occasione quid iniuste militi abstulerit, reddat, et insuper ex proprio tantum.

XI. De solutione mendacii. Si quis autem militum, suum spontaneum donum dicens sibi vi ablatum, mendax extiterit, ex hoc careat et insuper tantumdem solvat.

XII. De iudicio gladii. Si quis gladio hominem occiderit, eadem gladio iuguletur.

XIII. De debilitatione membrorum. Si quis autem gladio evaginato alium quemlibet debilitaverit, vel in oculo, vel in pede, vel in manu, consimile dampnum sui corporis patiatur.

XIV. De adulatoribus. Si quis falsum testimonium vel adulationis sermonem contra aliquos protulerit, tacereque eos deprecatus fuerit, ut astutia diaboli ad invicem eos separet, solvat duas compositiones fallacis lingue pro reatu mendacii. Si unus soli adulatus fuerit, privetur lingua.

XV. Ne furis testimonium recipiatur. Si quis illorum, qui vulgo *udvornich* vocantur, furtum commiserit, legeliberorum diiudicetur, testimonium autem eorum inter liberos non recipiatur.

Preface to the royal law

The work of the royal office, subject to the rule of divine mercy, is by custom greater and more complete when nourished in the Catholic faith than any other office. Since every people use their own law, we, governing our monarchy by the will of God and emulating both ancient and modern caesars, and after reflecting upon the law, decree for our people too the way they should lead an upright and blameless life. Just as they are enriched by divine laws, so may they similarly be strengthened by secular ones, in order that as the good shall be made many by these divine laws so shall the criminals incur punishment. Thus we set out below in the following sentences what we have decreed. Here are the chapters of this book.

1. The state of ecclesiastical things.
2. The powers of the bishops over church goods and their accord with laymen.
3. What sort of person may be a witness and accuser of clerks.
4. Similarly on the same.
5. The work of priests.
6. Royal concession for the free disposition of goods.
7. The preservation of royal goods.
8. The observance of the Lord's day.
9. More on the same.
10. The observance of Ember days.
11. The observance of Friday.
12. Those who die without confession.
13. The observance of Christianity.
14. On homicide.
15. Those who kill their wives.
16. Drawing the sword.
17. On perjury.
18. On manumission.
19. Gathering at church and those who mutter and chatter in church during mass.
20. Inadmissibility of accusations and testimony of bondmen or bondwomen against their masters or mistresses.
21. Those who procure liberty for bondmen of others.
22. Those who enslave freemen.
23. Those who take the warriors of another for themselves.
24. Those who take guests of another for themselves.
25. Those who are beaten while looking for their own.

26. Widows and orphans.
27. The abduction of girls.
28. Those who fornicate with bondwomen of another.
29. Those who desire bondwomen of others as wives.
30. Those who flee their wives by leaving the country.
31. Theft committed by women.
32. Arson of houses.
33. On witches.
34. On sorcerers.
35. The invasion of houses.

1. The state of ecclesiastical things. Should anyone, swollen with haughty pride, hold the house of God in contempt, or mistreat the possessions consecrated to God and placed for His service under protective royal immunity, or presume to injure them, let him be excommunicated as an invader and desecrator of the house of God. It is fitting that he should also feel the indignation of his lord, the king, whose good will be disparaged and whose good order subverted. Therefore the king commands that the immunity which he has granted be preserved unimpaired by everyone subject to him. He gives no assent nor should assent be given to foolish assertions that possessions ought not to be given to the church, that is, to the Lord of Lords. Rather they receive the protection of the king in the same way as his own inheritance. He gives even more attention to them, for, just as God is greater than man, the affairs of God take precedence over the possessions of mortals. Thus the man who glories more in his own than in the things of the Lord is badly deceived. The divinely ordained defender and keeper of the things of God ought not only to preserve them with diligent care, but also increase them, and those things which we have called the more important should be defended and increased even more than his own things. If anyone, therefore, should be so foolhardy as to try through the devices of his own wickedness to turn the king away from right purpose, and it should appear that no remedies can be effectively applied, even though he may be temporarily necessary, he should be cut off by the king and cast away just as according to the Gospel: If your foot, or your hand, or your eye offend you, cut it off, or pluck it out, and cast it from you.

2. The powers of the bishops over church goods and their accord with laymen. It is our will that bishops have the power to oversee, rule, govern, and dispose of church goods according to the authority of the canons. It is our will that laymen should be obedient in their service to the bishops ruling the churches and defending widows and orphans, even as they be obedient in holding to their Christianity. The *ispánok* and judges should mete out justice according to the precepts of divine law in concert with the prelates. Just law should in no way be perverted by lies or false witness, by perjury or bribes.

3. What sort of person may be a witness and accuser of clerks. The witnesses and accusers of clerks should be without infamy, having wives and sons, and in all ways professing Christ.

4. Similarly on the same. No one should accept the testimony of a layman against a clerk. No one should presume to try a clerk in public, unless in church.

5. The work of priests. Be it known to you, brethren, that the priest works more than any one of you. Each of you bears his own burden, but he bears his own and the burden of all others. Therefore, as he labors for you, so you should work for him with all your strength, even, if necessary, laying down your lives for him.

6. Royal concessions of free disposition of goods. We, by our royal authority have decreed that anyone shall be free to divide his property, to assign it to his wife, his sons and daughters, his relatives, or to the church; and no one should dare to change this after his death.

7. The preservation of royal goods. It is our will that just as we have given others the opportunity to master their own possessions, so equally the goods, warriors, bondmen, and whatever else belongs to our royal dignity should remain permanent, and no one should plunder or remove them, nor should anyone dare to obtain any advantage from them.

8. The observance of the Lord's day. If a priest or *ispán*, or any faithful person finds anyone working on Sunday with oxen, the ox shall be confiscated and given to the men of the castle to be eaten; if a horse is used, however, it shall be confiscated, but the owner, if he wishes, may redeem it with an ox which should be eaten as has been said. If anyone uses other equipment, this tool and his clothing shall be taken, and he may redeem them, if he wishes, with a flogging.
9. More on the same. Priests and *ispánok* shall enjoin village reeves to command everyone both great and small, men and women, with the exception of those who guard the fire, to gather on Sundays in the church. If someone remains at home through their negligence let them be beaten and shorn.
10. The observance of Ember days. If someone breaks the fast known to all on Ember days, he shall fast in prison for a week.
11. The observance of Friday. If someone eats meat on Friday, a day observed by all Christianity, he shall fast in prison during the day for a week.
12. Those who die without confession. If someone has such a hardened heart – God forbid it to any Christian – that he does not want to confess his faults according to the counsel of a priest, he shall lie without any divine service and alms like an infidel. If his relatives and neighbors fail to summon the priest, and therefore he should die unconfessed, prayers and alms should be offered, but his relatives shall wash away their negligence by fasting in accordance with the judgment of the priests. Those who die a sudden death shall be buried with all ecclesiastical honor, for divine judgment is hidden from us and unknown.
13. The observances of Christianity. If someone neglects a Christian observance and takes pleasure in the stupidity of his negligence, he shall be judged by the bishops according to the nature of the offense and the discipline of the canons. If he rebelliously objects to suffer the punishment with equanimity, he shall be subject to the same judgment seven times over. If, after all this, he continues to resist and remains obdurate, he shall be handed over for royal judgment, namely to the defender of Christianity.
14. On homicide. If someone driven by anger and arrogance, willfully commits a homicide, he should know that according to the decrees of our council he is obliged to pay one hundred ten gold *pensae*, from which fifty will go to the royal treasury, another fifty will be given to relatives, and ten will be paid to arbiters and mediators. The killer himself shall fast according to the rules of the canons. More on the same. If someone kills a person by chance, he shall pay twelve *pensae* and fast as the canons command. The killing of slaves. If someone's slave kills another's slave, the payment shall be a slave for a slave, or he may be redeemed and do penance as has been said. More on the same. If a freeman kills the slave of another, he shall replace him with another slave or pay his price, and fast according to the canons.
15. Those who kill their wives. If an *ispán* with a hardened heart and a disregard for his soul – may such remain far from the hearts of the faithful – defiles himself by killing his wife, he shall make his peace with fifty steers to the kindred of the woman, according to the decree of the royal council, and fast according to the commands of the canons. And if a warrior or a man of wealth commits the same crime he shall pay according to that same council ten steers and fast, as has been said. And if a commoner has committed the same crime, he shall make his peace with five steers to the kindred and fast.
16. Drawing the sword. In order that peace should remain firm and unsullied among the greater and the lesser of whatever station, we forbid anyone to draw the sword with the aim of injury. If anyone in his audacity should put this prohibition to the test, let him be killed by the same sword.
17. On perjury. If a powerful man of stained faith and defiled heart be found guilty of breaking his oath by perjury, he shall atone for the perjury with the loss of his hand; or he may redeem it with fifty steers. If a commoner commits perjury, he shall be punished with the loss of his hand or may redeem it with twelve steers and fast, as the canons command.
18. On manumission. If anyone, prompted by mercy, should set his male and female slaves free in front of witnesses, we decree that no one out of ill will shall reduce them to servitude after his death. If, however, he promised them freedom but died intestate, his widow and sons shall have the power

to bear witness to this same manumission and to render *agape* for the redemption of the husband's soul, if they wish.

19. Gathering at church and those who mutter or chatter in church during mass. If some persons, upon coming to hear the divine service, mutter among themselves and disturb others by relating idle tales during the celebration of mass and by being inattentive to Holy Scripture with its ecclesiastical nourishment, they shall be expelled from the church in disgrace if they are older, and if they are younger and common folk they shall be bound in the narthex of the church in view of everyone and punished by whipping and by the shearing off of their hair.

20. Inadmissibility of accusations and testimony of bondmen or bondwomen against their masters or mistresses. In order that the people of this kingdom may be far removed and remain free from the affronts and accusations of bondmen and bondwomen, it is wholly forbidden by decree of the royal council that any servile person be accepted in accusation or testimony against their masters or mistresses in any criminal case.

21. Those who procure liberty for bondmen of others. If anyone thoughtlessly brings the bondman of another, without the knowledge of his master, before the king or before persons of higher birth and dignity in order to procure for him the benefits of liberty after he has been released from the yoke of servitude, he should know that if he is rich, he shall pay fifty steers of which forty are owed to the king and ten to the master of the bondman; but if he is poor and of low rank, he shall pay twelve steers of which ten are due to the king and two to the master of the bondman.

22. Those who enslave freemen. Because it is worthy of God and best for men that everyone should conduct his life in the vigor of liberty, it is established by royal decree that henceforth no *ispán* or warrior should dare to reduce a freeman to servitude. If however, compelled by his own rashness he should presume to do this, he should know that he shall pay from his own possessions the same composition, which shall be properly divided between the king and the *ispánok*, as in the other decree above. Similarly on the same. But if someone who was once held in servitude lives freely after having submitted to a judicial procedure held to consider his liberty, he shall be content with enjoying his freedom, and the man who held him in servitude shall pay nothing.

23. Those who take the warriors of another for themselves. We wish that each lord have his own warriors and no one shall try to persuade a warrior to leave his long-time lord and come to him, since this is the origin of quarrels.

24. Those who take guests of another for themselves. If someone receives a guest with benevolence and decently provides him with support, the guest shall not leave his protector as long as he receives support according to their agreement, nor should he transfer his service to any other.

25. Those who are beaten while looking for their own. If a warrior or a bondman flees to another and he whose warrior or man has run away sends his agent to bring him back, and that agent is beaten and whipped by anyone, we decree in agreement with our magnates that he who gave the beating shall pay ten steers.

26. Widows and orphans. We also wish widows and orphans to be partakers of our law in the sense that if a widow, left with her sons and daughters, promises to support them and to remain with them as long as she lives, she shall have the right from us to do so, and no one should force her to marry. If she has a change of heart and wants to marry and leave the orphans, she shall have nothing from the goods of the orphans except her own clothing. More about widows. If a widow without a child promises to remain unmarried in her widowhood, she shall have the right to all her goods and may do with them what she wishes. But after her death her goods shall go to the kin of her husband, if he has any, and if not, the king is the heir.

27. The abduction of girls. If any warrior debased by lewdness abducts a girl to be his wife without the consent of her parents, we decree that the girl should be returned to her parents, even if he did anything by force to her, and the abductor shall pay ten steers for the abduction, although he may afterwards have made peace with the girl's parents. If a poor man who is a commoner should attempt this, he shall compensate for the abduction with five steers.

28. Those who fornicate with bondwomen of another. In order that freemen preserve their liberty undefiled, we wish to warn them. Any transgressor who fornicates with a bondwoman of another, should know that he has committed a crime, and he is to be whipped for the first offense. If he fornicates with her a second time, he should be whipped and shorn; but if he does it a third time, he shall become a slave together with the woman, or he may redeem himself. If, however, the bondwoman should conceive by him and not be able to bear but dies in childbirth, he shall make compensation for her with another bondwoman. The fornication of bondmen. If a bondman of one master fornicates with the bondwoman of another, he should be whipped and shorn, and if the woman should conceive by him and die in childbirth, the man shall be sold and half of his price shall be given to the master of the bondwoman, the other half shall be kept by the master of the bondman.

29. Those who desire bondwomen of others as wives. In order that no one who is recognized to be a freeman should dare commit this offense, we set forth what has been decreed in this royal council as a source of terror and caution so that if any freeman should choose to marry a bondwoman of another with her master's consent, he shall lose the enjoyment of his liberty and become a slave forever.

30. Those who flee their wives by leaving the country. In order that people of both sexes may remain and flourish under fixed law and free from injury, we establish in this royal decree that if anyone in his impudence should flee the country out of loathing for his wife, she shall possess everything which was her husband's, and no one shall force her into another marriage. If she voluntarily wishes to marry, she may take her own clothing leaving behind other goods, and marry again. If her husband, hearing this, should return, he is not allowed to replace her with anyone else, except with the permission of the bishop.

31. Theft committed by women. Because it is terrible and loathsome to all to find men committing theft, and even more so for women, it is ordained by the royal council, that if a married woman commits theft, she shall be redeemed by her husband, and if she commits the same offense a second time, she shall be redeemed again; but if she does it a third time, she shall be sold.

32. Arson of houses. If anyone sets a building belonging to another on fire out of enmity, we order that he replace the building and whatever household furnishing were destroyed by the fire, and also pay sixteen steers which are worth forty *solidi*.

33. On witches. If a witch is found, she shall be led, in accordance with the law of judgment into the church and handed over to the priest for fasting and instruction in the faith. After the fast she may return home. If she is discovered in the same crime a second time, she shall fast and after the fast she shall be branded with the keys of the church in the form of a cross on her bosom, forehead, and between the shoulders. If she is discovered on a third occasion, she shall be handed over to the judge.

34. On sorcerers. So that the creatures of God may remain far from all injury caused by evil ones and may not be exposed to any harm from them – unless it be by the will of God who may even increase it – we establish by decree of the council a most terrible warning to magicians and sorcerers that no person should dare to subvert the mind of any man or to kill him by means of sorcery and magic. Yet in the future if a man or a woman dare to do this he or she shall be handed over to the person hurt by sorcery or to his kindred, to be judged according to their will. If, however, they are found practicing divination as they do in ashes or similar things, they shall be corrected with whips by the bishop.

35. The invasion of houses. We wish that peace and unanimity prevail between great and small according to the Apostle: Be ye all of one accord, etc., and let no one dare attack another. For if there be any *ispán* so contumacious that after the decree of this common council he should seek out another at home in order to destroy him and his goods, and if the lord of the house is there and fights with him and is killed, the *ispán* shall be punished according to the law about drawing the sword. If, however, the *ispán* shall fall, he shall lie without compensation. If he did not go in person but sent his warriors, he shall pay compensation for the invasion with one hundred steers. If, moreover, a warrior invades the courtyard and house of another warrior, he shall pay compensation

for the invasion with ten steers. If a commoner invades the huts of those of similar station, he shall pay for the invasion with five steers. End of the first book.

1. The royal contribution to a church. Ten villages shall build a church and endow it with two manse and the same number of bondmen, a horse and mare, six oxen, two cows, and thirty small animals. The king shall provide vestments and altar cloths, and the bishop the priests and books.

2. Successors to royal grants. We have agreed to the petition of the whole council that everyone during his lifetime shall have mastery over his own property and over grants of the king, except for that which belongs to a bishopric or a county, and upon his death his sons shall succeed to a similar mastery. Nor should an accused suffer damage to his goods for any reason, unless he plotted the king's death or the betrayal of the kingdom, or fled to a foreign land. In this case his goods devolve to the king. Yet if anyone should be found guilty according to law of plotting the king's death or the betrayal of the kingdom, he shall be subjected to capital punishment but his goods shall remain secure and his innocent sons undisturbed.

3. Slaves and the killers of slaves. If someone's slave kills another's slave, the master of the killer shall compensate the master of the victim with the price of the slave, if he can, but if not, the slave shall be sold after forty days and his price divided.

4. The liberation of the same [slaves]. If the master wants, he may either free the slave who killed a freeman by paying one hundred ten steers, or he may hand him over.

5. The freedom of bondmen. If someone wants to procure the freedom of bondmen of other masters, he may pay for as many bondmen as there are, from which two parts go to the king, the third to the master of the men. The king shall give a third of his part to the count.

6. Theft by bondmen. If a bondman commits a theft once, he shall make restitution and pay compensation for his nose with five steers, if he can, otherwise it shall be cut off. If having lost his nose he steals again, he shall pay composition for his ears with five steers, if he can, otherwise they shall be cut off. But if he steals a third time, he shall lose his life.

7. Theft by freemen. If a freeman commits a theft, we decree that he make composition by this law: if he does it once, he shall redeem himself, if he can, otherwise he shall be sold; if after having been sold he commits a theft, he shall be subject to the law of slaves. On the same. If he commits a second offense, he shall be subject to the same law; if a third time, he shall be sentenced to death.

8. The king's composition. If an *ispán* cheats the king of his portion, he shall make restitution and pay double as compensation.

9. Unjust appeal. If a warrior, scorning the just judgment of his *ispán* appeals to the king, seeking to prove the injustice of the *ispán*, he will owe ten *pensae* of gold to the *ispán*.

10. Violence by an *ispán*. If on any pretext an *ispán* takes something unjustly from a warrior he shall make restitution and also pay the same amount out of his own resources.

11. Payment for a lie. If a warrior says that his freely given gift was taken from him by force, and in so doing tells a lie, he shall be deprived of it and, in addition, pay the same amount.

12. Judgment of the sword. If anyone kills a man by a sword, he shall be put to death by the same sword.

13. The maiming of parts of the body. If anyone maims another in any way with a drawn sword, either in the eye, or on the foot, or on the hand, he shall suffer the same injury to his own body.

14. On flatterers. If someone spreads false testimony or connivingly intrigues against others and asks them to remain silent about it so the cunning of the devil may cause divisions among them, he shall pay double composition of a lying tongue for the crime of lying. If he has connivingly intrigued with only one person, he shall be deprived of his tongue.

15. The testimony of a thief shall not be accepted. If any of those people who are popularly called *dudvarnok* commits a theft, he shall be judged according to the law of freemen, but his testimony shall not be accepted among freemen.